М 75

М. А. Молодцова.

Краткий самоучитель

зырянского языка.

Под редакцией *В. А. Молодцова.*

Коми Издательство
г. Устьсысольск.
1925 г.

К 81

85 99
4С
М75

В. А. Молодцова.

Краткий самоучитель зырянского языка.

Под редакцией *В. А. Молодцова.*

940454

Коми республиканская
БИБЛИОТЕКА
им. В. И. ЛЕНИНА

1925 г.
Коми Издательство.
г. Устьсысольск.

Зырлит. № 2. Гор. Устьсысольск. Тираж—1000 экземпляров.

Предисловие.

В 1923-24-г. мне приходилось давать уроки зырянского языка лицам, незнающим такового. При этом мне не раз задавался вопрос: „Нет ли у вас учебника зырянского языка для иностранцев?“ Приходилось отвечать, что, к сожалению, такого учебника нет. Настоятельная необходимость иметь какое-то пособие в деле изучения зырянского языка сознавалась и изучающими язык и мною. Видя, что никто из сильных знатоков языка не принимается за составление такового пособия, я, со своими, может-быть, слишком слабыми силами, все же решилась взяться за эту работу, руководствуясь поговоркой: „лучше что-нибудь, чем ничего“. Исчерпывание всех форм и оборотов зырянской речи, при всем ее многообразии суффиксальных форм, было бы для меня, конечно, делом непосильным.

При составлении учебника я поставила перед собой более скромную цель: сообщить простейшие и наиболее употребительные формы зырянской речи. К достижению означенной цели способствуют дословный перевод зырянского текста, где это можно, и соответствующие правила. Склонения частей речи и производные наречия заимствованы из материалов В. А. Молодцова.

М. Молодцова.

Зырянский (Коми) алфавит.

Аа, Бб, Вв, Гг, dd, ԁԁ, Ее, Жж, Ӂӂ, Зз, Ҙҙ, Ӟӟ, Іі, Јј, Кк, Лл, Ԯԯ, Мм, Нн, Ԋԋ, Оо, Ӧӧ, Пп, Рр, Сс, Ԍԍ, Тт, Ҭҭ, Уу, Ыы, Чч, Шш, Щщ.

Ее произносится, как русское э.
Іі — — — и.
Јј — — — й.
Ԯԯ — как мягкое русск. л.
Ԋԋ — — — н.
Ԍԍ — — — с.
Ҭҭ — — — т.
ԁԁ — — — д.
Ҙҙ — — — з.

Ӧӧ-произносится пассивными губами и языком, близок к русскому ы.

Ӟӟ- взрывчатый. соответствующий придувному ҙ.

Ӂӂ-взрывчатый, соответствующий придувному ж.

Щщ-взрывчатый, соответствующий придувному ш.

Остальные буквы произносятся, как в русском языке.

Знак ј составляет первую часть јотированных звуков:

я, е, ё, ю, (ја, је, јо, ју).

Произносятся слова так, „как написаны".

Выговариваются все буквы.

Ударение[1]) в огромном большинстве случаев на первом слоге, но бывают случаи появления ударения и на других слогах,—в зависимости от музыки речи.

[1]) Тяжелое и тональное. Речь идет о тяжелом, присущем интеллигентскому диалекту.

Урок 1-й.

Спряжение глаголов.

Настоящее время.

Единственное число.	Множественное число.
Шуа, говорю.	Шуам, говорим.
Шуан, говоришь.	Шуанныd, ad, говорите.
Шуӧ, говорит.	Шуӧны, говорят.

Неопределенное наклонение шуны, ныd, ныс, говорить, сказать.

Гета, даю.	Гетам, даем.
Гетан, даешь.	Гетанныd, ad, даете.
Гетӧ, дает.	Гетӧны, дают.
Муна, иду, отправляюсь.	Мунам, идем, отправляемся.
Мунан, идешь, отправляешься.	Мунанныd, ad, идете, отправляетесь.
Мунӧ, идет, отправляется.	Мунӧны, идут, отправляются.
Гыла, пою.	Гылам, поем.
Гылан, поешь.	Гыланныd, ad, поете.
Гылӧ, поет.	Гылӧны, поют.
Герала, смеюсь.	Гералам, смеемся.
Гералан, смеешься.	Гераланныd, ad, смеетесь.
Гералӧ, смеется.	Гералӧны, смеются.
Кывта, плыву.	Кытчӧ, куда.
Верма, могу.	Кысаӈ, откуда.
Кужа, умею.	Кор, когда.
Нуӧda, веду.	

Примечание. Звук **в** впереди согласного и в конце слова чередуется со звуком **л** перед гласным: гыл-а, гыл-ан, гыл-ӧны и т. д.

Неопределенное наклонение глаголов: гетны, дать; гывны, петь; геравны, смеяться; мунны, идти, отправляться; кывтны, плыть, по течению; катны, плыть против течения; вермыны, мочь; кужны уметь; нуӧdны, вести; локтны (локны) [1]), приходить, возвращаться, идти.

Гыла. Гылан. Гылӧ. Гылам. Гыланныd (ad). Гылӧны. Верма. Верман. Вермӧ. Вермам. Верманныd (ad). Вермӧны. Кужа. Кужан. Кужӧ. Кужам. Кужанныd (ad). Кужӧны. Нуӧda. Нуӧdan. Нуӧdӧ. Нуӧdam.

[1]) Звук **т**, очутившись исторически между **К** и **Н**, как неудобопроизносимый, исчез (исторически).

Нyödанныd (ad). Нyödöны. Локта. Локтан Локтö. Локтам. Локтанныd (ad). Локтöны. Кытчö мунанныd (ad)? Кысаӈ локтан? Кор локтанныd (ad)? Кор мунан? Кысаӈ локтанныd (ad)? Кытчö мунан?

Пою. Поешь. Поем. Поете... Могу. Можешь... Умею. Умеешь... Веду. Ведешь... Куда идете? Откуда приходишь?

Задача. Перевести и написать весь урок по-русски. Составить по-зырянски несколько фраз из известных уже слов. Проспрягать глаголы по лицам и числам.

Урок 2-й.

Прошедшее время.

Шуі, сказал, а, о.
Шуі**н**, сказал, а, о.
Шуі**с**[1]), сказал, а, о.

Шуі**м**, сказали.
Шуі**нныd** (id), сказали.
Шуі**сны**, сказали.

Ме, я.
Те, ты.
Сіjö, он, она, оно, этот, эта, это.

Мі, мы.
Ті, вы.
Наjö, они.

Ме пукалі
Те пукалін
Сіjö пукаліс
} я, ты, он, а, о, сидел,-а, о[2]).

Мі пукалім
Ті пукалінныd (id)
Наjö пукалісны.
} Мы, вы, они сидели.

Олі
Олін
Оліс
} я, ты, он, она, оно жил, а, о.

Олім
Олінныd (id)
Олісны
} мы, вы, они жили.

Гералі
Гералін
Гераліс
} я, ты, он, она, оно смеялся, ась, ось.

Гералім
Гералінныd (id)
Гералісны
} Мы, вы, они смеялись.

Сулалі
Сулалін
Сулаліс
} я, ты, он, она, оно стоял, а, о.

Сулалім
Сулалінныd (id)
Сулалісны
} мы, вы, они стояли.

Кöні, где.
Аскі, завтра.
Татыс, отсюда.

---

[1]) Глагольный суффикс іс в некоторых глаголах 3 го лица ед. числа утратил с (исторически).

[2]) Согласования в роде в зырянском языке не имеется.

Ме сулалі. Ме сулала. Те олін. Сійö оліс. Мі олім. Мі олам. Ті оланныd (ad). Ті олінныd (id). Ме сералі. Ме сералі. Те пукалін. Ті пукаланныd (ad).[1]) Кор те локтан? Ме локта аскі. Кор мунанныd татыс? Аскі. Кытчö ті мунанныd? Кысаӈ najö локтöны? Najö пукалісны. Ті сулалінныd. Najö сулалісны. Сійö пукаліс. Кöні те пукалан? Кöні сійö сулаліс? Мі пукалам.

Я стоял. Я стою. Ты живешь. Он жил. Он живет. Мы живем. Мы жили. Вы живете. Вы жили. Они живут. Они жили. Я смеюсь. Я смеялся. Ты сидел. Вы сидите. Вы сидели. Когда ты придешь? Я приду завтра. Когда отправляетесь отсюда? Завтра. Куда вы идете? Откуда они приходят? Они сидели. Вы стоите. Они стояли. Он сидел. Где ты сидишь? Где он стоял? Мы сидели.

Задача. Составить несколько фраз по-зырянски из известных уже слов. Спрягать глаголы в настоящем и прошедшем времени, добавляя личные местоимения.

Урок 3-й.

Настоящее время.

Матыsма, приближаюсь.
Матысман, приближаешься.
Матысмö, приближается.

Матысмам, приближаемся.
Матысманныd, приближаетесь.
Матысмöны, приближаются.

Неопределенное наклонение матысмыны, приближаться, приблизиться.

Прошедшее время.

Матысмі Матысмін Матысміс	я, ты, он, а, о приблизился, ась, ось.	Матысмім Матысмінныd Матысмісны	Мы, вы, они приблизились.

Гіжа, пишу, напишу.
Гіжан, пишешь, напишешь.
Гіжö, пишет.
Гіжас, напишет[2]).
Гіжам, пишем, напишем.

---

[1]) В дальнейшем двоякое окончание 2-го лица мн. числа указываться не будет.
[2]) В эпических оборотах является одновременно формой 3-го лица ед. ч. прощедшего времени.

Гіжанныd, пишете, напишете.
Гіжöны, пишут.
Гіжасны, напишут[1]).
Неопределенное наклонение гіжны, писать, написать.

Примечание. Формы глаголов 1-го и 2-го лица (а иногда и 3-го лица) [2]) настоящего и будущего времени морфологически совпадают, имея суффиксы: ед. ч. – **а, ан**; мн. ч.—**ам, анныd (ad)**[3]).

Бöрda, плачу, заплачу.	Сені, там.
Ворса, играю, сыграю.	Тані, здесь.
Шогса, горюю, печалюсь.	Сетчö, туда.
Котрала, бегаю.	Татчö, сюда.
Кö, если,	Öні, теперь.

Ме олі сені. Те олін тані. Сіjö оліс сені. Мі сералам, ті бöрданныd. Ті матысмінныd. Кöні najö олöны? Кысаӈ те öні локтан? Те пукалін тані, сіjö сулаліс сені. Ме муна сетчö. Мі-кö татыс мунам, najö локтасны татчö. Кор те мунан сетчö? Мі ворсам. Кöні ті ворсанныd? Кор ті воланныd татчö? Najö матысмісны. Кытчö ті мунанныd? Сіjö бöрdö. Те сералан. Мі пукалім тані. Ті сулалінныd сені. Najö сулалісны тані.

Я жил там. Ты жил здесь. Он жил там. Мы смеемся, вы плачете. Вы приблизились. Где они живут? Откуда ты теперь приходишь? Ты сидел здесь, он стоял там. Я иду туда. Если мы отсюда уйдем, они придут сюда. Когда ты идешь туда? Мы играем. Где вы играете? Когда вы приходите сюда? Он (она) плачет. Ты смеешься. Мы сидели здесь. Вы стояли там. Они стояли здесь.

Задача. Составить несколько фраз по-зырянски.

Урок 4-й.

Чаӈ пышjö, жеребенок убегает. Чаӈjас пышjöны, жеребята убегают. Каӈ ворсö, кошка играет. Каӈjас ворсöны, кошки играют.

Правило. Форма множ. ч. имени существительного характеризуется суффиксом jас[4]). Форму **именительного** падежа ед. ч. образует основа существительного. Форме ед. числа присущн. вопросы: kodi, kod?—кто? мыj?—что? Форме мн. числа: kodjac?—кто? (мн. ч.), мыjjac?—чтö? (мн. ч.).

---

[1]) Тоже мн. числа.

[2]) Вöja, тону, утону, вöjан, тонешь, утонешь; вöjö, тонет, утонет и т. д.; неопределенное накл. вöjны, тонуть, утонуть.

[3]) Многие действия и состояния будущего и (прощедшего) времени выражаются в составной форме вспомогательного глагола и глагола неопределенного наклонения (кута гіжны, буду писать. Куті гіжны, стал писать и т. д.).

[4]) За весьма редкими исключениями: jан, піjан,-сыновья.

Тусапу, можжевельник.	Быdма, расту.
Чаӈ, жеребенок.	Вура, шью, сошью.
Пон, собака.	Венъа, спорю.
Вурсыс, портной.	Еска (веріта), верю, поверю.
— сапожник.	Чайта, полагаю.
Каӈ, кошка.	Мыj, что.
Мыjла, зачем.	Ӈін, уже, уж.

Быdма, быdман,	прош.	время—	Быdмі (м), рос (ли).
Вура, вурам,	—	—	Вурі (м), шил (и).
Венъа, венъам,	—	—	Венъі (м), спорил (и).
Еска, ескам (веріта, ам),	—	—	Ескі (м), верил (и).
Чайта, чайтам,	—	—	Чайті (м), полагал (и).

Тусапу быdмö. Тусапу**jас** быdмöны. Кытчö вурсыс öні муно? Мі пукалім тані. Вурсысjас сулалісны сені. Ме аскі муна-ӈін татыс. Кытчö те мунан? Кор ті локтанныd татчö? Ті-кö татчö локтанныd, чаӈjас татыс пышjасны. Ме чайта, ті венъанныd. Мыjла ті венъанныd?

Задача. Составить несколько фраз по-зырянски.

Урок 5-й.

Важ керка, старый дом (изба).
Важ керка**jас**, старые дома.

Жужыd jукмöс, глубокий колодец.
Жужыd jукмöс**jас**, глубокие колодцы.
Керка, важ, дом стар.
Керкаjас важöс, дома старые (ветхи).
Jукмöс жужыd, колодец глубок.
Jукмöсjас жужыdöс, колодцы глубоки.

Правило. 1) Имена прилагательные, служащие в предложении определением, представляют из себя одну основу; [1]) в отношении определяемого слова грамматичечки не согласуются; не управляются (падеж, число, лицо).

2) Именам прилагательным свойственны падежные формы, когда они употребляются в смысле определения при грамматически отсутствующем определяемом. В последнем случае они имеют суффиксы, свойственные формам существительного: падежные, личные и числовые.

---

[1]) За исключением прилагательных однсй категории: ӈajт öс, ва-öс и т. д.

3) Имя прилагательное, служащее в предложении сказуемым, согласуется с подлежащим в числе [1]).

4) Форма множ. ч. им. прилагательного-сказуемого характеризуется суффиксом **ӧс**; также, и формы множ. ч. других категорий слов-сказуемых: najö кытӧнӧс,—они где; najö емӧс,—они суть (налицо).

Морт, человек.	Ылын, далеко, вдали.
Сінтӧм, слепой, ая, ое.	Сікт, деревня.
Јукмӧс, колодец.	Жужыd, высокий, глубокий, ая, ое.
Керка, дом, изба.	
Бур, добрый, ая, ое, хороший, ая, ое, добро.	Гос, жир.
	Госа, жирный, ая, ое.
Ыжыd, большой, великий, ая, ое.	Пӧрыс, старый, ая, ое.
Омӧль, плохой, худой, ая, ое, зло. [2]).	Kodi, кто.
Гырыс, крупный, ая, ое, крупные, большой и т. д. [3])	Вӧвны (вӧлны), лоны, быть.

Јукмӧс важ. Јукмӧсјас важӧс. Чаӈ омӧль. Чаӈјас омӧльӧс. Ыжыd понјас госаӧс. Госа понјас гырысӧс. Госа каӈјас ворсӧны. Сікт ыжыd. Сіктјас гырысӧс. Ме пӧрыс. Мі пӧрысӧс, Кысаӈ волӧ пӧрыс морт? Пӧрыс морт аскі воас татчӧ. Те пӧрыс. Пӧрыс вурсыс пукаліс тані. Јукмӧсјас жужыdӧс. Kodi сені овліс? Ме чајта, пӧрыс овліс сені. Kod. сені сулаліс? Вурсыс. Ыжыd понјас котӧртӧны татчӧ. Те бур. Ті бурӧс. Najö бурӧс. Тані ем ыжыd пон. Сені емӧс чаӈјас. Сені олӧ сінтӧм морт.

Колодец стар. Колодцы стары. Жеребенок худ. Жеребята худы Большие собаки жирны. Жирные собаки большие. Жирные кошки играют. Деревня большая. Деревни большие. Я стар. Мы стары. Откуда старый человек приходит? Старый человек завтра придет сюда. Ты стар. Старый портной сидел здесь. Колодцы глубоки. Кто там жил. Я полагаю, старик жил там. Кто там стоял? Портной. Большие собаки бегут сюда. Ты хорош (добр). Вы хороши (добры). Они хороши (добры). Здесь есть большая собака. Там жеребята. Там живет слепой человек.

Задача. Составить несколько фраз с именами прилагательными.

---

[1]) Не следует смешивать суффиксы множ. числа јас и др с суффиксом множ. ч сказуемого ӧс керкајас, дома избы, керкаынӧс, в домах избах—(находятся:) мі чаӧс, красивы, и т. д.

Категория прилагательных указанных в предыдущей выноске имеет все тотже суффикс ӧс, для единств, и мн. ч. иногда комбинацию суффиксов: ӧс. ос.

[2]) Нередко слова в зырянском яз. лишены грамматической дифференциации, вследствии чего одно и то же слово может обозначать и прилагательное „плохой“ и существительное „зло,“ что, однакоже, в констексте речи строго различается по смыслу.

[3]) Употребительно также с суффиксом множ. ч. „гырысјас“, гырысӧс.“

Урок 6-й.

Керка**öj** важ, мой дом стар.
Керка**ыd** важ, твой дом стар.
Керка**ыс** важ, его дом стар.

Правило. В зырянском языке имя существительное (др. имена, наречие) имеют личные формы. В именительном падеже им свойственны личные суффиксы для единственного лица:

для 1-го лица **öj** (керка**öj**)[1].
„ 2— „ **ыd** (керка**ыd**).
„ 3— „ **ыс** (керка**ыс**).

Керкаjас**öj** важ**öс**, мои дома стары.
Керкаjас**ыd** важ**öс**, твои дома стары.
Керкаjа**сыс** важ**öс**, его дома стары.

Правило. Личные формы ед. лица, существительных множественного числа имеют в именит. падеже те-же личные суффиксы единственного лица.

Вокл**ӧн** керкаыс важ, дом брата стар.
Аjӧл**ӧн** jортыс бур, друг отца добр (хорош).

Правило. Форма слов с суффиксом **лӧн** отвечает на вопрос чей?—kodлӧн?

Аj, бӓъ, отец.
Jорт, друг, товарищ.
Гӧтыр, жена.
Вок, брат.
Мӧс, корова.
Карта, хлев.
Пола, боюсь, мне страшно.
Гортын, дома и др.
Гортӧ, домой и др.[2])

Гырыс jукмӧсjас ӝуӝыdӧс. Аjлӧн бур jортыс овліс тані. Kodi сені олӧ? Сені олӧ аjлӧн бур jортыс. Воклӧн гӧтырыс гортын. Кӧні вокыd? Вокӧj сіктын. Мӧсjас олӧны картаын. Kodi полӧ? Ме пола. Кор те локтан гортӧ? Аскі. Мі олам гортын. Кытчӧ муніс jортыd? Jортӧj муніс сіктӧ. Кӧні мӧсjасыd? Мӧсjасӧj картаын. Гӧтырлӧн вокjасыс локтісны гортӧ.

Большие колодцы глубоки. Хороший (добрый) друг (товарищ) отца жил здесь. Кто там живет? Там живет добрый друг отца. Жена брата дома. Где твой брат? Мой брат в деревне. Коровы живут в хлеву.

---

1) Личный суффкс ӧ, чередующийся с öj, в литературном говоре редко употребительно не „локтӧ татчӧ“, а „локтӧj татчӧ“.

2) Иногда одна и таже форма з. яз. переводится несколькими формами русского языка и наоборот.

Кто боится? Я боюсь. Когда ты придешь домой? Завтра. Мы живем дома. Куда пошел твой товарищ? Мой товарищ пошел в деревню. Где твои коровы? Мои коровы в хлеву. Братья жены пришли домой.

Ciktö, в деревню.
Ciktын, в деревне.
Картаын, в хлеву.

Урок 7-й.

Ме ола важ керкаын (ad, ac), я живу в старом доме.
Najö—керкаынöc, (adöc, acöc), они в доме.

1). **Правила**: В виду крайнего разнообразия смысловых оттенков, присущих данной форме склонения, при определении последней, необходимо исходить из более постоянных ее признаков, именно—из суффиксов. В таком счучае, определение **местного** падежа, с точки зрения классификации слов по конечным суффиксам, (jывcікасалöм) можно свести к нижеследующему.

2) Слова с безличным суффиксом **ын**, с личными суффиксами: 2-го лица **ad**, 3-го лица **ac**, а также с суффиксами тö, сö, отвечающие на вопросы: в чем?—мыjын? где?—кöні? когда?—кор? и др, имеют форму **местного** падежа, множественное число которого характеризуется суффиксом **jac**. Частично, по смыслу, сходен с предложным падежом р. яз. с предлогом в.

Примечание. Личная форма 1-го лица в литературном диалекте не употребляется.

Примеры:

Пывcанын, ad, ac,—в бане.
Улын, ad, ac,—внизу.
Бöрын, ad, ac,—после, позади
Рытын,—вечером.
Лунын,—днем.
Вöрлаӈын, ad, ac,—в стороне леса.
Öтлаын, ad, ac, тö, сö,—вместе.
Быdлаын, ad, ac,—везде, всюду.
Матын,—близко, вблизи.
Пыдын, - глубоко.
Пісарын, ad, ac,—в писарях.
Воӌын, ad, ac,—впереди (также на коленях).
Танjасын,—в этих местах.
Телаӈын, ac,— в стороне тебя.
Кыклаын, ad, ac,—в 2-х местах.
Кojмödлаын, ad, ac,—в (на) третьем месте.
Керка-dінын, ad, ac,—около дома.
Бöрынad, ac,—после.
Ваынöc, adöc, acöc,—в воде.
Маӈынöc,—близко. И. т. д.

Правило. При согласовании с подлежащим выраженным частью речи множ. числа, имеем особую разновидность формы местного падежа (и др.), характеризующуюся суффиксом **öc**.

Aj, мужік, мужчина, отец.
Cyged, сосед.
Пывсан, баня.
Пу, дерево, деревянный, ая, ое.
Сорӈітны, говорить, разговаривать.
Jöз, люди.
Вöр, лес, (а также основа глагола: вöр-ны, двигаться, шевелиться).
Пу-вылын, на дереве.
Пу-улын, под деревом.
Вöрса, лесной, ая, ое, леший.
Жуӂыd, глубокий, высокий, ая, ое.
Bida, браню
Гid, конюшня, хлев.
Ур, белка.
Татыс, татысаӈ, тасаӈ, отсюда.

Mi керкаын. Cygedлöн вокjасыс пукалöны керкаас. Jöз сорӈітісны пывсанын. Чаӈjас олöны гidын. Пуjас быdмöны вöрын. Вöрын емöс урjас. Жуӂыd пу-вылad ворсö ур. Ті кытчö мунанныd татыс (татысаӈ). Татысаӈ мі мунам гортö. Кöні пукалö ур? Сіjö пукалö жуӂыс пу-вылас. Тусапу быdмö вöрын. Вöрас сулалöны жуӂыd-пуjас. Пуjас-вылын урjас. Вöрса-пывсаӈ. Ajыс (мужікыс) bidic гötырсö.

Мы в доме (избе). Братья соседа сидят в доме. Люди говорили в бане. Жеребята живут в конюшне. Деревья растут в лесу. В лесу есть белки. На высоком дереве играет белка. Вы куда пойдете отсюда? Отсюда мы пойдем домой. Где сидит белка? Она сидит на высоком дереве. Можжевельник растет в лесу. В лесу стоят высокие деревья. На деревьях белки. Лесная баня. Мужчина побранил свою жену.

Урок 8-й.

Вок локтіс вöр**ыс** (сыd, сыс), брат пришел из лесу.
Чаӈ пышjіс гid**ыс**, (сыd, сыс), жеребенок убежал из конюшни.

Правило. Слова с суффиксом **ыс** для безличной формы (она же употребительна в значении 1-го лица), для 2-го лица и 3-го лица **сыd, сыс** (при чем суффиксы отношения и личные в двух последних случаях исторически слились: **с ыd, с-ыс**), изредка тö и сö отвечающие на вопросы: кого?—кодыс? чего?—мыjыс? откуда (из чего)?—кытыс? сколько раз?—кымыныс? как?—кыӂ? за сколько?—доныс-ö? и др., составляют форму **исходного** падежа, множественное число которого характеризуется суффиксом **jас (jан)**. Частично, по смыслу, сходен с родительным падежом р. яз. с предлогом **из**.

Примеры.
Пола баӈыс,[1]) боюсь отца.
Керкаыс ыӂыd, больше дома.
Тасjасыс,— из (с) этих мест, из окрестных мест.

---

[1]) Формы с личными суффиксами сыd и сыс представляются приводить самим учащимся.

Сетыс, тӧ, сӧ,—оттуда. Сеӟјасыс, естыс, —оттуда, из тех (окрестных) мест.
Татыс, сӧ, таӟјасыс,—отсюда.
Вӧрлаӈыс,-со стороны леса.
Мелаӈыс, телаӈыс, силаӈыс,— моей, твоей, его, ее стороны.
Ӧ̈тіклаыс, ӧтлаыс, кыклаыс,—с одного места, с двух мест.
Вузалі кујімурыс, —продал за копейку.
Кыклаӈыс,—с двух сторон.
Быdлаыс,—со всех сторон.
Матыс, тӧ, сӧ,—с близкого расстояния.
Пыdыс, сӧ,—из глубокого места, из глубины.
Кыкыс,—из двух, два раза.
Тырысыс,—многократно, несколько раз.
Пу-јылыс,—с вершины дерева, о дереве (говорить)
Турунлаыс,—с поездки за сеном (вернуться) и т. д.

Ош, медведь.
Пі, пі-јан[1]), сын, сыновья, мальчик, мальчики.
Школа, школа.
Ныв, дочь, девочка, девушка.
Велӧdыс, учитель, ница.
Посвоӟ, сени.
Пырыс-пыр, пыр[2]), сейчас, немедленно.
Велӧdчыны, учиться, выучиться.

Мі локтам вӧрыс. Пијан котӧртӧны школасыс. Најӧ велӧdчӧны школаын. Нывјас пырыс-пыр локтасны сіктсыd. Ошјас олӧны вӧрын. Кӧні олӧ велӧdыс? Велӧdыс олӧ школаас. Kodјас сылӧны? Нывјас сылӧны. Кор локтас велӧdыс? Сијӧ локтас (воас) пырыс-пыр. Сені олӧ ыӂыd-ош. Сіктын ем школа. Кӧні ті вӧлінныd?—Мі вӧлім гортын. Ајӧ пукалӧ. Вокјас сені ворсӧны. Посвоӟын —каӈ.

Мы приходим из лесу. Сыновья бегут из школы. Они учатся в школе. Дочери (девочки, ушки) сейчас придут из деревни. Медведи живут в лесу. Где живет учитель (ница)? Учитель живет в школе. Кто поет? Девушки поют. Когда придет учитель? Он придет сейчас. Там живет большой медведь. В деревне есть школа. Где вы были? Мы были дома. Мой отец сидит. Братья там играют.

Задача. Составить несколько фраз на вышеприведенное правило.

---

[1]) Редко употребительный суффикс множ. ч.
[2]) „Пыр" образует также глагольную основу: пырны, войти, входить. Употребительны также тӧ, сӧ в качестве второго суффикса.

Урок 9-й.

Мі мунам школаӧ, (**ad**, **ac**), мы идем в школу.
Аjӧ муно вӧрӧ, (**ad**, **ac**), мой отец идет в лес.

Слова с безличным суффиксом **ӧ**, с личными: для 2-го лица **ad**, 3-г лица **ac**, отвечающие на вопросы: в кого?—kodӧc? во что?—мыjӧ? Куда —кытчӧ? Когда?—кор? и др., составляют форму **вступительного** падеж (с характерным для всех форм множественного числа **jac**). Частично по смыслу сходен с винительным падежом русского языка с предлого в и без предлога.

Мельӈіча, мельница.
Мельӈік, мельник.
Чоj (соч), сестра
Аӈ, женщина.
Ізны, молоть.
Ӈур, болото.
Чельad, дети.
Сіjӧ-жӧ, то-же, тот-же,а; он' он она-же.
Сесаӈ, оттуда.

Кытчӧ ті мунанныd? Мі мунам сіктӧ. Чоj гіжӧ. Мельӈіча сулал ӈур-вылын[1]). Керкаас пукалӧны бур-аӈjас. Мельӈік ізӧ. Кытчӧ те мун ан?—Мі мунам гортӧ. Вок локтіс вӧрыс. Кӧні öні олӧ велӧдыс? Ве лӧдыс олӧ сіктын. Мыjла те локтін сіктсыс? Ме локті гортӧ. Najӧ лок тісны вӧрыс. Чоjjас ворсӧны керкаас. Чаӈjас пышjісны вӧрӧ. Kodi сен олӧ? Сені олӧ бур-морт. Чельad котӧртісны школаӧ. Сесаӈ мунісны ӈур ӧ (ӈур-вылӧӄ). Сіктын сылӧны нывjас. Аскі мі локтам гортӧ[2]). Посво öd локтіс ыӂыd-пон. Сіjӧ-жӧ вӧлі керкаас.

Куда вы идете? Мы идем в деревню. Сестра пишет. Мельниц стоит на болоте. В доме (избе) сидят добрые женщины. Мельница ме лет. Куда ты идешь? Мы идем домой. Брат пришел из лесу Сестра играют в доме. Жеребята убежали в лес. Где теперь живет учител Учитель живет в деревне Зачем ты пришел из деревни? Я прише домой. Они пришли из лесу. Кто там живет? Там живет добрый (хо роший) человек. Дети побежали в школу. Оттуда пошли в болото (н болото[3]). В деревне поют девушки. Завтра мы придем домой. В сен пришла большая собака. Она-же была в доме.

Задача. Составить по-зырянски несколько фраз с употреблением вышеприв денного правила.

---

[1]) Во избежание обременения настоящего пособия, мы ограничиваемся безли ными формами, предоставляя пользующимся вводить их параллельно в виде самост ятельного упражнения.

[2]) Такие составные слова имеют чаще пространственное значение, иногда вр менное, а также др. значения. Склоняется (второе слово) в пространственных пад жах аналогично с обычными словами.

[3]) Грамматическим элементам, соответствующим предлогам в и на, в зыр. я соответствует слово, составляющее с именами и местоимениями составное слово: вы ын, пiын, пыцкын, и др. Керка-вылын —на доме. Ва-пiын—в воде и т. д.

Урок 10-й.

Велödыс пукалö улöс-вылын (**ad, ac**), учитель сидит на стуле.
Мі пу-dорын (**ad, ac**) сулалім, мы стояли около (у) дерева.

Правило: Составное слово пространственного значения, второй элемент которого составляют слова: вылын, dорын и проч., имеет форму **местного падежа** (см. урок 7-й) с присущими ему суффиксами, которые здесь свойственны второму элементу слова. Частично он сходен по смыслу с предлож. падежом русск. яз. с предлогом **на** (иногда с родит. с предлог. у, около, мимо и т. д.). Отвечает на вопросы: на ком-чем, kod, мыj-вылын, где (у-около-кого-чего), кöні и др.

Чож, дядя по матери.
Gтен, стена.
Öшiњ, окно.
Улöс, стул.
Clyda, гора.
dінын, около, у.
Ортчöн, рядом.
Туj, дорога, путь.
Ва, вода, река, мокрый, ая, ое.
Љапкыd, низкий, мелкий, ая, ое.
Med (medca)-бур, самый лучший, ая, ое.
Сувта, поднимаюсь, встаю (на ноги).
Gорњіта, разговариваю.
Вiстала, рассказываю.
Сöрны, болтать.
dорын, возле, около.
dінті, около, мимо.
dорті, около, возле, мимо.
Вadор, берег.

Öшiњ-dорын, улöс-вылын пукалö аjлöн med-бур jортыс. Ме пукалі чожö-dінын улöс-вылын. Чожö аскі мунас татыс. Кöні ті сулалінныd? Сулалid-ö [1]) жуђыd-clyda вылad? Сулалім. Мыj те вiсталан? Мыj ті сöрнныd? Кöні улöс? Улöс gтен-dінын. Улöс-вылас пукалö воклöн гöтырыс. Сіjö gорњітö. Чоj сувтіс gтен-бердö. Сувтам ортчöн! Gіктын ем љапкыd-керка. Сені олö пöрыс-морт. Туj-вылын котралöны чеlаd. [2]) Керка-dінын быdмö пу. Пу-вылас ворсö кањ. Нывjас ворсöны вadорын.

Возле (у) окна сидит на стуле лучший друг (товарищ) отца. Я сижу на стуле около дяди. Дядя завтра уходит (уезжает) [3]) отсюда. Где вы стояли? Стояли-ли на большой горе? Стояли. Что ты говоришь (скажешь)? Что вы болтаете? Где стул? Стул возле (у) стены. На стуле сидит жена брата. Она разговаривает. Сестра встала у стены. Встанем рядом! В деревне есть низкий дом. Там живет старый человек (старик). На дороге бегают дети. Возле (у) дома растет дерево. На дереве играет кошка. Девочки (девушки) играют на берегу.

[1]) Частица ö глагола, заключающего вопрос, соответствует **ли** в русском языке.
[2]) В зыр. языке на ряду с этой неграмматической формой множ. числа существует также грамматическая форма: челadjас.
[3]) В зырянском яз. оба понятия связаны с одним и тем же словом.

940454
Коми республиканская
БИБЛИОТЕКА
им. В. И. ЛЕНИНА

Урок 11-й.

Мужiкjас летчöны жуждыd-слуdа-вылыс (сыd, сыс). Мужики сходят с высокой горы.

Чаньjас туj-dорыс (сыd, сыс) пышjiсны вöрас. Жеребята с дороги убежали в лес.

Правило. Составное слово, второй элемент которого в самостоятельном употреблении имеет пространственное значение: dінис, dорыс вылыс и т. д., имеет форму **исходного** падежа с присущими ему суффиксами и т. д. (см. урок 8-й). Частично оно показывает место, —на поверхности, около, возле чего-либо,—которое служит исходным пунктом движения, отвечает на вопросы: коd, мыj-вылыс? - с поверхности кого, чего? коd,-мыj-dінис,-dорыс?—с окрестности кого, чего? и др. Частично по смыслу сходен с родительным падежом русского языка с предлогом **с**.

Мiртуj, большая дорога.
Жаж, полка.
Кыз-пу, береза.
Кага, ребенок.
Чача, игрушка.
Бара, опять.
Жугödны, разбить.

Челаd ворсöны мiртуj-вылын. Наjö бара локтöны мiртуj-вылыс Тi летчiнныd слуdа-вывсыс. Школа-dінтi мунöны jöз. Вöрын емöс кыз-пуjас. Таjö жаж. Жаж-вылас пукалiс кань. Кага бöрdö. Сijö жугödiс чачасö. Керка-вывсыd летчö кань. Чоjjас котралöны кыз-пу-dорын Керкаын, öшiнь-dінас, ворсö ыжыd-пон. Мыj те жугödін? Ме жугödi чачаöс[1]). Кöнi чачаыd? Чачаöj улöс-вылын. Пöрыс-морт пукалö улöс-вылын.

Дети играют на большой дороге. Они опять пришли с большой дороги. Вы сошли с горы. Мимо школы идут люди. В лесу есть березы. Это полка. На полке сидит кошка. Ребенок плачет. Он разбил игрушку (свою). С крыши дома (с дома) спускается (сходит) кошка Сестры бегают возле березы. В доме, у окна, играет большая собака Что ты разбил? Я разбил игрушку. Где твоя игрушка? Моя игрушка на стуле. Старый человек (старик) сидит на стуле.

---

[1]) В значении 1-го лица.

Урок 12-й.

Мі кајам жужыd-слуdа-вылӧ (**аd, ас**), мы поднимаемся на высокую гору.

Лебач пукӧіс кыӡ-пу вылӧ (**аd, ас**), птица села на березу.

Каҥ пукӧіс ме-dінӧ (**аd, ас**), кошка села ко мне (около меня).

Правило. Составное слово, второй элемент которого в самостоятельном употреблении имеет пространственное значение: dінӧ, вылӧ, улӧ—(вверх, вниз), dорӧ и т. д,, имеет форму **вступительного** падежа с присущими ему суффиксами (см. урок 9-й). Частично по смыслу сходен с винительным падежом р. яз. с предлогами **на**—вылӧ, **под**—уло и др.; отвечает на вопросы: на кого-что?—коd-мыј-вылӧ? к кому-чему,-куда?—коd-мыј-dінӧ, кытчӧ? под кого, что?-коd-мыј-улӧ? и т. д.

(Слуdа-вылӧ,- вылаd, - вылас - на гору; пу-dінӧ, - dінаd, - dінас,—на дерево; пу-улӧ,-улаd,-улас—под дерево).

Пыж, лодка.
Лебач, птица.
Коз, ель.
Ва, вода, река.
Пыжа, человек с лодкой, в лодке.
Кывтӧ-катӧ, плавает вверх и вниз по реке.
Пукӧыны, садиться, сесть.
Кајны, подниматься, подняться, идти вверх.
Кывтны, плыть, уплыть по течению.
Катны, плыть, уплыть против течения.
Сіӡ, так.

Ваdорын быdмӧ жужыd-коз. Чељаd ворсӧны ваdорын. Лебач пукӧіс коз-вылӧ. Пыжа кывтӧ-катӧ ва-вылын. Велӧdыӧ пукӧіс улӧс-вылас, ӧшіҥ-dорас. Каҥ кајӧ керка-вылӧ. Ур пышјіс пу-вылӧ. Мыј ті сені суланнаныd?—Сіӡ, ӧорҥітам. Воклӧн чељаdыс котӧртісны школаӧ. Нывјас сені ӧылӧны. Аҥјас мунісны міртуј-вылӧ. Коdі сулалӧ туј-вылас? Сені сулалӧны чаҥјас. Вӧрын олӧ ыжыd-ош. Ӧіктын ӧылӧны лебачјас.

На берегу растет высокая ель. Дети играют на берегу. Птица села на ель. Лодка плавает по реке. Учитель сел на стул к окну. Кошка поднимается на дом (крышу дома). Белка убежала на дерево. Что вы там стоите?—Так, разговариваем. Дети брата побежали в школу. Девушки там поют. Женщины ушли на большую дорогу. Кто стоит на дороге? Там стоят жеребята. В лесу живет большой медведь. В деревне поют птицы.

Урок 13-й.

Ме вöл**öс** (вöвт**ö**, вöв**сö**) нуа jöрö (**ad**, **ac**), я веду лошадь на пастбище
Те вузалан ӈіга (**тö**, **сö**), ты продаешь книгу.

Слово с суффиксом **öс**—то в значении личного, то безличного, с личными суффиксами: 2-го лица **тö**, 3-го лица **сö**, отвечающие на вопросы: кого?-кодöс? что?-мыj? составляют форму **винительного** падежа которая частично, по смыслу, сходна с винительн. падежом русского языка. (Примерами разных частей речи в форме того или иного падежа впредь затруднять учащихся не будем, также. как и суффиксами тö, сö, не винительного падежа).

Часі, часы.
Зык, шум.
Ӈіга, книга.
Нуны, у, вести; у, нести отсюда.
Вajны, при, вести; при, нести сюда.
Вузавны, продать, продавать.
Лептыны, поднимать, поднять.
Кывны, у, слышать, (быть слышанным, услышанным).
Кывзыны, слушать, подчинять ся, иться.
Пуктыны, класть, положить, поставить.
Бöр, назад, обратно.

Сусedлöн керкаыс важ. Вузалö-ö сіjö важ-керкасö?—Вузалö. Ajы (баъыс) пісö нуö школаö. Чељаф пуктісны ӈігajассö стул-вылö. Ajс (баъö) ӈігajассö стул-выв**с**ыс пукталö (течö) ӂаӂ-вылö. Міртуj-вылы ыӂыd-зык. Ме піöс нуа бöр мељӈік-керкаö. Ӈігajастö-кö нуан, ajы (баъыd) кутас вidны. Мељӈікыd вузалö пыжсö. Мі кылам зык. Ме пу кала, кывза. Чељафыс лептісны зык. Вузалан-ö часітö?—Вузала. Ajы кагасö пук**с**ödіс стул-вылас. Ме часіöс пукті стул-вылö. Пöрыс-мељӈік ыd вузалö важ-керкасö.

Дом соседа стар. Продает-ли он свой старый дом?—Продает. Отец ведет сына в школу. Дети положили книги на стул. Мой отец книги со стула кладет на полку. На большой дороге большой шум. Я сына веду обратно в дом мельника. Если понесешь книги, отец забранит. Мельник продает лодку. Мы слышим шум. Я сижу, слушаю. Дети подняли шум. Продаешь-ли свои часы?—Продаю. Отец ребенка посадил на стул. Я свои часы поставил на стул. Старый мельник продает свой старый дом.

Урок 14-й.

Мі локтам вӧрсаӈ (ыd, ыс), мы приходим из лесу (от леса).
Ме тајӧ кывлі бур-мортлыс (ыdлыс, ыслыс), я это слышал, а, от доброго человека.

Чельаф котӧртӧны вадорсаӈ, дети бегут от берега, (с берега).
Чаӈјас пышјӧны вӧрлаӈ (ыd, ыс).

Правило 1-е. Слова с безличным суффиксом **саӈ**, с личными: 2-го лица **ыd**, 3-го лица **ыс**, отвечающие на вопросы: от кого, с кого?-кодсаӈ? от чего, с чего?-мыјсаӈ? откуда?-кысаӈ? с каких пор?-корсаӈ? и др., составляют форму **отдалительного** падежа.[1]) Она указывает место, время или лицо, около которого находится исходный пункт движения пространственного, или времени, или около которого (места, лица) происходит действие и др. (вӧрсаӈ, вӧрсаӈыd, вӧрсаӈыс [2])—из лесу, от леса). Отдалительный пад. частично, по смыслу, сходен с родительным пад. р. яз. с предлогами: **от, из, с.**

Правило 2-е. Слова с безличным суффиксом **лыс**, с личными: 2-го лица **ыd**, 3-го л. **ыс**, отвечающие на вопросы: у кого, чего, от кого, чего, с кого, чего, чей, чье, чья, чьи и др. (взять)?—кодлыс? мыјлыс?—составляют форму **притяжательного** пад.; она частично, по смыслу, имеет сходство с формой родительного пад. р. яз. с предлогами: **у, с, от,** и без предлога.

Правило 3-е. Слова с безличным суффиксом **лаӈ**, с личными: 2-го лица **ыd**, 3-го л. **ыс**, отвечающие на вопросы: к кому, к чему?—кодлаӈ, мыјлаӈ? куда?-кытчӧ? когда?-кор и др., указывающие место, время или лицо, около которого находится пункт движения пространственного, или времени, или около которого (места, лица) происходит действие, и др., составляют форму **приблизительного** пад.; она частично, по смыслу, имеет сходство с формой дательного пад. р. яз. с предлогом **к** [2]).

Вузасыс, купец.	Ӈӧбны, покупать, купить.
Кабала, бумага.	Бостны, взять.
Гӧм, деньги.	Ӈімкодасны, радоваться.
Чышјан, платок.	Карандаш, тоже,
Фетіна, мальчик.	Перӧ, перо.
	Боставны, брать.

Ме ӈӧбі вузасыслыс перӧ. Бур-ӧ перӧыd?—Бур. Ајыс (баӵыс) пі-слы ӈӧбӧ карандаш, перӧ-да. Сусed ӈӧбіс мелӈіклыс важ-керкасӧ.

---

[1]) Сравнить с формой **исходного** падежа.

[2]) Изредка суффиксы падежей расположены в обратной последовательности: јыdсаӈ, ајсаӈыd; ајыссаӈ, ајсаӈыс.

Нывјас ӈӧбісны бур-чышјанјас. Најӧ ӈімкодӟаӧны. Чожӧ вузалӧ чаӈсӧ. Піыс ајыслыӄ бостӧма[1]) ӈіга, кабала-да. Ӄіктӟаӈыс локтӧны бур-аӈјас. Мі мунам гортлаӈ. Ӟетіна котӧртӧ мелӈічасаӈыс. Сијӧ нуӧ ӧм ајыслыӄ. Kodi бостіс ӈігаӧс?—Ӈігатӧ бостіс вокыд. Вӧрӟаӈ локтӧны мӧсјас da чаӈјас. Вузасыӄ сувedыслыӄ бостіс ыӂыd, бур керка. Најӧ мунісны вӧрлаӈыс.

Я купил перо у купца. Хорошо-ли твое перо? Хорошее. Отец сыну покупает карандаш да перо. Сосед купил от мельника (у мельника) его старый дом. Девушки купили хорошие платки. Они радуются. Дядя продает своего жеребенка. Сын от отца получил (взял) книгу и бумагу. От деревни идут добрые женщины. Мы идем (пойдем) к дому. Мальчик бежит от мельницы. Он несет деньги от отца (отцовские). Кто взял мою книгу? Твою книгу взял твой брат. От леса приходят (идут) коровы и жеребята. Купец от (у) своего соседа взял большой хороший дом. Они пошли к лесу.

Урок 15-й.

Повторение.

Бі, огонь.
Пач, печка.
Му, земля, почва, поле.
Муужалыӄ, гӧрыӄ-кӧӆыӄ, земледелец.
Сарiӆ, море.
Сарiӆын-ветлыӄ, моряк.
Пес, дрова.
Кӧ, если.
Ломтыӄны, гореть, сгорать.
Адӆыны, видеть, увидеть.
Вiстаквны, сказать, сообщить говорить.
Шоча, гежӧda, редко.
Унаыӄ, часто, много раз и др.
Кывны, слышать, услыхать.
Кылӧ, слышен, слышит.

Я сижу в доме. Ты идешь из дома. Дети идут (приходят) из школы. Мы несем дрова из леса. Вы кладете дрова в печку. Дети сидели на полу. Мы стояли у (около) окна. Сестра радуется. Я сел на стул. Стул стоит около печки. Отец стоит около высокого дерева. Мельник отправляется (идет) на большую дорогу. Там слышен большой шум. Гора высока. Мы стоим на высокой горе. Сойдете ли вы вниз с горы, если мы взойдем вверх на гору? Сойдем. Мальчики (находятся) в школе. Они придут домой. Большая лодка стоит у берега.

Девушки ставят свечки на окна. Свечки горят на окне. Мужчины сидели на горе в лесу. Приблизился большой медведь. Они испугались. Испугался-ли ты? Испугался. Дым поднимается из дома мельника. Огонь в печке. Корабль приходит с моря. Дети бегут в деревню. Он

---

[1]) Тоже форма 3-го лица единственного числа, прошедшего времени.

говорят жене капитана: „Голос капитана слышен уже“. Земледелец отправился на море. Он испугался. Он редко бывает на море.

Ме пукала керкаын. Те мунан керкаыс (гортыс). Челӈад локтӧны школаыс. Мі нуам (вайам) пес вӧрыс. Ті течанныд (пукталаннып) пес пачӧ. Челӈад пукалісны ӝожын. Мі сулалім ӧшінь-дінын (дорын). Чой німкодӈасӧ. Ме пукӧі стул-вылӧ. Стул сулалӧ пач-дінын. Батӧ сулалӧ ӝуӝыд-пу-дінын. Мелӈік мӧдӧ (мунӧ) міртуй-вылӧ. Сені кылӧ ыӝыд-зык. Слуда ӝуӝыд. Мі сулалам ӝуӝыд-слуда-вылын. Летчанныд-ӧ ті улӧ слудаӟаӈыд, мі кӧ кайам вылӧ, слуда-вылӧ?—Летчам. Ӟетінайас школаынӧс. Найӧ локтасны гортӧ. Ыӝыд-пыж сулалӧ вадорын. Нывјас сувтӧдӧны сісјас ӧшіӈјас-вылӧ. Сісјас ломтысӧны ӧшінь-вылын. Мужікјас пукалӧны слуда-вылын, вӧрын. Матысміс ыӝыд-ош. Найӧ повъісны. Повъін-ӧ те? Повъі. Щын кайӧ мелӈік-керкаыс. Бі пачын. Караб локтӧ сариӟаӈ. Челӈад котӧртӧны сіктӧ. Найӧ шуӧны капітан гӧтырлы: „Капітанлӧн гӧлӧсыс кылӧ“. Гӧрыс-кӧӟыс муніс сариӟӧ (сариӟ-вылӧ). Сійӧ повъіс. Сійӧ шоча (гежӧда) овлӧ сариӟас.

Урок 16-й.

Вӧрӧ **вескыд** туј мунӧ, в лес прямая дорога идет.
дыш-морт пукалӧ, ленивый человек сидит.
Вескыд тује**ыс** сені, вескыд**ыс** сені.
дыш-морт**ыд** пукалӧ, дыш**ыд** пукалӧ.
Ӝуӝыд-слудаја**сыд** ылын, шуӝыдја**сыд** ылын.

Правило. Прилагательное, служащее определением при наличном определяемом, состоит из одной основы; при грамматически отсутствующем определяемом имеет форму, соответствующую последнему.

Вісыс, больной, ая, ое.
Вескыд, прямой, ая, ое.
Гӧлъ, бедный, ая, ое.
дыш, ленивый, ая, ое, (лень).
Чуклъа, кривой, ая, ое.
Ветлыны, ходить, сходить.
Чожіӈ, ӧ,—тетя (жена брата матери).
Сійӧ, тот, он, а, о.
Нӧшта, еще.
Пыр, постоянно.
Вескыда, прямо,
Лоны, случиться, статься.
Куілыны, лежать.
да, потому что (иногда имеет значение соединительного союза).

Вісыс-чожӧ пукалӧ гортын. Мелӈіклӧн вокыс гӧлъ, дыш-да. Чуклъа-чожіӈӧ. Ошјас вӧрын пыр ветлӧны. Сікт-дінті тујыс вескыда нуӧ вӧрӧ. Ме ветлі мелӈічаӧ. Мелӈічаын пыр јӧз. Сійӧ пӧрыс-мортыс пыр ветлӧ вӧрын. Кытчӧ ӧні ветлінныд? Мі ветлім школаӧ, сіктӧ, нӧшта мі ветлім слуда-вылӧ. Слуда-вылын быдмӧны вескыд-пујас. Пујас-выл-

ын ворсöны урjас, сылöны лебачjас да. Жуӟыд-коз-дiнын мi пыр ворсам, сылам-да. Лъапкыд-керкасö адӟа. Лъапкыдсö адӟан? Вiсыс-мортыс куjлö. Вiсысыс куjлö?

Куда вы ходили? Мы ходили в школу, в деревню, еще мы ходили на гору. На горе растут прямые деревья. На деревьях играют белки, поют птицы. У (около) высокой ели мы постоянно играем, поем. Медведи в лесу постоянно ходят. Я ходил на мельницу (в мельницу). На мельнице (в мельнице) постояно люди. Больной дядя сидит дома. Брат мельника беден, потому что ленив. Мимо деревни дорога прямо ведет в лес. Кривая тетя. Тот старый человек постоянно ходит в лесу. Низкий дом вижу. Больной человек лежит. Больной лежит.

Задача. Упражняться в спряжении глаголов по лицам, числам и временам, а также в склонении прилагательных в роли определения при выпущенном определяемом.

Урок 17-й.

Сынöд, воздух.	Регыд, скоро.
Сеӟ, ясный, ая, ое.	Ӟiкöӟ, совсем.
Сöӟ, чистый, не мутный, ая, ое.	Jенеж, небо.
Зiль, прилежный, ая, ое.	Талун, сегодня.
Жугыль, печальный, ая, ое.	Кымöр, облако.
	Кымöра, облачно.

Ме ваji сöӟ-ва. Талун jенежыс сеӟ. Пöрыс-баѣ (аj) локтiс вöрыс. Челядь регыд лöктасны школаыс. Нывjас талун пукалöны керкаын. Jенежыс кымöра. Сiктын олöны мууӝалысjас. Сусedлöн пiыс зiль. Воклöн гöтырыс талун жугыль. Чожiнö локтiс нурсаӈ. Вадорын пукалöны нывjас. Najö сенi сылöны-ворсöны. Велöдыс мунö школасаӈ. Сариӟсан кылö ыӝыд-зык. Ме локтi гортö ӟiкöӟ.

Задача. Перевести и написать по-русски.

Урок 18-й.

Мельнiкыд **пiыслы** (**пiлы**, **ыдлы**) нöбiс нiга. Мельник купил (его) сыну книгу.

Велöдыс вок**ыслы** (вок**лы**, **ыдлы**) сетiс часi. Учитель дал своему брату часы.

Правило. Слова с безличным суффиксом **лы**, с личными: 2-го лица **ыд**, 3-го лица **ыс**[1]), отвечающие на вопросы: кому? чему? — кодлы? как?

[1]) В литературном диалекте личная форма 1-го лица вообще употребительна в исключительных случаях (мамöлы—матери, моей).

—кыӵ? и т. д., составляют форму **дательного** падежа, которая по смыслу частично совпадает с таковой-же русского языка.

Коӵін, подарок.
Мам (ень), мама, мать.
Ыб, му, поле.
Лӧсӧдчыны, собираться, собраться что-нибудь делать, сговариваться, сговориться.[1])
Кутны, держать, удержать (употребительно также в смысле вспомогат. глагола **быть**).
Лӧгавны, сердиться.
Ічӧт, ічӧтік, малый, маленький, ая, ое.
Ӧш, бык.
Ыж, овца.
Вӧв, лошадь.
Сӧм, деньги.

ӟеӵіна нуӧ сӧм (ӟеньга) вузасыслы. Пӧрыс-мортлы сетісны коӵін. Гӧрыс-коӵыс лӧгалӧ вузасыс-выло. Картаын олӧны: мӧсјас, ӧшјас, ыжјас, вӧвјас, чаньјас. Мамыс нылыслы ньӧбӧ бур-чышјан. Ічӧтік-ӟеӵіналы сетісны сӧм. Ыб-вылын ветлӧны гӧрыс-кӧӵысјас.

Вокјасыd лӧсӧдчӧны мунны ньурӧ (ньур-вылӧ). Kodлы те карандаштӧ ньӧбан?—Карандашсӧ ме ньӧба піыdлы. Мунасны-ӧ піјаныd вӧрас?—Мунасны. Мельнік кутӧ понсӧ. Мі кутам вадорын сывны da ворсны.

Мы будем на берегу петь и играть. Пойдут-ли твои сыновья в лес?—Пойдут. На поле ходят крестьяне. Твои братья собираются идти на болото (б. в болото). Мать дочери покупает хороший платок.

Задача. Закончить перевод.

Урок 19-й.

Ме ньігатӧг (**тӧгыd**, **тӧгыс**) локті, я пришел без книги.
Велӧдыс олӧ мӧстӧг (**тӧгыd**, **тӧгыс**), учитель живет без коровы.
Сӧмыd уӟавтӧг оз ло, денег без работы не будет.
Мельниклӧн керкаыс вевттӧм[2]), дом мельника без крыши.
Пӧрыс-гӧрыс-кӧӵыс сінтӧм, старый крестьянин слеп (без глаз).
Вістӧм мӧрт оз куjлы, не больной (здоровый) человек не лежит.

Правило. Слова с безличным суффиксом **тӧг**, с личными суффиксами: 2-го лица **ыd**, 3-го л. **ыс**, служащие в предложении обстоятельственными словами и характеризующие действие, состояние и т. д. без наличности чего-либо (предмета, действия, качества и пр.), и отвечающие на вопросы: без кого, чего?—kodтӧг,-мыjтӧг? как?—кыӵ? и др.,

[1]) Дифференцированной формы для совершенного вида не имеется.

[2]) Разлагается на вевт+тӧм—суффикс, связанный с отрицанием предмета и пр., название которого составляет основа слова, в данном случае „вевт".

составляют форму **лишительного** падежа. Она частично по смыслу совпадает с формой родительного падежа русского языка с предлогом **без**.

Правило. Слова с безличным суффиксом **төм**, с личными: для 2-го л. **ыd**, для 3-го л. **ыс**, обозначающие признак по отсутствию чего-либо (предмета, качества, действия и т. д.), составляют форму второго **лишительного** падежа, которая частично по смыслу совпадает с соответствующими русскими прилагательными: **керкатöм—бездомный.**

Ӈань, хлеб.
Паскöм, одежда.
Кöмкот, обувь.
Вевт, крыша.
Сiн, глаз.
Унаыс, часто, много раз.
Кувны, умирать, умереть.
Кула, умираю, умру.
Соjны, соjа,—есть, с'есть, ем.
Jежыd, белый, ая, ое.
Руӆöг-ӈань, ржаной хлеб.

dыш-морт пукалö ӈаӈтöг. Вiсыс—кöмтöм-пастöм. Гöлӆ-мортлöн керкаыс вевттöм. Сусedлöн гöтырыс сiнтöм. Мi олам jежыd-ӈаӈтöг. Те соjан руӆöг-ӈань. Вiсыс кулi. Сiктын ветлö сiнтöм, гöлӆ, пöрыс--морт. Аjлöн вокыс олö мöстöг. Чожö вöвтöм. Гöлӆ jöз соjöны руӆöг--ӈань. Унаыс муужалыс овлö ӈаӈтöг. Му-вылын быdмö ӈань. dыш муужалыслöн картаыс вевттöм. Аӈjас локтiсны вöрсаӈ кöмтöг.

Задача. Перевести и написать по-русски.

Урок 20-й.

Повторение.

dетiна ӈiмкоdасö. dетiналы чожыс сетiс бур-ӈiга. Сijö—велödыс ыс сiктын. dетiналöн чojыс пукалö улöс-вылын, öшiӈ-дiнын (dорын) Пöрыс-мелӈiк пукалö посвоӆын. Сijö жугыӆ: ӆiк сöмтöм. Пач-дiныӈ сулалö гöлӆ-морт. Ме гöлӆ мортлы сеті улöс. Кытчö те мунан?—Ӈурö. Аjлöн jортыс локтö татчö. Те dыш-морт. Пöрыс гöрыс-көӆыс зiӆ. Талун сынödыс көӆыd. dыр-ö те ветлан вöрad?—Аскi локта гортö. Гажа-лун. Вöрын гажа.

Көӆыd, холод, мороз, холодный, ая, ое, холодно[1]).
Лун, день.
dыр, долго.
Жугыӆ, печальный, ая, ое.
Гажа, веселый, ая, ое, весело

Мальчик радуется. Мальчику (его) дядя дал хорошую книгу. Он учитель в деревне. Сестра мальчика сидит на стуле у окна. Старый

[1]) Есть категория слов, не имеющих „этимологической" дифференциации вн предложения.

мельник стоит в сенях. Он печален: совсем без денег. Около (у) печки стоит бедный человек (бедняк). Я бедному человеку (бедняку) подал стул. Куда ты идешь? На болото (буквально: в болото) Друг (товарищ) отца идет сюда. Ты ленивый человек. Старый крестьянин прилежен. Сегодня воздух холодный. Долго-ли ты будешь ходить (проходить) в лесу? Завтра приду домой. Веселый день. В лесу весело.

Урок 21-й.

Joртjac, друзья, товарищи.

Велöдыс олö сiктын, учитель живет в деревне

Ыӂыd-керкаын, в большом доме.

Сijö ajлöн бур joрт, он хороший друг отца.

Ajö унаыс ветлывлö велöдыс-**ordö**, мi ветлам сетчö-**жö**.

Мой отец часто ходит к учителю, мы ходим тоже туда (туда-же).

Велöдыс-**ordсаӈ** мi **сорöн** локтам гортö.

От учителя мы **поздно** приходим домой.

Ajöлы ӈiмкöd, кор велöдыс локтас татчö.

Отцу приятно, когда учитель приходит сюда.

Joртjac пукалöны **секi** улöс-вылын da содӈiтöны.

Друзья сидят **тогда** на стуле и разговаривают.

Hajö корjасöкö пукавлöны **нöрöс**-вылын.

Они **иногда** сидят на **холме**.

Нöрöс-вылын велöдыс унаыс сывлö.

На холме учитель часто поет.

Мi пукалам жужыd кыӂ-пу-diнын, кывзам, кор велöдыс сылö.

Мы сидим возле высокой березы. слушаем, когда учитель поет.

Нöрöс-**сajын** ем вöр.

За холмом есть лес.

Вöрын емöс быdман-торjас.

В лесу есть растения.

Велöдыс вiставлö быdман-торjас-**jылыс**.

Учитель рассказывает о растениях

Ordö, ordсаӈ, ordын, и т. д., являясь составной частью слов, выражающих пространственное отношение, только не к предмету (к лицу), а к его владению, жилью (к рукам, однако, без их обозначения), подобно: diнö, diнсаӈ, diнын.., бердö бердсаӈ, бердын.. и т. д., встречается в формах пространственных падежей и отвечает на вопросы: к кому?—kod-ordö? (Велöдыс-ordö – к учителю,—в его дом, или на его квартиру, или на его руку); от кого?—kod ordсаӈ? Велöдыс ordсаӈ—от учителя,—из его дома,—квартиры,—рук и т. д. Подобно вышеуказанным элементам составных слов, встречается в виде обстоятельст-

венного слова (места) в таких выражениях, как: велӧԁыԍ боԍтіс ԃеԏіна-сӧ орԁас.—Учитель взял мальчика к себе на руки и т. д.

Жӧ, тоже, же.	Саjын, за, позади.
Ԋімкоԃ, ԉубӧ, приятно.	Ԍорӧн, поздно.
Секі, тогда.	Нӧрӧс, холм.
Корjасӧкӧ, иногда.	

Jылыԍ соответствует предлогу **о** предложного падежа в русском языке.

Урок 22-й.

Мі ветлім вӧрӧԇ (**ыԁ, ыс**), мы ходили до леса.
Ті мунанныԁ карӧԇ (**ыԁ, ыс**), вы идете до города.
Наjӧ ветласны аскіӧԇ (**ыԁ, ыс**), они проходят до завтра.
Велӧԁыԍ вісталіс муԇ**тӧԇыс** (**ӧԇ, ыԁ**). Учитель рассказывал до усталости.

Правило. Слова с безличным суффиксом **ӧԇ** (глаголы **тӧԇ** [1])), с личными: для 2-го лица **ыԁ**, для 3-го л. **ыс**, означающие предмет, время, действие и т. д., до которого происходит (или не происходит) действие, состояние и проч., отвечающие на вопросы: до кого?—коԁӧԇ? до чего?—мыjӧԇ? до каких пор?—кытчӧԇ? ԁыр-ӧ? как?—кущӧма? и др., составляют форму **определительного** падежа. Она по смыслу имеет частичное сходство с формой родительного падежа русского языка с предлогом **до**.

Кар, город.	„Аԍԍӧ (аҭҭӧ)" шуны, благодарить.
Ԇоріԇ, цветок.	
Міча, красивый, ая, ое.	Аԍԍӧ, аҭҭӧ, благодарю.
Пӧԉ, дед, старик.	Ӧшӧԁа, вешаю, повешу.
Увтны, лаять.	Ӧшавны, висеть.
	Уԇны, спать.

Пӧԉ ветліс вӧрӧԇ. Сіjӧ нылыслы сетыԍ ваjіс міча-ԇоріԇjас. Ыжыԁ-пон увтӧ. Сіjӧ пышjӧ пӧԉыԍ. Вокыԁ мӧсjаԍԍӧ нуіс jӧрӧԇ. Ме вӧрын ветла аскіӧԇ. Гӧрыԍ-кӧԇыс мунӧ ԍіктлаԋ. Ыбԍаԋ локтӧны jӧз. Карын емӧԍ гырыԍ-керкаjас. Паԍкӧмтӧ ӧшӧԁін-ӧ?—Ӧшӧԁі. Меԉԋіклӧн понjыс [2]) увтӧ каԋ-вылӧ. Ԍінтӧм-пӧԉ уԇӧ керкаын. Нылыслы баҭыс ԍетіс бур-ԋіга. Нылыс шуіс: „аԍԍӧ". Ыб-вылын быԁмӧны міча-ԇоріԇjас. Пӧԉӧ рытӧԇ ветліс карын.

Дед (старик) ходил до леса. Он оттуда своей дочери принес красивые цветы. Большая собака лает. Он убегает от дедушки. Твой брат

---

1) Мӧԇ.

2) Здесь j — суффикс, который подобно суффиксом: т, к, м, имеется перед следующим гласным и отсутствует перед следующим согласным и в конце слов.

своих коров ведет до пастбища. Я в лесу прохожу до завтра. Крестьянин идет к деревне. От поля идут люди. В городе есть большие дома. Повесил-ли свою одежду?—Повесил. Собака мельника лает на кошку. Слепой старик (дед) спит в доме. Дочери отец дал хорошую книгу. Дочь сказала „благодарю". На поле (в поле) растут красивые цветы. Дедушка до вечера ходил (проходил) в городе.

Урок 23-й.

Повторение.

Пӧч, старуха, бабушка.
Пельӧс, угол.
Пызан, стол.
Ведра, ведро.
Пожӧм, сосна.
Јур, голова.
Шапка, шапка.
Картуз, фуражка.
Четчыны, встать, вставать
Зільа, прилежно, усердно, спешно.
Пӧртчыны. снять, снимать.
Бостны, взять, брать.
Ӟаӟ, полка.

Пӧчӧ ваііс ведра-ва. Сікт-дінын сулалӧ жуӟыд-пожӧм. Польӧ пӧртчіс јурсыс картузсӧ. Пуксіс улӧс-вылӧ. Пельӧсыс, ӟаӟјыс бостіс ӈіга. Пӧртчін-ӧ јурсыд чышјантӧ?—Пӧртчі. Вісыс уъӧ. Гӧрыс-кӧъыслӧн зіль-пі-ыс вӧрӧ муніс. Вадорын быдмӧны міча-пожӧмјас. Сені емӧс міча-ӟорііјас. Пызан-вылыс бостім руъӧг-ӈаӈ. Сојім. Зільа мунім ыб-вылӧ. Ыб-вылын сылім, ворсім, котралім. Сені быдмӧны міча-ӟорііјас. Пӧльӧ мунӧ карӧъ. Воклӧн картузыс ва. Керка-улыс петіс каӈ.

Бабушка принесла ведро воды. Около (у) деревни стоит высокая сосна. Мой дедушка снял с головы фуражку. Сел на стул. С угла, с полки взял книгу. Сняла-ли ты с головы свой платок?—Сняла. Больной спит. Прилежный сын крестьянина в лес пошел. На берегу растут красивые сосны. Там есть красивые цветы. Со стола мы взяли ржаной хлеб. С'ели. Спешно пошли на поле (в поле). На поле пели, играли, бегали. Там растут красивые цветы. Дедушка идет до города. Фуражка брата мокра. Из-под дома вышла кошка.

Урок 24-й.

Мі мунам вӧрӧd (ыd, ыс), мы идем лесом (по лесу).
Нуӧdіс кіӧd (ыd, ыс), вел за руку.
Мі мунам вӧрті (ыd, ыс), мы идем по лесу (лесом).
Најӧ локтӧны вӧр-пыщті (ыd, ыс), они идут (сюда) через лес (лесом).

Najö ветлöны школа-dінті (**ыd, ыс**), они ходят около (мимо) школы
Мöсjас локтöны міртуj-вывті (**ыd, ыс**), коровы идут (сюда) по боль
шой дороге.

Правило. Слова, имеющие безличные суффиксы **ті, öd** (вöрті, вöр**öd**)
личные: для 2-го лица **ыd**, 3-го лица **ыс**, обозначающие предмет, через
сквозь который, или по которому происходит движение, иногда качест
во действия, и отвечающие на вопросы: где? по какому месту? — кыті
как? — кыӟ? и т. д.[1]), составляют формы 1-го и 2-го **переходных** падежей
Слова: dінті, dінöd; бердті, öd; вывті. вылöd; пыщті, и т. д., вхо
дят в качестве вторых элементов в составные пространственные (
другие) слова, имеющие формы указанных падежей с присущими и
личными суффиксами.

Meda-морт, работник, наемник.
Пос, мост.
Чöрöс, чулок.
Віӟ, сенокос, пожня.[2])
Гольа, шея.
Adӟыны, видеть, увидеть.
Лыddыны, читать, прочитать.
Öлödны, запретить, запрещать
урезонить, уговорить (ивать).
Adӟывны, видет, видать.[3])
Göd, чорный, ая, ое.
Озыр, богатый, ая, ое.

Gіктöd муно meda-морт. Туj-вывтіыd ветлöны jöз. Школа-dін
муно пöрыс-пöль. Пöльöс adӟіс пон. Кутіс увтны. Пöльыс понjыслы
getіс ӈань. Пос-вывті пышjöны вöвjас. Віӟ-вылын гажа. Jенежті ветл
ны кымöрjас. dетіналöн чöрöсыс ва. Гольа-вылad чышjан. Керка-dін
тіыс котралöны понjас. Najö увтöны каӈjас-вылö. Воклöн нылыс лыd
dö бур-ӈіга. Ме ветлі вöрöd. Adӟылі урjасöс da ошjасöс. Повӟі. Пыза
-вывті ветлö göd-каӈ. Озыр-мельӈікыd оліс гіктын. Ajыс ölödіс пісö.

Деревней (по деревне) идет работник. По дороге ходят люди. Мим
школы идет старый дед. Деда увидела собака. Стала лаять. Дед соба
ке дал хлеба. По мосту убегают лошади. На пожне (на лугу) весел
По небу ходят облака. Чулки мальчика мокры. На твоей шее плато
Мимо дома бегают собаки. Они лают на кошек. Дочь брата читает х
рошую книгу. Я ходил (а) лесом (по лесу). Видел (а) белок и медведе
Испугался (лась). По столу ходит черная кошка. Богатый мельник ж
вет в деревне. Отец остановил сына.

---

[1]) Наречие БӦРТІ (в литературном диалекте БӦРТІ),—имеющие основой БӦ
—общее со словом БӦР (зад),—отвечает на вопрос; когда?—кор?

[2]) Общее с основой глагола: віӟ-ны (хранить, сохранить, ать). Это-же сло
означает пост.

[3]) Суффикс ЫВ (лы) и др. в большинстве случаев ассоциируются с предст
влением длительности, повторяемости, временности и т. д. действия и состояния.

[4]) Между основой и гласным след суффикса иногда имеем j, в др. случая
к, т, м.

Урок 25-й.

Ꚃетіна гіжӧ карандашӧн (над, нас), мальчик пишет карандашом.
Гӧрыс-кӧꚉыс ужалӧ черӧн (над, нас), крестьянин работает топором.
Пӧљӧ вӧрӧ мунӧ вӧлӧн (над, нас), мой дедушка в лес едет на лошади (буквально, лошадью).
Пӧљӧ важӧн локтіс, дед пришел давно.

Правило. Слова с безличным суффиксом **ӧн**, с личными суффиксами: 2-го лица **над**, 3-го лица **нас**, отвечающие на вопросы: кем?-кодӧн? чем?-мыјӧн? как?-кыꚉ? долго ли?-дырӧн-ӧ? давно-ли?-важӧн-ӧ? и т. д., частично обозначающие предмет, при помощи которого производится действие или вызывается состояние, составляют форму **творительного** падежа, которая частично по смыслу совпадает с таковой же русского языка (отвечающей на вопросы: чем? долго ли? когда? и др., например: рукой, одним днем, вечером).

Чер, топор.	Ужавны, работать.
Пес, дрова.	Вӧчны, керны, делать, сделать.
Турун, сено.	Вајны, принести, привезти.
Јура, јуралыс, ыжꚉыдалыс, хозяин.	Керавны, рубить, срубить.
Шабур, азям, пальто (из холста).	Ломтыны, топить, истопить.
	Чукӧртны, собрать, собирать, заготовлять.

Јуралыс (ыжꚉыдалыс) вӧрын черӧн队 keralӧ пес.

Пач ломтӧны пескӧн. Ајӧ віꚉ-вылыс вајӧ вӧлон бур турун. Воклӧн мeдa-мортыс шабурӧн ветлӧ. Мі зіља ужалам віꚉ-му-вылын. Чукӧртам турун-њањ. Гӧрыс-кӧꚉысјас озырӧс турун-њањӧн. Ті кыꚉі мунанныд карад? Карӧ мунам вӧлӧн. Школаын гіжам: карандашӧн, перӧн, черњілаӧн. Лыꚃам сені бур-њігајас. Јурӧн ужалам мі сені.

Хозяин в лесу топором рубит дрова. Печку топят дровами. Отец с пожни везет на лошади (буквально, лошадью) хорешее сено. Работник брата в азяме (буквально, азямом) ходит. Мы прилежно работаем на лугах, полях. Собираем (заготовляем) сено, хлеб. Крестьяне богаты сеном и хлебом. Как вы пойдете в город? В город поедем на лошади (букв. лошадью). В школе пишем: карандашом, пером, чернилами. Читаем там хорошие книги. Головой работаем мы там.

Урок 26-й.

Гöрыс-кöӡыс **піыскöd (ыd, кöd)** мунö му-вылö, крестьянин с сыно идет на поле (в поле).

Те олан гортаd мам**ыdкöd** (мам**кöd, ыскöd**), ты живешь дома с ма терью.

Ме ворса вок**кöd (ыd, ыс)**, я играю с братом.

Правило. Слово с безличным суффиксом **кöd**, с личными суффикса ми: 2-го л. **ыd**, и 3-го л **ыс**[1]) (предшествующими суффиксу **кöd**), имее форму **соединительного** падежа, отвечает на вопрос: с кем?-kodкöd? Ча стично по смыслу сходен с твор. пад. р. яз., отвечающим на вопрос: кем?

Тыв, мережа, (рыбная снасть), птичье перо.
Тош, борода.
Тошка[2]), бородатый.
Черi, рыба.
Гы, волна.
Кыјны, ловить, словить.

Новлödлыны, носить, таскать.
Гöгöрвоны, понимать, понять.
Тöв, ветер, зима.
Тöла, ветренно.
Зев, очень, сильно.
Шоныd, теплый, ая, ое, тепло теплота

Пöљö черi кыјö тывјöн. Кыјö-ö ајыd черiтö?—Кыјö. Мi велödча кабалатöг, карандаштöг-da. Ва-вылын ыжӡыd-тöв. Ветлöны сенi гыры -гыјас. Ва-вывтi кывтö пыжöн јежӡыd-тошка пöрыс-морт. Пöрыс-морт кöd нöшта мунö ыжӡыd-пон. Нају мунöны вöро лебачјасöс кыјны. М гортын ола пöљкöd. Велödысlöн пiыс гöтырыскöd катöны гыјас-вывт Кытчö те ветлiн нылыdкöd? Мi нывкöd ветлiм пыжöн ва-сајö. Мöс ол вöвкöd картаын. Талун зев тöла, кöӡыd-da. Тöлын новлöны шоныd-па кöм. Гöгöрвоанныd-ö велödысыdлыс?—Зев бура гöгöрвоам. Талун сы нödыс шоныd.

Мой дедушка ловит рыбу сетями. Ловит-ли твой отец рыбу?—Л вит. Мы учимся без бумаги и карандаша. На реке большой ветер. Х дят там большие волны. По воде плывет (по течению) на лодке (бу вально, лодкой) старый человек с белой бородой. Со старым человеко (стариком) еще едет большая собака. Они едут в лес птиц ловить (н охоту). Я живу дома с дедушкой. Сын учителя с женой плывут (пр тив течения) по волнам. Куда ты ходил (а) с дочерью? Мы с дочерь ездили на лодке (лодкой) за реку. Корова живет с лошадью в хлев Сегодня очень ветренно. В холодную зиму (холодной зимой) носят те лую одежду. Понимаете ли вы своего учителя?—Очень хорошо поним ем. Сегодня воздух теплый.

Задача. Написать по-зырянски рассказ о поездке в лес.

---

[1]) Суффикс 1-го л. употребителен в редких словах (мамöкоd —с матерью, по разумевается: с моей).

[2]) Между основой слова на ш и следующей гласной обычно имеем суффикс не ТОШ-а, а ТОШ-К-А.

Урок 27-й.

Аjӧлӧн jортыс ветліс сiктӧ ӈiгала (**ыdла, ысла**), друг отца ходил в деревню за книгой.

Воклӧн пiыс муніс вӧрӧ песла (**кыdла, кысла**), сын брата поехал в лес за дровами.

Правило. Слова с безличным суффиксом **ла**, с личными: для 2-го лица **ыd**, для 3-го л. **ыс** (предшествуют суффиксу **ла**), отвечающие на вопросы: за кем?—kodla? зачем, по какой причине, почему?—мыjла, мыj-вӧсна, мыj-ponda? обозначающие предмет, причину и т. д., из-за которого (ой) происходит действие, или состояние, составляют форму **достигательного** падежа. По смыслу она имеет частичное сходство с **творительным** падежом русского языка с предлогом **за** (пришел за тобой—локті тела) и с **родительным** падежом с составным предлогом **из-за** (вала ег вермы локны, из-за воды не мог придти).

Мӗdлапӧв, противоположный берег, тот берег.
Щак, гриб, грибы (во множественном числе редко употребительно).
Бурdӧdыс, доктор.
Jӧв, молоко.
Jaj, мясо, говядина.
Базар, рынок.
Вотны, собирать, брать (ягоду и т. д.).
Корны, просить.
dыр, долго.
Тӧрыт, вчера.
Рыт, вечер.
Рытын, вечером. [1])
Уна, много.
Кытӧн, где.
Да, союз, наречиальная частица.

Кытӧн талун пiыd? Сijӧ муніс вӧрӧ щакла. Мi вокköd, чojköd-da ветлiм тӧрыт мӧdлапӧлӧ щак вотны. Пӧчӧ муніс базар-вылӧ черiла, jajла-da. Чожӧлӧн гӧтырыс ветліс карӧ бурdӧdысла. Сijӧ коріс вiсыссӧ гортас. Пӧлъӧ тӧлын ветлӧ вiӈ-вылӧ турунла, вӧрӧ—песла. Пескӧн мi ломтам пачjас, кор кӧӈыd. Нывjас тӧрыт дыр сылiсны вadорын. Рытыс талун зев бур. Кытчӧ муніс нылыd?[2]) Сijӧ муніс сiктӧ, чожiӈ-орdас, jӧвла. Рытын сiктad ветлӧ уна-jӧз Пӧрыс-пӧлъ уна-черi кыjіс тӧрыт da талун.

Где сегодня твой сын? Он пошел в лес за грибами. Мы с братом и сестрой ездили вчера за реку грибы собирать. Бабушка (старуха) пошла на рынок за рыбой и за мясом. Жена дяди ходила (ездила) в город за доктором. Он попросил больного к себе (домой). Дедушка зимою ездит на пожню за сеном, в лес за дровами. Дровами мы топим печи, когда холодно. Девушки вчера долго пели на берегу. Вечер сегодня очень хорош. Куда пошла твоя дочь? Она пошла в деревню, к своей тете, за молоком. Вечером в деревне ходит много людей. Старый дед много рыбы наловил вчера да сегодня.

Задача. Написать по-зырянски рассказ о поездке за реку.

---

[1]) Пространственым и временным понятиям нередко присущи одни и те же формы.
[2]) *В* в конце слова и впереди согласных чередуется с *Л* перед гласным.

Урок 28-й.

Повторение.

Бӧрдӧм, плач.
Бӧрдны, плакать.
Кучік, кожа.
Њебыд, мягкий, ая, ое.
Увгыны, шуметь.
Шувгӧ, шумит (напр., лес).
Пӧжавны, печь, испечь.
Пӧжала, пеку, испеку[1]).
Лыјны, кинуть, выстрелить.
Лыјсыны, стрелять, охотиться.
Лыјлыны, — повторяющееся, или переходящее действие.
Косавны, рвать, изорвать.
Колѣны, остаться, оставаться где-нибудь, оставлять, оставить[2]).

Около стены стоит шкаф. Я уношу книги со стола в шкаф. Книги в шкафу. Сосна высока. На сосне сидит белка. Собака бегает по большой дороге. Медведи живут в лесу. Хозяин дает пальто бедному старику. Старик сидит на стуле возле стола. Мельник живет на берегу. Изба (дом) мельника стара. Окна избы малы. Высокая сосна растет за избой. Птица сидит на сосне. Хозяйка кладет дрова в печку. Стар-ли хозяин?—Он уже очень стар. Дома в городе велики. Маленькому брату дали книгу. Река глубока. Ловит-ли твой отец рыбу неводом?—Мой отец теперь редко ловит неводом рыбу. Воздух сегодня теплый. Мальчик понимает, когда ты говоришь. Ты понимаешь. Собака стоит на мосту. Она лает на старика. Она убегает с моста в поле. Мальчики стреляли в лесу. Птицы поют на высокой ели. Мы застрелили большого медведя. Из кожи шьют обувь. Мужчина на берегу делает лодку учителю. Дети ходили в лес за грибами. Учитель с женой едут в город на лошади. Сын моего брата снимает шапку с головы. Небо сегодня облачно. Вчера было очень холодно. Мы питаемся хлебом, мясом, молоком, рыбой, грибами. По лесу ходят большие медведи. В доме слышен плач женщины. Бабушка печет белый хлеб. Моя собака осталась в лесу. Обувь шьют из мягкой кожи. В доме много людей. Они шумят. Лес шумит. Маленькая девочка разорвала свой платок. Она плачет. На реке большие волны. По волнам плывет лодка. В лодке сидят люди. Слепой старик просит хлеба. Твой отец слепому старику дал ржаного хлеба и рыбы. Старик сказал „благодарю". Долго-ли ты проходишь за рекой?—Я за рекой прохожу до вечера. Там теперь очень весело. Сегодня очень тепло. Мы слышим плач маленькой девочки. Почему она плачет?

Почему, по какой причине?—мыјла, мыј-вӧсна, мыј-понда?

Стен-дорын (дінын) сулалӧ шкап. Ме нуала њігајасӧс пызан-вылыс шкапӧ. Њігајас шкапынӧс. Пожӧм жужыд. Пожӧм-вылын пукав

[1]) В конце слова и впереди согласных В чередуется с Л перед гласным.

[2]) Не первый случай обозначения одним и тем-же глаголом двух различных залогов.

ур. Понjас котралöны міртуj-вывті. Ошjас олöны вöрын. Ыжыdалыс сетö шабур гöль пöрыс-мортлы. Пöрыс-морт пукалö улöс-вылас пызан-dорас (dінас). Мельнік олö ваdорын. Мельніклöн керкаыс важ. Керкалöн öшінjасыс ічöтöс. Жужыd-пожöмыс быdмö керка-саjас. Лебач пукалö пожöм-вылын. Кöзajкаыd пачас течö пес. Пöрыс-ö кöзajіныс?—Сіjö зев-нін пöрыс. Керкаjас карын гырысöс. Ічöтік-воклы сетісны нiга. Ваыс жужыd. Кыjö-ö аjыd черісö тывнас?—Аjö öні шоча кыjö тывнас черісö. Сынödыс талун шоныd. Четінаыс гöгöрвоö, кор те вісталан. Те гöгöрвоан. Пон сулалö пос-вылын. Сіjö увтö пöль-вылö. Сіjö пышjö пос-вылыс ыб-вылö. Четінаjас лыjсöны вöрын. Лебачjас сылöны жужыd-коз-вылын. Мі лыjім ыжыd-ошкöс. Кучікыс вурöны кöмкöт. Мужік ваdорын вöчö пыж велödысьлы. Челаd ветлісны вöрö щакла. Велödыс гöтырысköd мунö карö вöлöн. Воклöн піыс пöртчö шапкасö jурсыс. Jенежыс талун кымöра. Тöрыт вöлі зев кöзыd. Мі сojам (верdчам[1]), нань (öн), jaj (öн), jöл (öн), черi (öн), щак (öн). Вöрті ветлöны гырыс-ошjас. Керкаын кылö аньлöн бöрdöм. Пöчö пöжалö jеҗыd-нань. Понjöj колi вöрö. Кöмкот вурöны небыd-кучікыс. Керкаын уна-jöз. Наjö увгöны. Вöр шувгö. Ічöтік-ныв косаліс чышjансö. Сіjö бöрdö. Ва-вылын гырыс-гыjас. Гыjас-вывті катö (кывтö) пыж. Пыжын пукалöны jöз. Сінтöм-пöль (пöрыс-морт) корö нань. Аjыd сінтöм-пöльлы сетіс руз-öг-нань da черi. Пöль шуис „асьсö". Dыр-ö те ветлан мödлапöлаd?—Ме мödлапöлын ветла рытöз. Сені öні зев гажа. Талун зев шоныd. Мі кылам ічöтік-нывлыс бöрdöм. Мыj-вöсна сіjö бöрdö?

Задача. Написать по-зырянски рассказ о мальчике.

Урок 29-й.

Ме **ог** сет, я не дам, я не даю.
Мі **ог**, **ö**, **öj**, сетö, öj, мы не даем, мы не дадим.
Те **он** сет, ты не даешь, ты не дашь.
Ті **он**, **od**, **ö**, **öj**, сетö, öj, вы не даете, вы не дадите.
Сіjö **оз** сет, он, а, о, не дает, он, а, о, не даст.
Наjö **оз** сетны, они не дают, они не дадут.

Правило. Формы отрицат. глаголов настоящего и будущего времени (одни и те же) морфологически представляют: единственного числа—отриц. частицу **ог**, **он**, **оз** и глагольную основу (**ог,-он,-оз-сет**); множественного числа—отрицат. частицу **ог**, **ö**, **öj**, **od**, **ö**, **öj**, **он**, **ö**, **öj**, **оз** и глагольную основу (сет) с суфф. **ö**, **öj** для 1-го и 2-го лица и с суффиксом **ны** для 3-го лица.

---

[1]) „Верdчыны"—питаться, с специальным оттенком.

Руч, лисица.
Варыш, сокол.
Шondi, солнце.
Вој, ночь.
Асывоӂ, асыв, утро.
Лебавны, летать.
Чотны, хромать.
Сотны, жечь, перепечь, сжечь.
Петны, выйти, выходить.
Летчыны, спуститься (вниз), спускаться.
Лебӂыны, лететь, улететь.
Бара, опять, иногда выражает отношение говорящего, тогда с оттенком незнаменательного наречия.
Ӈiнӧм, ничего.
Лыɕɕыны, читать, считать.
Лыɕɕысны, читаться.
Ӈiн, уже и др.

Пӧрыс-пӧлъ чотӧ. Пӧлълӧн вокыс оз чог. Гӧлъ-пӧч корӧ мамӧлыс ӈаӈ. Мі ӈiнӧм огӧ корӧ. Локтан-ӧ те віӂ-вылаɕ?—Ог лок. Зіlа-ӧ те лыɕɕаn?— Зев зіlа лыɕɕа. Ме пызан-сајын гіжа. Вокјас ӈiнӧм оз гіжны. Ручјас ветлӧны вӧрті. Мі талун вӧрыс кыјім ручӧс. Те ручсӧ он кыј. Сынӧdын, выліті лебӂӧ варыш. Руч оз лебав. Те он сорӈіт гӧлъ-морткӧd. Челъaɕ пукалӧны керкаын. Најӧ талун оз ворсны. Шondi кајӧма-ӈiн вылӧ. Сіјӧ талун јона сотӧ. Тӧлын шondi оз сот. Шondi летчіс, лоі вој. Аскі бара петас шondiыd. Кымӧра луно шondiыd оз сот. Мыј те тӧdаn?—Ме ӈiнӧм ог тӧd. Ӂетіна пукалӧ пызан-dінын. Сіјӧ ӈiнӧм оз вӧч. Мыј те вісталаn? Ӈiном ог гӧгӧрво. Ручјас олӧны вӧрын. Варышјас лебалӧны сынӧdын. Асыввылас петіс шondi. Рытыввылас шondiыс летчіс.

Старый дед хромает. Брат деда не хромает. Бедная бабушка (старуха) просит у моей матери хлеба. Мы ничего не просим. Придешь-ли ты на пожню?—Не приду. Прилежно ли ты читаешь?—Читаю очень прилежно. Я за столом пишу. Братья ничего не пишут. Лисицы ходят в лесу. Мы сегодня из лесу словили лисицу. Ты лисицы не ловишь. В воздухе высоко летит сокол. Лисица не летает. Ты не разговариваешь с бедным человеком. Дети сидят в доме. Они сегодня не играют. Солнце поднялось уже высоко. Оно сегодня сильно печет (жгет). Зимой солнце не печет (жгет). Солнце спустилось, стала (наступила) ночь. Утром опять выйдет (взойдет) солнце. В облачный день солнце не печет. Что ты знаешь?—Я ничего не знаю. Мальчик сидит возле (у) стола. Он ничего не делает. Что ты говоришь? Ничего не понимаю. Лисицы живут в лесу. Соколы летают в воздухе. На востоке взошло солнце. На западе солнце зашло (спустилось).

Асыввыв—восток.
Рытыввыв—запад.

Урок 30-й.

Ме **ег сет**, я не дал, а, о.
Те **ен сет**, ты не дал, а, о.
Сійö **ез сет**, он не дал, а, о.

Мі **ег, ӧ, сетӧ, ӧй**, мы не дали.
Ті **ен, ӧ, ед, ӧ, сетӧ, ӧй**, вы не дали.
Найö **ез сетны**, они не дали.

Правило. Формы **отрицательных глаголов прошедшего времени**, также, как и формы настоящего и будущего вр., морфологически состоят из отрицательных частиц **ег, ен, ез**[1]) для единственного и **ег, ен, ез**-же, или **егӧ, едӧ, ез**, для мн. числа и таких-же глагольных форм, как и у отрицательных глаголов наст. и будущего времени.

Примечание. Отрицательные частицы употребительны и одни без глагольного элемента: Ті он мунӧй?—Огӧ, ӧй. Найö оз мунны?—Оз. И т. д.

Гӧр, соха.
Пiӈа, борона.
Gy, рожь.
Id, ячмень.
Кӧjдыс, семена.
Кӧӵны, сеять, посеять.

Пiӈовтны, боронить, взборонить.
Iзны, молоть, смолоть.
Iзӧдны, молоть, смолоть [2]).
Пӧжавны, печь, испечь.
Гӧрны, пахать, вспахать.

Сетiнаыс ез гӧгӧрво, мыj те шуiн. Тӧрыт гӧрыс-кӧӵыс ез кӧӵ. Найö мусӧ оз пiӈовтны. Мі мутӧ ег пiӈовтӧj. Gy егӧ-на iзӧдӧ. Мелӈiк iзӧ id. Мелӈiк талун оз iз. Пӧчӧ пӧжалӧ idӈаӈ. Тӧрыт пӧчӧ ӈiнӧм ез пӧжав. Вокjас ез мунны вӧрас. Найö му-вылын гӧрӧны da кӧӵӧны id da gy. Ajö муніс кӧjдысла. Гӧрыс-кӧӵыс гӧрӧ гӧрнас. Сусedjас талун оз гӧрны. Ур оз лебав, сійö котралӧ. Челӈаd оз мунны школаас. Jенежыс кымӧра. Шондiыс оз сот. Пӧрыс-пӧл пiӈовтӧ пу-пiӈаӧн. Те он куж гӧрныd. Те талун мутӧ ен гӧр. (Прошедш. вр.) Локтан-ӧ аскі гортаd?—Аскі ме гортӧ ог лок. Вiсысыс ез бурd. Сійö оз бурdӧdчы.

Мальчик не понял, что ты сказал. Вчера крестьянин не пахал. Они свое поле не боронят. Вы свое поле не бороновали. Мы рожь еще не смололи. Мельник мелет ячмень. Мельник сегодня не мелет. Бабушка печет яшный хлеб. Вчера бабушка ничего не пекла. Братья не пошли в лес. Они на поле (в поле) пашут и сеют ячмень и рожь. Отец пошел (поехал) за семенами. Крестьянин пашет сохой. Соседи сегодня не пашут. Белка не летает, она бегает. Дети не пошли в школу. Небо облачно. Солнце не печет. Старый дед боронит деревянной бороной. Ты не умеешь пахать. Ты сегодня своего поля не пахал. Приедешь-ли завтра домой?—Завтра я домой не приеду. Больная (ой) не поправилась (лся) (не вылечилась). Она (он) не лечится.

---

[1]) Настоящего и будущего времени: ог, он, оз и т. д.
[2]) Iзны—среднего и действительного залога, iзӧdны—действительного залога.

Урок 31-й.

Те **ԍет**, ты дай.
Сiјö **меԁ ԍетас**, он, а, о, пусть даст.

Мi **ԍетамö, öј**, мы дадимте.
Тi **ԍетö, öј**, вы дайте.
Најö **меԁ ԍетасны**, они пусть дадут.

Примечание. Форма глагола повелит. накл. 2-го лица единств. числа оканчивается на ы, если его основа оканчивается этим-же звуком (воԍты—открой; воԍты-ны).

Правило. Формы повелительного наклонения морфологически сводятся к следующему: форма 2-го лица единственного числа представляет **глагольную** основу; сложное выражение повеления 3-му лицу единственного числа состоит из частицы **меԁ** и глагольной формы 3-го лица единственного числа будущего и эпического прошедшего времени; форма 1-го лица множ. числа совпадает с таковой же из'явительного наклонения, 2-го лица множествен. числа представляет глагольную основу с суффиксом **ö, öј**; сложное выражение повеления 3-му лицу множ. числа состоит из частицы **меԁ** и глагольной формы 3-го лица множеств. числа будущего и эпического прошедшего времени.

Корԍны, искать.
Кутны, держать, задержать.
Тöԁны, знать, узнать.
Вiԅöԁны, смотреть.
Меԁ, пусть.

Вајны, приносить, принести.
Матын, близко.
Ылын, далеко.
Ԍор, öн, поздно.
Таԍтi, столовая чашка (блюдо).

Корԍ! Корԍöј! Кутöј! Меԁ корԍас? Меԁ корԍасны! Локтöј! Мунöј! Меԁ локтасны! Лыԃԃöј, гiжöј зiԉа, челаԃ! Кут! Кутöј! Меԁ кутас! Меԁ кутасны! Кутамöј! Корԍамöј! Мунамöј! Вiԅöԁ! Меԁ вiԅöԁас! Вiԅöԁамöј. Вiԅöԁöј. Меԁ вiԅöԁасны. Куж овныԁ. Те ворс, чојыԁ меԁ ԍылас! Тöԁан-ö, кытчö вокыԁ мунiс?—Ме ог тöԁ. Пестö вај ԁа ломты пачтö! Ме пестö ог вај, пачтö ог ломты. Кöнi олö öнi велöԁыԍыс? Велöԁыԍыԁ олö таԍаԋ матын. Ылын-ылын, паԍкыԁ-му-вылын емöԍ гырыԍ-карјас. Пызан-вылас вај таԍтiсö. Рытын (рытнас) ԍорöн ужалыԍ-јöз локтiсны вöрыԍ. Пукԍы улöс-вылас! Меԁ руԅöг-ԋаԋсö ԍојасны! Ветламöј мöԁлапöлаԁ. Ԍојöј ԋебыԁ-ԋаԋсö! Меԁ сiјö гöрас! Те кöԅ ԁа пiԋовт! Меԁ быԁмас бур iԁ. Меԁ ԁыр олас комi-војтыр!

Јöз, војтыр, люди, народ.

Ищи! Ищите! Держите! Пусть ищет! Пусть ищут! Идите (сюда)! Идите (отсюда)! Пусть идут (приходят)! Читайте и пишите прилежно, дети! Держи! Держите! Пусть держит! Пусть держат! Подержим! Поищем! Пойдем! Смотри! Пусть смотрит! Посмотрим! Смотрите! Пусть смотрят! Умей жить! Ты играй, твоя сестра пусть споет! Знаешь-ли

куда ушел твой брат? —Я не знаю. Принеси (неси) дров и затопи печку!—Я не принесу дров, не затоплю печки. Где теперь живет учитель?—Учитель живет отсюда близко. Далеко, далеко на широкой (обширной) земле есть большие города. На стол принеси чашку! Вечером поздно трудящиеся люди пришли (вернулись) из лесу. Садись на стул! Пусть ржаной хлеб едят! Поедемте за реку! Ешьте (кушайте) мягкий хлеб! Пусть он пашет (вспашет). Ты посей и забороните! Пусть вырастет хороший ячмень! Пусть долго живет (проживет) народ Коми!

Урок 32-й.

Ен ϭет, не давай.
Med оз ϭет, пусть не даст.

Огӧ, ӧj ϭетӧj, не дадимте.
Ен, ed, ӧ, ӧj ϭетӧj, не давайте.
Med оз ϭетны, моз ϭетны, пусть не дают.

Правило. Формы **отрицательного повелительного наклонения** морфологически сводятся к следующему: форма 2-го лица единственного числа состоит из отрицательной частицы **ен** и глагольной основы; форма 1-го и 2-го лица множественного числа соответственно из отрицательных частиц **ог, ӧ, ӧj, ен, ed, ӧ, ӧj** и глагольной формы, морфологически распадающейся на основу и суффикс **ӧ, ӧj**; сложные выражения отрицательного повеления 3-му лицу единственного и множественного числа состоят из частиц: **med, оз** для обоих чисел, основы глагола для единственного числа и безличной формы неопределенного наклонения для мн. чис.

Вidчыϭны, ждать, остерегаться.
Јуны, пить, испить.
Воϭтыны, открыть, вскрыть. открывать.
Пуктыны, положить, класть, поставить, посадить.
Уϭны, падать, упасть.
Лыϭтны, сметь, посметь, осмелиться.
Ӧӡӧс, дверь.
Пурт, нож.
Пӧdлавны, закрыть, закрывать.
Пањ, ложка.

Те воктӧ ен вidчыϭ: сiјӧ карϭыd регыd оз лок. Вiϭтав суϭеdыdлы, med оз увгы. Пуртыс усi пызан-вывϭыс. Енӧ уϭӧj! Сiјӧ med оз уϭ! Ен уϭ! Најӧ med оз уϭны! Воϭтӧj ӧӡӧссӧ. Пуртсӧ da пањсӧ пукты жажјас. Med јуас васӧ! Med оз ју васӧ! Јуӧj јӧвтӧ! Пӧdлаламӧj ӧшiњсӧ! Med пӧdлаласны ӧшiњсӧ! Med оз пӧdлавны ӧшiњтӧ! Сiјӧ med вidчыϭас чојсӧ! Вidчыϭӧj ошјасыϭ! Те њiнӧмыϭ он куж вidчыϭны! Ен ϭерав! Med сiјӧ оз ϭыв! Енӧ ϭылӧj! Ϭыламӧj! Med оз уъны! Енӧ ϭојӧj руӡӧг-њањсӧ! Ϭој јежыd њебыd-њањтӧ! Med најӧ њiнӧм оз гiжны! Ӧӡӧс воϭϭiс. Пӧd-

1) Без Ы.

лав öӟöссö! Енö сулалöj туj-вылас! Мунöj гортад! Öні сор-ӈін. Аскі бара мунамö вöрö!

Ты не жди своего брата, он из города скоро не придет. Скажи соседу, пусть не шумит. Со стола упал нож. Не падайте! Он пусть не упадет! Не падай! Пусть они не падают! Откройте дверь! На полку положи нож и ложку! Пусть пьет воду! Пусть не пьет воды! Пейте молоко! Закроемте окно! Пусть закроют окно! Пусть он подождет сестру! Остерегайтесь медведей! Ты ничего не умеешь остерегаться! Не смейся! Пусть он не поет! Не пойте! Споемте! Пусть не спят! Не ешьте ржаного хлеба! Ешь белый, мягкий хлеб! Пусть они ничего не пишут! Дверь открылась. Закрой дверь! Не стойте на дороге! Идите домой! Теперь поздно уже. Завтра опять пойдемте в лес!

Урок 33-й.

Ме том, те томӝык, я молод, ты моложе.

Ічöт-пі матын, ічöт-ныв матынӝык, мальчик близко (подразумевается: находится), девочка ближе.

Idcö кöӟам уна, cycö сыıc унӝык, ячменя сеем много, ржи (его) больше.

Чеӆафлы мамысӝык муса, детям мать наиболее мила (перевод по смыслу).

Комі-аӈ, теӝык, теӝык,—побуждение зырянки к более активному действию.

Правило. Форма сравнительной степени, присущая разным частям речи, характеризуется суффиксом **ӝык**, следующим то за основой, то за флексией.

Примечание. Форма именительного падежа имени прилагательного положительной степени морфологически представлена одной основой.

Том, молод, ой, ая, ое.
Joc, острый, ая, ое.
don, цена, раскаленный, ая, ое (от огня).
dонтöм, дешевый, ая, ое.
Jугыd, светлый, ая, ое, ясность, свет.
Пемыd, темный, ая, ое, темно, темнота.
Паскыd, широкий, ая, ое.
Вывті, слишком, поверху.
Вöсӈі, d, тонкий, ая, ое.
Пöв, доска.
Векӈid, узкий, ая, ое.
Јыв, вершина, острие.
Вуж, корень.

Ајыс ічötӝык-піыслы ӈöбö ӈіга. dеѣіна ӈігасö пуктіс ӝаӝ-выла Пожöм жуӝыd, кыӟ жуӝыdӝык. Лебачјас сылöны жуӝыdӝык-кыӟ-в

лас. Сусеdлӧн керкаыс ічӧтӟык, омӧльӟык. Сійӧ ӈӧбӧ бурӟык,—ыӟыdӟык—керка мельӈіклыс. Воклӧн пуртыс бурӟык. Вокыd чojсыd томӟык. Велӧdыслӧн пуртыс jӧсӟык. Гӧрыс-кӧʒыс кыjіс ручӧс. Корӧ ыӟыd-dоn. Чожлӧн гӧрыс dонтӧм, ajлӧн dонаӟык. Ajыс нуӧ ыӟыdӟык--пісӧ школаӧ. Посвоʒын ем вӧсӈі-пӧв. Ӧшіӈ векӈі, ӧʒӧс паскыdӟык. Керкаын вывті jугыd. Jугыd-воj, шоныd-воj! Воjыӈ пемыd. Лунын jугыd. Шоndі біыс jугыdӟык. Том-морт венʒӧ пӧрыс морткӧd. Ен венʒы тajӧ-мортыскӧd! Енӧ гіӧj вӧсӈі пӧв-вылас! Тajӧ-пӧвjыс паскыdӟык. Jылыс вывті вылын. Вужjыс улынӟык. Комі-jӧз, тіӟык, тіӟык!

Отец младшему сыну покупает книгу. Мальчик свою книгу положил на полку. Сосна высока, береза выше. Птицы поют на березе, которая выше (на более высокой березе). Дом соседа меньше и хуже. Он покупает лучший большой дом у мельника. Нож брата лучше. Твой брат моложе твоей сестры. Нож учителя острее. Крестьянин поймал (изловил) лисицу. Просит большую цену. У дяди соха дешева, у отца дороже. Отец ведет своего старшего сына в школу. В сенях есть тонкая доска. Окно широкое, дверь шире. В доме слишком светло. Светлая ночь, теплая ночь! Ночью темно. Днем светло. Солнце огня светлее. Молодой человек спорит со старым человеком (стариком). Не спорь с этим человеком! Не пишите на тонкой доске! Эта доска шире. Цена слишком велика (большая). Это дешевле.

Урок 34-й.

Тані черіыd med-зев шedӧ,—здесь рыба больше всего ловится.

Medса-пӧрыс мортыс сіктын- сінтӧм-пӧлʒ, самый старый (старейший) человек в деревне—слепой дед.

Med-ыӟыd керкаыс карас—вузасыслӧн, самый большой дом в городе у купца.

Зев-жужыd-слудаыс med-ылын, очень высокая гора—дальше всего.

Правило. Формы сложного выражения **превосходной степени** морфологически представляют частицы: **зев**, **med**, **medса**, **med-зев**, и формы прилагательного, наречия, глаголов и т. д.

dodʒ, сани.
Кер, бревно, бревна[1]).
Кыскыны, у, тащить, у, везти.
Кыз, толстый, ая, ое.
Куʒ, длинный, ая, ое.
Ӟеӈыd, короткий, ая, ое.
Gӧd, черный, ая, ое.
Гӧрd, красный, ая, ое.
Gӧкыd, тяжелый, ая, ое, тяжело, тяжесть.
Кокӈid, легкий, ая, ое, легко, легкость.
Зев, очень.

[1]) А также глагольная основа: кер-ны, делать, сделать.

Гӧрыс-кӧʒыс вӧвнас кыскӧ зев кыз,-куʒ-кер. Тајӧ керјыс [1]) med--кыз, da med-жеӈыd. Віʒ-вылас уна гӧрd-ʒоріʒјас емӧс. Гӧрыс-кӧʒыслӧн ужыс medca-cӧкыd. Вӧлыс кыскӧ зев-cӧкыd-doф. Cінтӧм-пӧл ветлӧ cӧd-шабурӧн (аʒамӧн). Cијӧ-улӧсыс med-кокӈid. Пӧрыс,-cінтӧм-пӧлыдлы med-cӧкыd овныd. Том војтырлы овны кокӈі. Керка-dінас быdмӧ зев--кыз-пожӧм. Воклӧн јортыс med-бур. Коз кыз, пожӧм кызжык. Cуыс idcыс cӧкыdжык. Кыʒʒыd [2]) козcыd donажык. Чожӧлӧн піыс вајіс зев-кыз--кер. Нылыслӧн јурас (вылас) гӧрd-чышјан. Черӧн уджавны cӧкыd. Перӧӧн гіжны кокӈі (кокӈid). Велӧдыслӧн піыс medca-зіл. Зіл-мортыд ужтӧ корcӧ. dыш-мортыd dыр уʒӧ. Те medca-dыш. Посвоʒас ем зев--ыжыd cӧd-пон. Cијӧ-увтӧ каӈ-вылӧ. Пӧdлалӧј ӧʒӧссӧ! Сувтӧј ортчӧн! Енӧ увгӧј!

Крестьянин на лошади везет очень толстое, длинное бревно. Это бревно самое толстое и самое короткое. На пожне много красных цветов есть. Труд крестьянина самый тяжелый. Слепой дед ходит в черном азяме. Тот стул самый легкий. Старому слепому деду всех тяжелее жить. Молодым людям жить легко. Около (возле) дома растет очень толстая сосна. Друг брата самый добрый (хороший). Ель толста, сосна толще. Рожь ячменя тяжелее. Береза ели дороже. Сын дяди везет очень толстое бревно. На голове девушки (девочки) красный платок. Топором работать тяжело. Пером писать легко. Сын учителя самый прилежный. Прилежный человек ищет работу. Ленивый человек долго спит. Ты—самый ленивый. В сенях есть очень большая, черная собака. Она лает на кошку. Закройте дверь! Встаньте рядом! Не шумите!

Урок 35-й.

Cлyda **абу** ылын. Гора не далеко.
Те **абу** бур. Ты не добр.
Вожыс **абу** пемыd. Ночь не темна.
Cијӧ **абу** мунӧма. Он (она, о) не пошел (а, о).
Ваыс **абу**. Воды нет.

Правило. Слово „абу" является то в роли самостоятельного сказуемого, то в роли отрицательного элемента при разных членах предложения; в русск. яз. ему соответствуют: **не** и **нет**.

Беф, палка.
Шыd, суп, щи.
Рок, каша.
Колк, яйцо, яйца.
Гӧгрӧс, круглый, ая, ое (в некоторых диалектах: круг).

[1]) Между основой и следующим суффиксом, начинающимся гласным звуком, имеем j
[2]) Исторически ʒj чередуется с Ʒʒ.

Пӧс, горячий, ая, ее, пот, теплота.
Сук, густой, ая, ое.
Кӥӵер, жидкий, ая, ое.
дона, дорогой, ценный, ая, ое.
Мӥстӧм, некрасивый, ая, ое.
Тайӧ, это, эта, этот, он, а, о.
Ӧні, теперь, в настоящее время.

Пызан-вылас шыд да рок. Шыдыс абу пӧс, рокыс кӥӵер. Пу сукжык-рок! Рокыс абу сук. Вокыдлӧн пӥыс абу дыш. Бедӟыд абу жеӈыд. Пӧрыс-пӧӆыдлы овны абу кокӈі Коӆк гӧгрӧс. Сійӧ бедӟыс[1]) абу гӧгрӧс. Јукмӧс абу жуӂыд. Коӆк абу дона, донтӧм. Шыдыс абу кӧӷыд. Войыд ӧні абу пемыд, југыд. Тайӧ ӷоріӷыс абу мӥстӧм, сійӧ мед мӥча. Мі ӧойім шыдсӧ ӈаӈӧн. Ті ӧойанныд јӧв да коӆк. Гӧрыс-кӧӷыс јуӧ пӧс-ва. Ме јуа пӧс-јӧв. Јуӧј пӧс-јӧвсӧ! Кӧӷыд шыдсӧ ен ӧој. Шыдыс абу кӧӷыд. Слуда-дінын сулалӧ зев-сук-вӧр. Тайӧ абу вӧв, тайӧ мӧс. Баӵӧ абу гортын, черӥ кыйӧ. Карыд абу ылын.

На столе щи да каша. Щи не горячи' каша жидка. Свари густую кашу! Каша не густа. Сын брата не ленив. Твоя палка длинна, не коротка. Жить старому деду нелегко. Яйцо круглое. Палка не кругла. Колодец не глубок. Яйцо не дорого, дешево. Щи не холодны, горячи. Ночь не темна, очень светла. Этот цветок не некрасив, он самый красивый. Мы ели щи с хлебом. Вы едите молоко и яйца. Крестьянин пьет горячую воду (чай). Я пью горячее молоко. Пейте горячее молоко! Холодных щей не ешь! Суп (щи) не холоден. Возле горы стоит очень густой лес. Это не лошадь, это корова.

Урок 36-й.

Повторение.

Еща, мало.
Пудӂын, полпуда.
Выј, масло.
Ној, сукно.
Кӧрт, железо, железный, ая, ое.
Пыӵ, мука.
Езыс, серебро, серебряный, ая, ое.
Зарӈі, золото, золотой, ая, ое.
Із, камень, каменный, ая, ое.
Воӵ, рано.
Чіг, чистый, брезгливый, ая, ое.
дорӧм, скованный, ая, ое, ковка.

Вокыд выјсӧ уна ӈӧбіс. Ӈӧб пудӂын пыӵ! Пӧжав ӈебыд-ӈаӈтӧ! Ножіӈӧлӧн езыс-сӧмыс уна, зарӈі-сӧмыд абу. Вузасыслӧн сӧд-нојыс ща. Вадорын ізјыс уна. Кӧртыд сӧкыд. Чіг кӧртыс дорӧм черыд абу ур. Зарӈіыд езыссыд донажык. Кӧртыс абу дона. Зарӈі medса-дона. донтӧм. Талун мунам вӧрас зев-воӵ. Четчы воӵ! Енӧ дышӧдчӧј!

[1]) Исторически и в разных современных диалектах чередуются dj и dd.

Јона уӝалöј! Вiстав, кытчö ветлiн, мыј адҙылiн! Ог вiстав, кытчö вет
лi. Ӈiнöм ег адҙыв. Велöдыс школаын талун вiсталiс езыс-јылыс д
зарӈi-јылыс, кöрт-јылыс-da. Те абу гöл. Сiктын мелӈӈiк medca-озы
Сijö ӈiномыс оз пов. Мöдлапöлын мiча-ҙориҙјас емöс. Ветламö ҙорiҙ
јасысла! Гöрd-ҙориҙјасыс medca мiча, јеӝыd-ҙориҙыс абу мiча. Те лыd
ћан ыӝыd-ӈiга, ме ог лыћћы ӈiнöм. Med пукcасны му-вылас. Пiы
med оз dыр уҙ! Med сijö воҙ четчас da med мунас зiӆа уӝ-вылö. Вок
лöн гöтырыс корсö гöрd-чышјансö. Тані чышјаныd! Пыҙыс пöжалöн
ӈаӈ. Чојö оз куж лыћћыны-ӈi-гiжны. Сijö ез ветлы школаас. Вöра
аскi ен мун, карö ветлы. Ӈöб сöd-ноj, выj, кöӆк-da! Јенежыс абу кы
мöра. Лун шоныd. Рытын көҙыдӝык. Регыd лоö пемыd-воj. Вojын ӈ
кod оз ветлы. Вojын уҙöны. Керјас-вылын пукалöны чеӆаћ. Вöры
быdмöны кыз,-куҙ-пујас. Козыd абу кыз, сijö куҙ. Mi сojам пöс-шы
сук-рок выjöн, jöв da кольк. Пöрыс-пöӆ ветлö бећћöн, сijö јона-ӈi
пöрыс. Жуӝыd-вöрыd слyda-вылad оз быdмы. Бећћöj ӝеӈыd. Ен у
Енö усöj!—Огö усöj. Ен пов!—Ог пов!

Урок 37-й.

Пызан-вылын **кык**-ӈiга, на столе две книги.
Пу-вылас **куjiм**-ур, на дереве три белки.

Правило. Форму имени **числительного** (подобно прилагательным) пр
имеющемся на-лицо слове, к которому оно относится, морфологичес
образует одна основа числительного, при отсутствии определяемо
имеем падежные формы.

Оҙi, один.	Кöкјамыс, восемь.
Кык, два.	Öкмыс, девять.
Куjiм, три.	dac, десять.
Ӈöӆ, четыре.	Ур, копейка, белка[1]).
Вiт, пять.	Göла, рябчик.
Квајт, шесть.	Лы, кость.
Giҙiм, семь.	Пiӈ, зуб,

Кык-вок локтöны школаыс. Школаад öнi ен мун. Уна лебачj
пукалiсны керка-вевт-вылын. Пöрыс-морт вузалö велöдыслы ӈоӆ-göл
Куjiм-ћеҙiна котöртöны giктсаӈ. Керкаын вiт-улöс da кык-пызан. О
-пач ломтысö. Gет понјыслы лысö! Ме понјыдлы gеti квајт-лы. Giкт
dac-керка. Öкмыс-морт сулалöны мiртуj-вылас. Giкт-дiнын быdмö кö
јамыс-коз. Мамö öҙi-кольк ӈöбiс кык-урыс. Вај пызан-вылad куjiм-п
da öҙi-пурт! Пöрыс-пöӆӆöн сöмын dac-пiӈ. Öҙi-вок веӈҙö кык-мортк

---

1) Зырянская денежная единица.

Кык-понлы ϭетісны ӧтi-лы. Кык-керкаын олӧ кӧкјамыс-морт. Мекӧd ен ϭорњіт! Пӧчӧ вузалӧ куjім-урӧн кољк.

Два брата возвращаются из школы. Не иди теперь в школу! Много птиц сидят на крыше дома. Старый человек (старик) продает учителю четыре рябчика. Три мальчика бегут от деревни. В доме пять стульев и один стол. Одна печка топится. Дай собаке кость!—Я собаке дал шесть костей! В деревне десять домов. Девять человек стоят на большой дороге. Возле деревни растет восемь елей. Мама одно яйцо кулила за две копейки. Принеси на стол три ложки и один нож! У старого деда только десять зубов. Один брат спорит с двумя человеками. Двум собакам дали одну кость. В двух домах живет восемь человек. Со мной не говори! Бабушка продает по три копейки яйцо.

Урок 38-й.

dacӧтi, одиннадцать.
dacкык, двенадцать.
dacкуjім, тринадцать.
dacњољ, четырнадцать.
dacвіт, пятнадцать.
dacϭiꙁім, семнадцать.
dacкӧкjамыс, восемнадцать.
dacӧкмыс, девятнадцать.
Кыꙁ, двадцать.
Комын, тридцать.
Њељамын, сорок.
Ветымын, пятьдесят.
Квajтымын, шестьдесят.
Ϭiꙁimdac, семьдесят.
Кӧкjамысdac, восемьдесят.
Ӧкмысdac, девяносто.
Ϭo, сто.
Кыкϭo, двести.
Ϭурс, тысяча.
Міљљон, миллион.
Шаjт, рубль.

Правило письма натурального ряда чисел.

Название единиц данного разряда всех классов пишется вместе, вместе-же пишутся: 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 и 19. Оптические слова, обозначающие названия разрядов, а также их вышеуказанные комбинации, соединяются между собой дефисом первой степени (-), а со словом, обозначающим наименование класса единиц малым тире первой степени (-)—при одном оптическом слове, обозначающем его разряд, и дефисом второй степени при наличии двух и трех слов, обозначающих его разряд.

Обозначения отдельных классов единиц отделяются запятой.

Пример: 825, 619, 315—кӧкjамысϭo-кыꙁ-віт-‘міљљон, квajтϭo-dacӧкмыс-‘ϭурс, куjімϭo-dacвіт.

Правило письма чисел кратного отношения.

Оптические слова, обозначающие два числа, находящиеся в кратных отнощениях, соединяются между собой точкой, или знаком ×.

Примеры:

100×5—віт. ɕо (или: віт×ɕо); 6×120—ɕо-кыъ. квајт (или: ɕо-кыъ×квајт) и т. д.

Iчӧт-пiлӧн dасӧкмыс-пiњ. Тајӧ нылыслӧн ӧтi-пiњ усi. Ме лыddi dасквајт-њiга. Керкаын кыъ-вiт ӧшiњ. Bаdорын (вылын) комын-ɕiъiм пыж. Пӧлӧ тывнас кыјiс њељамын-ӧкмыс черi. Ыҗыd мортлӧн комын-кык пiњ. Пӧчӧ вузалiс ӧтi-шајтыɕ квајтымын-квајт кољк. Карын ɕурс,-вiтɕо-квајтымын-ӧкмыс керка. Сенi олӧ dас-ɕурс,-ɕiъiмɕо-ӧкмысdас-ӧкмыс мӧрт. Ӧтi-керкаас олӧ њељамын-мортӧҙ. Вок кыскалiс ɕiъiмdас-кӧкјамыс кер. Вузалiс ɕо-шајтыɕ. Велӧdыɕ квајт-dетiналы ɕетiс dас-кык-њiга da dасвiт перӧ Чељаd њiмкоdаɕӧны.

У мальчика девятнадцать зубов. У этой девочки (девушки) один зуб выпал. Я прочитал шестнадцать книг. В доме двадцать пять окон. На берегу тридцать семь лодок. Дедушка сетями наловил сорок девять штук рыбы. У взрослого (большого) человека тридцать два зуба. Бабушка продала за один рубль шестьдесят шесть яиц. В городе тысяча пятьсот шестьдесят девять домов. Там живет десять тысяч семьсот девяносто девять человек. В одном доме живет до сорока человек. Брат навозил семьдесят восемь бревен. Продал за сто рублей. Учитель шести мальчикам дал двенадцать книг и пятнадцать перьев. Дети радуются.

Вiт-морткӧd он вермы венъыны (спорить). Вiткӧd он вермы венъыны.

Правило. Числительное при наличии слова, к которому относится, состоит из одной основы; при отсутствии такового имеет падежные формы.

Урок 39-й.

Ме школаӧ квајт**ӧd**-во ветла, я хожу в школу шестой год.
Тајӧ вiт**ӧd**-тӧлыɕ, это пятый месяц.
Ме вiт**ӧd**-ɕӧласӧ лыјi—ме вiтӧdɕӧ лыјi.

Правило. Основу имени **числительного порядковего** морфологически образует основа имени числительного и суффикс **ӧd.**

Вместо „ӧтiкӧd", „кыкӧd" употребляется: меd-воҙҙа, мӧd.

Имя числительное порядковое в роли определения при отсутствующем определяемом имеет падежные формы, совпадающие с падежными формами имени существительного.

Med-воӆӆа, первый, ая, ое.
Мöd, другой, второй, ая, ое.
Кojмöd, третий, тья, тье.
ӟерт, конечно, само собой разумеется.
Кымынöd, который, ая, ое.
Во, год [1]).
Тöлыӷ, месяц.
Ӈi, ни.
Вежон, неделя.
ӟортчыӷ, кузнец.
ӟорны, ковать, сковать.
Поз, гнездо.
Лебач-поз, птичье гнездо.
Ты, озеро.
Грезд, село.
Ыщкыны, косить, скосить.
Вундыны, жать, сжать, резать, срезать.
Нуны, унести, увести.
Мынтыны, платить, заплатить, освобождать, освободить.
Сеӟӟа, потом, затем.
Нöшта, еще.
ӟaj, и.

ӟортчыӷ лавкаыӷ ӈöбiс көрт. ӟортчыӷ көрт-вылö (көртыӷ) мынтiс öкмыс-шajт. ӟортчыӷ көртсö нуiс гортас. Сijö көртӟыс ӟорiс öтi-гöр. Сеӟӟа мöдöс ӟaj кojмöдöс. Нöшта сijö ӟорiс ӈоӆ-чер. Куjим-черсö вузаліс общ. лавкалы. Ӈоӆöд-черсö вузаліс гöрыӷ-көӆыӷлы. Мöдлапöлын ем вiт-ты. Вiтöдыс мed-ыӽыд. Воын ӟаскык-тöлыӷ. Тöлыӷас ӈоӆ-вежон. Вежонас ӷiӆim-лун. Мi квajтöд-вежон-ӈiн ыщкам. Вaдорын (-вылын) емöӷ лебач-позjас. Бур-аӈjас вундöны ӷу ӟа id ӟacöд-лун-ӈiн. Кущöм-туjöд те мунан гортад?—Ме муна мiртуjöд. Ветлiн-ö те тöрыт вöрад?—Тöрыт ег ветлы. Грездын мedӷа-жуӽыд, мedӷа-ыӽыд, мedӷа-мiча керкаыс школа. Сijö зев озыр. Гöрыӷ-көӆыӷлöн керкajас абу жуӽыдöӷ-ӈi, абу ыӽыдöӷ, мiстöмöӷ-ӟaj. Нajö зев гöӆöӷ. Жуӽыд-коз-вылас варыш-поз Med-воӆӆа керкаыс ӷiктын ӟортчыӷлöн. Мöдыс пöрыӷ-пöӆӆöн. Кымынöd лун ужаланныд?—Вiтöдöс. Кык-мортнас уӽыс оз ешты. Кыкнad, ӟерт, оз.

Кузнец купил из лавки железо. Кузнец за железо заплатил девять рублей. Кузнец железо принес домой. Он сковал из железа одну соху. Потом вторую и третью. Еще он сковал четыре топора. Три топора продал П. Об-ву. Четвертый топор продал крестьянину. За рекой есть пять озер. Пятое самое большое. В году двенадцать месяцев. В месяце четыре недели. В неделе семь дней. В году триста шестьдесят пять дней. Мы уже шестую неделю косили. На берегу есть птичье гнездо. Добрые женщины жнут рожь да ячмень уже девятый день. Какой дорогой ты пойдешь домой? Я пойду большой дорогой. Ходила ли ты вчера в лес?—Вчера не ходила. В селе самый высокий, самый большой, самый красивый дом—школа. Он очень богат. У крестьян дома не высоки, не велики, некрасивы. Они очень бедны. На высокой ели гнездо

[1]) А также основа глагола: во-ны—придти, приходить.

сокола. Первый дом в деревне у кузнеца. Второй у старого (деда старика). Который день работаете?—Пятый. Двумя человеками работа не окончится. Двумя, конечно, нет.

Урок 40-й.

Тӧdны, знать, узнать.
Тӧdтӧм, неизвестный, незнакомый, незнаемый, ая, ое.
Шуd, счастье.
Шуdа, счастливый, ая, ое.
Шудтӧм, несчастный, ая, ое.
Чериа, рыбный, ая, ое.
Емвур, имущество.
Ӧтчыd, однажды, один раз.
Тыр, целый, цельный, полный, ая, ое.
Шедны, попасться, запутаться.
Отсӧг, помощь, помощник.
Мӧдӧдны, посылать, послать.
Вӧтлыны, прогонять, прогнать
Чуксавны, звать, позвать, призвать, будить, разбудить.
Черікыjыс, рыбак.
Кынмыны, замерзать замерзнуть, зябнуть.
Важӧн, давно.
Ӈеважӧн, недавно.
Колӧ, нужно.
Мӧдны, собираться, собраться, готовиться куда-нибудь.
dас-пӧс-вылыс, сгоряча, пока горячо.

Тӧdан-ӧ те черікыjыссӧ?—Ог тӧd. Сijӧ жуӈыd-тыsыd зев-уна-чері кыjіс. Черісӧ вузаліс карын ветымын-шаjтыс. Тajӧ грездас олӧ тӧдтӧм том-морт. Тыыс ӈеважӧн[1]) кынміс. Важӧн оліс пӧрыс-пӧл пӧчкӧd. Нajӧ олісны вадорын (вылын), ічӧтік керкаын. Пӧрыс-пӧл кыjіс чері. Пӧч ӧліс гортас. Пӧлӆлы шеdі зарӈіа-чері. Чері сорӈітіс морт-моз. dаспӧс-вывсыd шудтӧ dор! Пемыd-мортлы овны сӧкыd. Тajӧ-тыыс черіа. Озыр-мелӈіклӧн емвурыс уна. Пӧлӆлӧн емвурыd абу. Пӧлӆлы колӧ огсӧг. Сусedлӧн jортыс ыӈыdӈык-пісӧ мӧдӧdіс карӧ. Ajӧ понjассӧ вӧтліс керкаыс посвоӆӧ. Ӧтi-dетіна ӈӧбіс вiт-ӈіга. Сijӧ мынтіс куjім шаjт. Мамыс чуксалӧ нывсӧ. Ме соja колӆк. Мі гіжім, ті енӧ гіжӧj. Ічӧтік-ныв усі. Тӧвнас [2]) ӆоріӆjас кынмӧны. Варышjас лебалӧны сынӧдын. Лыddӧj da гіжӧj зіӆӈыка! Ӈеважӧн мі ветлім вӧрӧ Вӧрad ӧні jона гажа. Ворсім da котралім лунтыр. Рытнас, сорӧн-ӈін, локтім гортӧ. Аскі бара вӧрӧ мӧdам. Ті мунанныd-ӧ вӧрас?—Мі огӧ мунӧ. Чуксав воктӧ! Гортӧ мунамӧj! Талун сор-ӈін. Аскі бара локтам. Kodi тан мed-ічӧт?—Ме med-ічӧт. Те абу ічӧт. Чojыd ічӧтӈык. Ме ог тӧd. Сijӧ оз тӧd. Нajӧ оз кужны черӧн уӈавны.

Знаешь-ли ты рыбака?—Не знаю. Он из глубокого озера наловил много рыбы. Рыбу он продал в городе за 50 рублей. В селе живет незнакомый молодой человек. Озеро недавно замерзло. Давно (когда-то) жил старый дед со старой бабушкой. Они жили на берегу, в маленькой

[1]) Наречия имеют суффиксы имен (падежные суффиксы).
[2]) Неуправляемые существительные, в роли обстоятельственного слова.

избушке. Старый дед ловил рыбу. Бабушка жила дома. Однажды дед поймал золотую рыбку. Рыбка говорила по-человечески. Пока горячо, куй счастье (твое). Темному человеку жить тяжело. Это озеро рыбное. У богатого мельника имущества много. У бедняка имущества нет. Бедняку нужна помощь. Друг соседа своего старшего сына послал в город. Отец выгнал своих собак из дома (избы) в сени. Один мальчик купил пять книг. Он заплатил 3 рубля. Мать зовет дочку. Я ем яйца (яйцо). Мы писали, вы не писали. Маленькая девочка упала. Зимою цветы замерзают. Соколы летают в воздухе. Читайте и пишите прилежней! Недавно мы ходили в лес. В лесу теперь очень весело. Играли, бегали целый день. Поздно вечером пришли домой. Завтра опять собираемся в лес. Вы пойдете-ли в лес?—Мы не пойдем. Зови брата! Пойдемте домой! Завтра опять придем. Кто здесь самый маленький? Я самый маленький! Ты не маленький! Твоя сестра меньше. Я не знаю. Он не знает. Они не умеют топором работать.

Урок 41-й.

Ԍін, глаз.
Вом, рот.
Ныр, нос.
Пеԉ, ухо.
Јурԍі, волос, волосы[1]).
Кок, нога.
Кі, рука.
Ԇор, седой, ая, ое.
Кӧсјыны, хотеть, собираться.
Шонтыны, согревать, греть.
Керны, вӧчны, делать, сделать, строить.
Віԍны, болеть.
Віԍмыны, заболеть.
Ԉок, злой, сердитый, ая, ое.
Унԇык, больше.
Вojԁӧр, раньше.
Посԋі, мелкий, ая, ое.
Гырыԍ, крупный, ая, ое.

Іӵӧт-нывлӧн віԍӧны ԍінјасыс. Чожӧлӧн вojԁӧр јурԍіыс вӧлі ԍӧԁ, ӧні сіјӧ ԇор. Мі вojԁӧр овлім карын, іӵӧԏік важ-керкаын. Пӧԉӧ локтіс вӧрԍаԋ. Кіјасыс-кокјасыс пӧԉлӧн кынміԍны. Ті аскі мыј керанныԁ?—Аскі мі мӧԁам ԁортчыԍ-орԁӧ. ԁортчыԍ віԍӧ. Грезԁын велӧԁыԍлӧн зев ыԇыԁ ԁа зев ԉок ԍӧԁ-пон ем. Мужік вӧчӧ ԁоԃ. Черікыјыԍ талун тыԍ кыјӧма[2]) уна чері. Тӧрыт сыԍ уна кыјӧма. Мортлӧн ем: ӧԏі-ныр, кык-ԍін, ӧԏі-вом, кык-пеԉ[3]). Карын керкајасыс гырыԍӧԍ[4]), ԇуԇыԁӧԍ, міӵаӧԍ-ԁа. Ԍіктын керкајас посԋіԁӧԍ, ԉапкыԁӧԍ ԁaj міԍтӧмӧԍ. Меԉԋік ԋеважӧн вузаліс тӧԁтӧм том-мортлы меԁ-бур керкасӧ. Гӧрыԍ-кӧԇыԍлӧн ԍӧкыԁ-уԇла кі-кокыс[3]) віԍӧ. Вомӧн мі ԍорԋітам ԁа ԍојам. Пеԉӧн кывзам. Ме

---

[1]) Обычно в форме единств. числа.

[2]) То же форма третьего лица, единственного числа, прошедшего времени.

[3]) Парные органы человеческого тела обычно называются в форме ед. числа.

[4]) Здесь ӦԌ суффикс множественного числа в согласовании с множественным числом существительного.

пукала вадорын да вӟӧда, кыӟі пӧлӧ тывјӧн чері кыјӧ. Том-аӈјас тӧрыт сылісны вадорын. Талун најӧ оз-ӈін сывны. Уӝалӧны гортаныс. Мужікјас вӧвлы да мӧслы турун ыщкӧны. Аӈјас вундӧны id da су, мелӈӈічаын ізӧдӧны,—вӧчӧны пыӟ. Пыӟыс пӧжалӧны ӈаӈ.

У маленькой девочки болят глаза. У дяди раньше волосы черные были, теперь он седой. Мы раньше жили в городе, в маленьком старом доме. Дедушка пришел из лесу. Руки, ноги у дедушки озябли. Вы завтра что собираетесь (будете) делать? К кузнецу собираемся завтра мы. Кузнец болен. В селе у учителя есть очень большая, очень злая черная собака. Мужчина делает сани. Рыбак сегодня из озера поймал (наловил) много рыбы. Вчера наловил больше.

Задача. Докончить перевод.

Урок 42-й.

Чуӈ, палец.
Кор, лист дерева.
Ӟоӟӧг, гусь.
Шыр, мышь.
Шырпі, мышонок.
Сір, щука, смола.
Мавтны, мазать, смазать.
Рыныш, овин.
Лӧӈ, тихо, тихий, ая, ое.
Сумӧд, береста (кора березы).
Выл, новый, ая, ое.
Вугыр, крючок (для рыбной ловли).
Пелыс, весло.
Сынны, грести.
Бостны, брать, взять, получить.
Ва-куӟа, по реке.
Ӝож, пол.

Мужікјас вӧчӧны выл-рыныш. Ӧӟӧссӧ најӧ оз вӧчны. Ӧӟӧссӧ вӧчас вокыд. Сумӧдыс вӧчӧны кӧмкот. Ӟоӟӧгјасыд лебӟӧны вылыті. Пӧрыс-морт вадорын сірӧн пыжсӧ мавтӧ. Черікыјысыс ва-куӟа кывтӧ пыжӧн, сынӧ зіӈа пелыснас. Грездын озыр-морт выл-керка вӧчӧ. Вокыдлӧн рынышыс выл. Ічӧт-детіна вугырӧн ыӝыд-сір кыјӧма. Ӝожті шырпі котӧртіс. Кыӟ-вылын корјас. Кілӧн віт-чуӈ. Мыј те коран? Ме пурт корса. Каӈыд ез вермы кыјныд ічӧтік-шырпітӧ, сијӧ пышјіс ӝож-улас. Пӧрыс-морт муніс вадорӧ, нуіс сетчӧ тывсӧ. Пыжыс абу вадорын. Пӧрыс-морт муніс пыж короны. Талун абу тӧла, ваыс зев лӧӈ. Ме пелыс бости da пуксі пыжӧ, da лӧӈ ва-куӟаыс[1]) кӧсја кывтны. Пӧлӧ ӈеважӧн кыјіс віт-сір, вузаліс шајтӧн сір.

Задача. Перевести и написать по-русски.

---

[1]) Личные суффиксы присущи разным частям речи, в том числе составным наречиям.

Урок 43-й.

Чоја-вока ыщкісны, брат с сестрой косили.
Аја-пija ветлісны вӧрӧ. отец с сыном ходили в лес.
Теа-меа вундім, мы с тобой жали.
Мі віҷам вӧла-мӧска[1]), мы держим корову с лошадью.
Id-ӡу вундӧны, ячмень-рожь жнут.

Правило. Составное слово, разлагающееся на 2, на 3 и т. д. равноценны слов, грамматически согласованные между собою при помощи суффикса **а** или не согласованные, означает сложное (собирательное) понятие-элементами понятий, приуроченных к составляющим словам.

Сеъ, безоблачно, ый, ая, ое.
Сеъ-воj, безоблачная ночь.
Воны, приходить, придти.
Тулыс, весна.
Гожӧм, лето.
Ар, осень
Лым, снег.
Зер, дождь.
Зерны, идти дождю.
Раӈејтны, любить.
Сывны, таять.
Јі, лед.
Шонтыны, греть, согреть, согревать.
Кӧјін, волк.
Ӧш, бык.
Віҷны, держать, хранить, охранять, сохранить.
Сӧстӧм, чистый, ая, ое.
Коҷув, звезда.
Ҷірdавны, блестеть, блистать.
Ҷірdалӧ, блещет, блестит.
Сещӧма, так, этак.
Кыјӡыӡ, охотник.

Арнас јона зеріс. Тӧвнас ұсі жужыd-лым. Вајас кынмісны. Тӧлыd зев муса. Лым-вывті, јі-вывті-da јӧзыd ветлісны вӧлӧн-doӈӈӧн. Теа-меа тӧвнас котралім школаӧ da ворсім лымјӧн. Воіс тулыс. Шонdі шонтіс. Лымјыс сылі[2]). Ва-ју[3]) воӡӡісны. Бара зеріс. Турунјас быdмісны, ҷорҷалӧны. Ыбјас-вылын гӧрыӡ-кӧҷыӡјас гӧрісны-кӧҷісны. Ӈаӈ быdміс. Воіс гожӧм. Турун ыщкісны мӧс-вӧвлы. Арнас id-ӡу вундісны. Чоја-вока ветлісны вӧрӧ. Adҷылісны ошкӧс. Јона повъісны. Еӈа-нылa јуӧны сӧстӧм-ва. Тулыснad војјасыd југыdӧӡ. Југыd-коҷувјасыd ҷірdалӧны сеъ-војad. Вӧрын ветлӧны кӧјінјас. Ме кӧјінӡыd пола. Кыјӡыӡыd оз пов. Ајӧ віҷӧ ӧшка-мӧска. Ӡет турун ӧшкыdлы da мӧскыdлы. Вӧвтӧ верd.

Осенью шли сильные дожди. Зимой выпал глубокий снег. Реки замерзли. Люблю зиму. По снегу и по льду люди ездили на конях, на санях. Я с тобою (мы с тобою) зимою бегали в школу, играли снегом. Пришла весна. Солнце нагрело. Снег растаял. Река, ручей вскрылись.

---

[1]) Некоторые слова, в основе которых последний звук С или Ш (мӧс, ош), перед гласным имеют звук К (мӧс-к-а, мӧс-к-ӧс; ош-к-ыd и т. д.).

[2]) Иногда глагол прошедшего времени единст. чис. 3-го лица имеет *і* вместо обычного *іс*.

[3]) Выражение собирательного понятия в виде несогласованных между собою слов.

Опять шли дожди. Трава выросла, цветет. На полях крестьянин вспахал-посеял. Хлеб вырос. Люблю я весну. Лето пришло. Траву скосили для лошадей и коров.

Задача. Окончить перевод.

Урок 44-й.

Те мун**ӧмыд**, ты ушел.
Ті мун**ӧмныд**, вы ушли.
Сійӧ мун**ӧма**, он ушел.
Найӧ мун**ӧмаӧс**, они ушли.
Шондi кай**ӧма**-нӧін вылӧ, солнце поднялось уже высоко.
Кыйсыс лый**ӧма** ошкӧс, охотник застрелил медведя.
Чельад мун**ӧмаӧс** вӧрӧ, дети ушли в лес.

Правило. Наряду с формами, присущими глаголам 2-го и 3-го лица ед. и множ. числа прошедшего времени и характеризующимися суффиксами: ін, інныд, іс, існы (ас, асны),— существуют формы, образованные сложными суффиксами: ӧм-ыд, ӧм-ныд, ӧм-а, ӧм-а-ӧс.

Примеры:
Те мунін—Те мунӧмыд.
Ті мунid (інныд)—Ті мунӧмныд.
Сійӧ муніс—Сійӧ мунӧма.
Найӧ мунісны—Найӧ мунӧмаӧс.

doj, рана.
dojмыны, ушибиться, получить поранение (ср. залога).
dojмӧ, болит.
dojdны, поранить, ушибить.
Кӧч, заяц.
Вермыны, одолеть, победить, мочь.
Нӧkод, никто.
Кайны, подняться, подниматься.
Ошкыны, хвалить, похвалить.
Тырмас, довольно, хватает.
Кынӟi, кроме.
Сур, пиво.
Kодӟыны, опьянеть, пьянеть.
Kод, пьяный, ая, ое.
Јуавны, спросить, спрашивать.
Јуасны, спрашиваться, справляться.
Озыр, богатый, ая, ое.

Те dojдӧмыд кiтӧ. Ті уӟӧмныд дыр. Уӂалыс-јӧзыд вермiсны озыртӧ. Тӧрыт кыjсыс куjiм-кӧч вӧрыс лыjӧма. Iчӧт-пi черӧн кiсӧ dojдӧма. Шондi кajӧма-нӧін вылӧ. Пӧчӧ пуӧма сур. Пӧлӧ сурсӧ јуӧма. Ӧні сijӧ kод. Сijӧ kодӟӧма сурӧн. Теа-меа-кынӟi нӧkод оз јуас. Тырмас уӟны! Велӧдысыд ошкӧ зiл-челадтӧ. Тӧрыт черiкыjысыд зев-уна черi кыjӧма ыӂыд-тыыс. Гӧрыс-кӧӟыс гӧрӧма-кӧӟӧма.[1]) Локтӧма гортас da јуыш-

1) Составной глагол.

тӧма сур, кодъыштӧма. Нывјас кајӧмаӧс жуӂыд-слуда-вылӧ. Понјас пышјӧмаӧс вӧрӧ. Дышјас дыр уъӧмаӧс, вӧрӧ абу мунӧмаӧс. Сусед карӧ абу ветлӧма. Мельӈік выл керкасӧ абу вузалӧма. Гӧлъыд вермас озыртӧ.

Ты поранил (свою) руку. Вы спали долго. Трудящиеся люди победили богатых (капиталистов). Вчера охотник трех зайцев в лесу застрелил. Мальчик топором руку поранил. Солнце поднялось уже высоко. Бабушка сварила пиво. Дедушка пиво выпил. Теперь он пьян. Он опьянел пивом. Кроме тебя и меня, никто не спрашивает (ся). Довольно спать! Учитель хвалит прилежных детей. Рыбак из большого озера вчера наловил очень много рыбы. Крестьянин вспахал, посеял. Приехал домой и выпил пива, опьянел. Девушки поднялись на высокую гору. Собаки убежали в лес. Ленивые долго проспали, в лес не пошли. Сосед в город не ходил. Мельник свой новый дом не продал. Бедняк победит (одолеет) богача (капиталиста).

Примечание. Глагольная форма, выражающая легкость, скорость, быстроту действия (в представлении говорящего), характеризуется суффиксом **ышт.** Спряжение, как и огромного большинства глаголов, обычное: Ворсышта, ан, ас.., сылышта, ан, ас.., јӧктышта, ан, ас... Поиграю, ешь, ет... Попою, ешь ет... Попляшу, ешь, ет.., и т. д.

Урок 45-й.

Склонение личных местоимений.

(Указаны наиболее употребительные значения).

Единственное число.

Имен.	Ме, я.	Те, ты.	Сијӧ, он, она, оно.
Родит.	Менам, у меня. мой, моя, мое.	Тенад, у тебя, твой, твоя, твое.	Сылӧн, у него. его, ее.
Дательн.	Меным, мне.	Теныд, тебе.	Сылы, ему, ей.
Притяж.	Меныс, у меня, с меня, от меня, мой, мою, мое.	Теныд, у тебя, с тебя, от тебя, твой, твою, твое.	Сылыс, у него, с него, от него, нее, его, ее.
Приблизит.	Мелань, ко мне.	Телань, к тебе.	Сылань, к нему, ней.
Достиг.	Мела, за мною.	Тела, за тобою.	Сыла, за ним, ней.
Местн.	Меын[1]).	Теын[1]).	Сыын.[1])

[1]) Редко употребительна: 1) в роли определения при отсутствующем грамматическом определяемом (Ме-керкаын?—Теын, дерт...), и в собственном значении отвечает на вопросы: где? в чем?— кӧні? мыј-пыщкын? код-пыщкын?

Исходн.	Меыg, меня, от меня.	Теыg, тебя, от тебя.	Сыыg, его, ее, от него, от нее.
Отдалит.	Месаӈ, от меня, с меня.	Тесаӈ, от тебя, с тебя.	Сысаӈ, от него, от нее, с него, с нее.
Вступ.	Меӧ[1]).	Теӧ[1]).	Сыӧ[1]).
Винит.	Менӧ, меня,	Тенӧ, тебя.	Сійӧс, его, ее.
Творит.	Меӧн, мною.	Теӧн, тобою.	Сыӧн, им, ею.
Переход.	Меӧd, метi[2]),	Теӧd, тетi[2]).	Сыӧd, сытi[2]).
Определ.	Меӧӈ, до меня.	Теӧӈ, до тебя.	Сыӧӈ, до него, до нее.
Соедин.	Мекӧd, со мною.	Текӧd, с тобою.	Сыкӧd, с ним, с ней.
Лишит.	Метӧг, без меня.	Тетӧг, без тебя	Сытӧг, без него, без нее.

Примечание. Из указанных в таблице местоимений, местоимение 3-го лица единств. числа (являющееся одновременно указательным) **в именительном и винительном** падежах в корне имеет і (сі-jӧ), во всех остальных падежах **ы** (сы-лӧн, сы-лы, сы-лыg и т. д.).

Множественное число.

Именит.	Мі, мы.	Ті, вы.	Najӧ, они.
Родит.	Мijан,[3]) у нас, наш, наша, наше.	Тijан,[3]) у вас, ваш, ваша, ваше.	Налӧн, у них, их.
Дател.	Мijанлы, нам.	Тijанлы, вам.	Налы им.
Притяж.	Мijанлыg, у нас, с нас, от нас, наш, наше, нашу.	Тijанлыg, у вас, с вас, от вас, ваш, ваше, вашу.	Налыg, у них, с них, от них, их.
Приблиз.	Мijанлаӈ, к нам.	Тijанлаӈ, к вам.	Налаӈ, к ним,
Достиг.	Мijанла, за нами.	Тijанла, за вами.	Нала, за ними.
Местн.	Мijанын, у нас (в нашем доме).	Тijанын, у вас (в вашем доме).	Наын[4])
Исходн.	Мijаныg, нас, от нас (из нашего дома).	Тijаныg, вас, от вас (из вашего дома).	Наыg, их, от них.
Отдал.	Мijансаӈ, от нас, с нас.	Тijансаӈ, от вас, с вас.	Насаӈ, от них, с них.
Вступ.	Мijанӧ, к нам (в наш дом).	Тijанӧ, к вам (в ваш дом).	Najӧ[5]).

---

[1]) Употребительна в случаях, аналогичных указанному под знаком (1) (См. выноску на стр. 53.) отвечает на вопрос: куда?—кытчӧ? мыj-пыщкӧ?

[2]) Употребительна в случаях, аналогичных указанным под знаком (1) отвечает на вопросы: кытi?—кыӈ?

[3]) Образует основу форм остальных падежей, кроме именительного.

[4]) Употребительна в значении определения при отсутсвующем грамматическом определяемом (На керкаын?—Наын, ӟерт), отвечает на вопрос где?—кӧнi?

[5]) Употребительна в случае аналогичном, усмотренному под знаком 1) (куда?

Винит.	Міјанӧс, нас.	Тіјанӧс, вас.	Најӧс, их.
Творит.	Міјанӧн, нами, с нами	Тіјанӧн, вами, с вами.	Наӧн, ими, с ними.
Переходн.	Міјан-ӧԁ (ті).	Тіјан-ӧԁ, (ті).	Наӧԁ (ті)[1]).
Определ.	Міјанӧԅ, до нас.	Тіјанӧԅ, до вас.	Наӧԅ, до них.
Соедин.	Міјанкӧԁ, с нами,	Тіјанкӧԁ, с вами.	Накӧԁ, с ними.
Лишит.	Міјантӧг, без нас.	Тіјантӧг, без вас.	Натӧг, без них.

Примечание. 1) Есть формы местоимений 3 го лица множ. чис. (являющиеся одновременно формами указательных местоимений) с основой **најӧ** и с суффиксом мн ч **јас**: **најӧјас**, а также аналогичные: **сіјӧјас**, **есіјӧјас**.

2) Встречаются формы личных местоимений с личными суффиксами: тӧ, сӧ, ыԁ, ыс, аԁ, ас, ԍыԁ, ԍыс (сытӧгыԁ, натӧгыс, тенԍыԁтӧ, сыԍаԋсӧ, мелаԋаԁ, сылаԋас, сылаԋԍыс).

Тенаԁ чышјаныԁ выԉ. Тіјан чышјанјасныԁ выԉӧԍ-жӧ. Ајӧ меным ԋоԉ-вугыр ԋӧбӧма. Ме тенӧ віԁчыԍа. Пӧԉӧ ветлӧма чері кыјны ԁа віԍмӧма. Мі кӧсјам сіјӧс нуны бурԁӧԁыԍ-орԁӧ (ԁоктор-орԁӧ). Мі аскі мӧԁам карӧ. Ај-мамыԁ корԍӧны тіјанӧс. Ајӧ сулалӧ ваԁорын. Сіјӧ віԁчыԍӧ міјанӧс. Тенаԁ ԍӧмыԁ унҗык, менам ещаҗык. Ты-вылас ог мӧԁӧј, сені зев тӧла,-гыа-ԁа. Гортаԁ мунамӧј міртуј-куԅаыс. Ічӧт-піԉы сетӧмаԍ кујім-ур, сылы зев ԋімкоԁ. Ветлам мекӧԁ ԍіктаԁ! Ме текӧԁ ԍіктаԁ ог мун.

Платок у тебя новый. Ваши платки тоже новые. Отец купил мне четыре крючка (удочки). Я жду тебя. Дедушка ходил ловить рыбу и заболел. Мы хотим (намереваемся) увезти его к доктору. Мы завтра пойдем (поедем) в город. Родители ищут вас. Отец стоит на берегу. Он ждет нас. У тебя денег больше, у меня меньше. На озеро не пойдем (поедем)—там ветренно и волны. Домой пойдем (поедем) по большой дороге. Маленькому мальчику дали три копейки,—ему очень приятно. Сходим со мной в деревню! -Я с тобой в деревню не пойду.

Віԁчыԍны, ждать, дожидаться, беречься.
Кӧсјыны, хотеть, намереваться.
Ещаҗык, меньше, поменьше.
Мӧԁны, собираться, собраться в дорогу.
Віԍмыны, заболеть.
Ај-мам, родители.
Ԋімкоԁ, удовольствие.

---

[1]) Тоже (где? как?—кыті? кыԅ?) (См. выноски на стр. 53 и 54).

Урок 46-й.

Мijан керка**ным** важ, у нас (наш) дом стар.
Тijан ӈига**ныd** бур, у вас (ваша) книга хороша.
Налӧн jукмӧс**ныс** выӆ, у них колодец новый.

Правило. Личные формы **именительного** падежа, кроме личных суффиксов единственного числа: 1-лица—**öj (ö)**, 2 лица—**ыd**, 3—**ыс**, имеют также личные суффиксы множественного числа: 1 лица—**ным** (наш, наша, наше, наши), 2 лица—**ныd** (ваша, ваше, ваш, ваши), 3 лица—**ныd** (их). (Ӈига**ным**, ӈига**ныd**, ӈига**ныс**,—наша книга, ваша книга, их книга).

Примечание. 1) Указанные личные суффиксы множ. числа можно считать постоянными для всех обычных падежных форм с личными суффиксами множ. числа. 2) Слова с личными суффиксами могут сопровождаться личными местоимениями. Последние в соответствующих случаях тем более необходимы, что личный суффикс, за исключением 1-го лица, не всегда соответствует действительному лицу. (Менам-чojыd бур).[1])

Ескыны, верiтны, верить, поверить.
Гажа, веселый, ая, ое, навеселе, весело.
di, остров.
Ӷыланкыв, песня.
Коӆӆӧdны, проводить, провожать.
Ӆапкыd, неглубок, а, о, ий, ая, ое.
Муköd другие
Ӷорӈi, речь.
Шог, печаль, печальный, ая, ое.
Шогӷыны, печалиться.
Отсавны, помогать, помочь.
Отсыштны, тоже (легкость, быстрота действия).
Быdӧн, все.
Гез, канат (веревка).
dомавны, привязать, привязывать, обуздать, ывать
Лептыны, поднять, поднимать.

Тулысын мi ветлывлам пыжӧн di-вылӧ. Тijан пыжныd di-вылын. Мijан-jукмӧсным жуӷыd. Налӧн jукмӧсныс ӆапкыd. Отсыштӧj пыжнымӧс лептыштны! Тi вӧвтӧ dомалыштid кыз-гезjӧн жуӷыd-пожӧмӧ. Мijан ӷыланкывjасным шогӧӷ. Оз ков шогӷыны. Быdӧн талун мунӧны вӧрӧ. Вӧрным мijан гажа. Мijанлыӷ ӷорӈiнымӧс кыласны муköd-вojтыр. Мi тijанӧс коӆӆӧdам гортӧӷныd. Ӆок-jӧзлы оз ков ескыны. Налӧн мӧсjасныс олӧны вӧрын. Тijан мӧсjасныd талун вiӷ-вылынӧӷ. Велӧdыӷным муниc гортас. Тенad-вокыd локтiс мijанköd щӧщ. Менам ajӧ пӧрыӷ, тенad-ajыd пӧрыӷӝык, тijан-ajныd med-пӧрыӷ. Iчӧт-пi воксӧ da чojсӧ корӷӧ. Мijан ӈигajасным пызан-вылынӧӷ. Тijан ӈигajасныd жаӂ-вылынӧӷ. Налӧн ӈигajасныс улӧс-вылын. Бостӧj ӈигajаснытӧ[2]) da лыdӡыӷӧj зiӆа! Мi ӈигajаснымӧс ог бостӧj, ог лыdӡыӷӧj-ӈi!

---

1) Подробности см. в таблице склонения существительных.
2) Здесь d личнаго суффикса множ. числа НЫd исторически пропал перед последующим Т.

Весною мы ездим на лодке (лодкой) на остров. Ваша лодка на острове. Наш колодец глубок. Их колодец не глубок. Помогите (нашу) лодку поднять! Вы (вашу) лошадь привязали толстым канатом к высокой сосне. Наши песни печальны. Не надо печалиться. Все сегодня идут в лес. Лес наш красив. Наши речи услышат другие люди (народы). Мы вас проводим до (вашего) дому. Злым людям не надо верить. Их коровы живут в лесу. Ваши коровы сегодня на лугах. (Наш) учитель ушел домой. Твой брат пришел с нами вместе. Мой отец стар, твой отец старее, ваш отец самый старый. Мальчик (своего) брата да (свою) сестру ищет.

Задача Окончить перевод.

Урок 47-й.

Указательные местоимения.

Tajö, etajö, этот, а, о, он, а, о.
Tajöjac, etajöjac, эти, они.
Cijö, ecijö, тот, а, о, он, а, о.
Cijöjac, ecijöjac, те, они.
Тащöм, етащöм, такой, ая, ое (подобен, а, о, этому, ой).
Тащömjac, етащömjac, такие (подобные таким).
Сещöм, есщöм, такой, ая, ое (подобен тому, той).
Сещömjac, есщömjac, такие (подобные таким).

Примечание. 1) **Tajö, etajö, тащöм, етащöм** и др. местоимения с этим же корнем чаще обозначают предмет, явление и т. д., в представлении говорящего не столь удаленные в отношении пространства, или времени, нежели предметы, или явления, обозначаемые местоименными формами с корнем, который имеем в **cijö, ecijö, сещöм, есщöм**; при чем звук **е** связан с более сильным движением мысли.

2) Формы личных местоимений 1-го и 2-го лица и указательных местоимений, служащих для обозначения 3-го лица, с основами: та, ета, сі (сы), есі (есы), на (tajö, etajö, cijö, ecijö, najö и т. д.), редко имеют личные суффиксы, соответствующие личным суффиксам имен. Формы этих „указательных местоимений 3-го лица"; за незначительным исключением, совпадают с формами местоимений с основой **сі** и **на** (cijö, najö).

3) Другие указательные местоимения, форма имен. падежа которых здесь указана, имеют формы, соответствующие таковым же имен.—со смысловым значением, соответствующим последним.

4) В склонении местоимений единств. числа—**tajö, etajö, cijö, ecijö**, а также **najö**, имеем в литерат. диалекте формы с основой: **та, ета, сі,**

есі, на, за исключением именительного и винительного падежа (најӧ—**налы, наköd, сыс, талӧн** и т. д.)

5) В роли определений при отсутствующем грамматическом определяемом встречаются и такие падежные формы местоимений 1-го и 2-го лица и указательных местоимений в значении личного местоимения 3-го лица, которые в таблице склонения этих местоимений выпущены. Сказанное справедливо и относительно других местоимений знаменательных частей речи.

6) В формах местоимений 1-го и 2-го лица множ. числа, исключая формы именительного падежа, имеем суффикс словообразования **јан** (мијан, тијан).

7) Употребительны „указательные местоимения 3-го лица" с указанными выше первоосновами: **та, ета, сі** (**сы**), **есі** (**есы**), **на**, с основами: **тајӧ, етајӧ, сијӧ, есијӧ, најӧ** и суффиксом (словообразования) множественного числа (предметов) **јас** (тајӧјас, етајӧјас, сијӧјас, есијӧјас, најӧјас), который предшествует суффиксу окончания (и личным суффиксам). (В этом и во всех других случаях речь идет только о литературном диалекте.)

8) Основы указанных местоимений: **та, ета, сі, есі**,—входят основами разных местоименных частей речи, напр., местоименных наречий.

Таӄ, і, етаӄ, і,—так, этак.
Сіӄ, і, есіӄ, і,—так, этак.
Татчӧ, етатчӧ,—сюда.
Есыköd, (есијӧköd),—с тем, с той.
Есытӧг (есијӧтӧг),—без того, без той, без него, без нее.
Татчӧӄ (етатчӧӄ),—до сюда.
Есчӧӄ, сетчӧӄ, есчањӧӄ, сетчањӧӄ,—до туда.
Тасањ, татысањ, етатысањ,—отсюда.
Сесањ, сетысањ, естысањ, есчањсањ,—оттуда.
Сетчӧ, есчӧ, сетчањӧ, есчањӧ,—туда.
Тат, і,—по этому месту.
Сет, і, естi,—по тому месту.

Приведенные и др. наречия имеют падежные окончания, которые у коренных наречий, за исключением местных, иногда временных, слабо развиты.

Примеры:
Сетчањті, есчањті,—по тому месту.
Тан, і, татӧн, і,—здесь.
Сені, естӧн, і, сетчањын, есчањын,—там.
Татыс,—отсюда.
Сетыс, естыс, сетчањыс, естчањыс,—оттуда.
(См. Статью В. Молодцова „Об употреблении тире" ж. „Комі му" № 5.)

Урок 48-й.

Вежӧр, ум.
Вежӧра, умный, ая, ое.
Щыг, голодный, ая, ое.
Щыгjавны, голодать, проголодать.
Мыскыны, мыть, помыть, смыть, промыть и т. д.
Ыӟыdмам, бабушка по матери.
Ӟiк, совсем.
Колӧ, надо.
Ыӟыdaj, дедушка по матери.
Ень-ныла, составное существительное—мать с дочерью.
Куjiм-кымын, около трех.
Тӧ, же.
Iз, камень.
Jон, сильный, здоровый, ая, ое.
Муса, мил, а, о, милый, ая, ое[1]).
Вочавок, двоюродный брат.
Вочачоj, двоюродная сестра.

Тajӧ тенad-ыӟыdмамыd? Тajӧ менам-ыӟыdмамӧ. Сijӧ тенad--ыӟыdмамыd. Тajӧ-мортыс зев вежӧра. Тajӧ-нӧ тенad-вочавокыd черiсӧ кыjӧ вугырнас?—Сijӧ. Тajӧ-чышjаныс сылӧн. Кӧнi вочачоjныd?—Вочачоjным мijан школаын. Велӧдысным мijанлы зев муса. Тajӧ-мортыс jон. Еталы сетӧмаӧс мiча-чышjан. Есылӧн вугырыс уна. Чельад котӧртӧны вadорӧ. Ме наköd (najӧjаскӧd[2]) щӧщ котӧрта сетчӧ. Сетӧн мiча-iзjасыd уна. Сенi мi jона ворслывлам[3]). Гӧл-jӧзыd jона щыгjавлӧны. Ень-ныла мыскӧны ӝожсӧ. Ыӟыdмамӧ чышjансӧ корсӧ. Понjасыс ӟiк щыгӧс. Тajӧjасӧс колӧ вердны. Муса-чojӧ, ветлам-жӧ меköd сiктad! Уна-ӧ сетiн тащӧм-чышjаныс-вылӧ? Сещӧм (есщӧм)-мортыд оз пов. Тащӧмjасыd (етащӧмjасыd) оз повны. Тащӧм-jӧзыd татчӧ уна волывлӧ. Татысань сетчӧӟ лоӧ куjiм-кымын верст. Вочавокыd чojыскӧd татчӧӟ локтiсны. Najӧ татыс корсӧны уӝ.

Это бабушка твоя?—Это моя бабушка. Тот (он) твой дедушка. Этот человек очень умен. Это твой двоюродный брат ловит рыбу удочкой?—Он. Этот платок у него (его). Где (ваша) двоюродная сестра? Наша двоюродная сестра в школе. Учитель (ница) нам очень мил (а). Этот человек силен. Этому (этой) дали красивый платок. У того (него) удочек много. Дети бегут на берег. Я с ними вместе (тоже) бегу туда. Там красивых камней много. Там мы много (сильно) играем (часто). Бедные люди (бедняки) часто голодают. Мать с дочерью моют пол. Бабушка ищет свой платок. Собаки совсем голодны. Их (этих) надо накормить. Милая сестра, сходим-же со мной в деревню! Много ли дала за такой платок? Такой (этакой) человек не боится. Такие (этакие) не боятся. Таких людей (этакие люди) сюда много приходит. Отсюда до туда будет около трех верст. Твой двоюродный брат со своей сестрой до сюда пришли. Они здесь (б. отсюда) ищут работу.

---

[1]) **Муса**-же—**с печенью**, где **мус**—печень, а **а**—суффикс, в данном случае соответствующий русскому предлогу, *с*.

[2]) Najӧ и najӧjас—неграмматическая и грамматическая форма множественного числа.

[3]) Комплекс суффиксов **лывл** показывает многократность и длительность действия.

Урок 49-й.

Вопросительные и относительные местоимения.

Kod, i (множеств. чис. kod**jac**), кто.
Мыj (множеств. чис. мы**jac**), что.
Кымын, сколько.
Кымынöd, который, ая, ое, ые.
Кущöм, какой, ая, ое, ие.
Kodap, которая сторона,—вопросительное местоимение места (форма имен. падежа—почти неупотребительна).

Форму **отрицательных местоимений** характеризует частица **ӈe**, идущая в начале слова:

Ӈekod, никто.
Ӈeкущöм, никакой, ая, ое.
Ӈekodap, никоторая сторона. И т. д.

Форму **неопределенных местоимений** характеризует частица **кö**, идущая в конце слова: kodi**кö**, мыj**кö**, кымын**кö**, кымынöн**кö**, кымынöd**кö**, кущöм**кö** kodap**кö**, причем при склонении окончание **кö** следует за падежным суффиксом (kod**лöн**-кö, кущöм**лы**-кö, кымынöd**сaӈ**-кö и т. д.)

Склонение вопросительно-относительных местоимений: kod (**kodi**)— безличная форма; **kodыс** 3-го лица;[1] **мыj** — безл. форма.

Именит.	Kodi, кто.	Kodыс, кто, который, ая, ое. (Из 2-х, 3-х и т. д.)	Мыj, ([2]) что.
Родит.	Kodлöн, у кого, чей, чья, чье.	Kodыслöн.	— —
Дательн.	Kodлы, кому,	Kodыслы.	— —
Притяж.	Kodлыg, у кого, с кого, от кого, чей, чью, чье.	Kodыслыg.	— —
Прибл.	Kodлаӈ, к кому, в чью сторону.	Kodыслаӈ.	— —
Достиг.	Kodла, за кем, из-за кого.	Kodысла.	Мыjла, за чем, для чего.
Местн.	Kodын[3]).	Kodac.	— —
Исходн.	Kodыg, кого.	Kodgыс.	Мыjыg, чего, из чего, за что.

[1]) Формы 1-го лица нет, форма 2-го лица в литературном диалекте почти не употребительна.

[2]) В редких случаях (чаще в случаях неполной ослышки и др.) имеем разные формы, напр: Бедʻнас кучкы . —Мыjнас? Мыjсö ез вöч? и др.

[3]) Употребительны в значении определения при грамматически отсутствующем определяемом (Kod-керкаын? —kodын?)

Отдал.	Kodсаӈ, от кого, с кого.	Kodсаӈыс, kodысаӈ[1]).	— —
Вступ.	Kodö.	Kodac.	— —
Винит.	Kodöc, кого.	Kodсö.	Мыj, что.
Творит.	Kodöн, кем.	Kodнас.	Мыjöн, чем.
Определ.	Kodöӌ, до кого.	Kodöӌыс.	Мыjöӌ.
Соединит.	Kodкöd, с кем.	Kodыскöd.	— —
Лишит.	Kodтöг, без кого.	Kodыстöг.	— —

Прилагательное-местоимение в форме именительного падежа: **кущöм**, и обстоятельственные падежные формы с этой основой имеют самостоятельное значение. Остальные падежные формы употребительны в значении определения при отсутствующем определяемом: **кущöм**-керкаын? **кущöмын**? (и то редко, т. к. предпочтительно „kodi", особенно редки формы 2-го, а так-же 3-го лица, которые употребляются чаще в случаях ослышки, напр: Міча керкаыd?—Кущöмыd? И т. д.)

Падежные формы количественного и порядкового числительного местоимения с основой: **кымын, кымынöd,** тоже слабо развиты. Существующие формы этих местоимений совпадают с формами им. существительного.

Отрицательные и неопределенные формы с этими же основами характеризуются соответственно частицей: **њe** и **кö**, из которых 1-я следует впереди, а 2-я в конце слова: **њe**кущöм, кущöм**кö**; **њe**кымын, кымын**кö**; **њe**кымынödыс, кымынödыс**кö**.

СКЛОНЕНИЕ ИСЧЕРПЫВАЮЩИХ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ: Kodным—1-го л., **Kodныd**—2-го л., **Kodныс**—3-го л.

Множеств. число (двойственное число).

	1-е лицо	2-е л.	3-е л.
Именит.	Kodным (который из нас двух).	Kodныd (который из вас двух).	Kodныс (который из них двух).
Родит.	Kodнымлöн.	Kodныdлöн.	Kodныслöн.
Дател.	Kodнымлы.	Kodныdлы.	Kodныслы.
Притяж.	Kodнымлыс.	Kodныdлыс.	Kodныслыс.
Прибл.	Kodнымлаӈ.	Kodныdлаӈ.	Kodныслаӈ.
Достиг.	Kodнымла.	Kodныdла.	Kodнысла.
Местн.	—	—	—
Исходн.	—	—	—
Отдал.	Kodнымсаӈ, kodсаӈным.	Kodныdсаӈ, kodсаӈныd.	Kodныссаӈ, kodсаӈныс[1]).
Вступ.	—	—	—
Винит.	Kodнымöс.	Kodнытö.	Kodныссö[2]).

[1]) Существуют формы с суффиксами, расположенными в обратном порядке.

[2]) В значении определения при отсутствующем грамматически определяемом употребляются формы, совпадающие с формами, употребляемыми в самостоятельном значении: kodныс-керкаö пыріс?—kodныссö пыріс? Kodныссö мыждісны?

Творит.	—	—	—
Переходн.	—	—	—
Определ.	—	—	—
Соединит.	Kodнымкöd.	Kodныdкöd.	Kodнысköd.
Лишит.	Kodнымтöг.	Kodныdтöг.	Kodныстöг[1])

Примечание: Отрицательные формы исчерпывающих личных местоимений: **њekodным, њekodныd, њekodныс** и т. д. Неопределенные формы исчерпывающих местоимений: **kodнымкö, kodныdкö. kodныскö** и т. д. Склонение местоимений всех трех категорий совпадает.

Основы рассмотренных местоимений входят основами „**производных**“ **наречий.**

Kod: kodлањö, в чью сторону, куда.
Kodлањыс, с чьей стороны, откуда.
Kodлањті, по чьей (которой) стороне, по какому месту, где.
Kodлањöꙋ, до которого места, докуда.
Kodлањсањ, с которой стороны, откуда.
Kodлањын, на чьей (которой) стороне, где.
Кымын, сколько.
Кымынлаыс, из скольких мест, направлений.
Кымынлаті, по скольким местам, направлениям.
Кымынлаöꙋ, до скольких мест, направлений.
Кымынлаљањ, от скольких мест, направлений.
Кымынлаын, в скольких местах.
Кымынлаö, во сколько мест.
Кымынöd; кымынödлаö, в которое место, направление.
Кымынödлаыс, из которого места, направления.
Кымынödлаті, по которому месту, направлению.
Кымынödлаöꙋ, до которого места, направления.
Кымынödлаљањ, от, с которого места, направления.
Кымынödлаын, на (в) котором месте, направлении.
Kodар: kodарлањö, в которую, какую сторону.
Kodарлањыс, kodарлањті, kodарлањöd, kodарлањöꙋ, kodарлањын, kodарлањсањ. (Значение отдельных форм аналогично значению таких-же форм переведенных выше наречий.)

Наречия также имеют личные суффиксы: **ыd, ыс, ыd, ыс, ad, ас, тö, сö** и т. д.

---

[1]) Другие падежные формы употребительны в значении определения при отсутствующем грамматическом определяемом.

Урок 50-й.

Ывлавыв, природа.
Шор, ручей.
Бузгыны, бурлить.
Вежöдны, зеленеть, зазеленеть, освятпть.
Гым, гром.
Ӟоӈ, целый, ая, ое.
Лöсыд, хорошо, удобно, хороший, удобный, приятный, ая, ое, удобство.
dолыд, легко на сердце, удовольствие.
Гöлöм, сердце.
Гöлöм-вылын, ad ас, на сердце.
Алӈі, или.
Гымалö, гремит.
Наӟöӈікöн, тихонько.
Кіссö, льется, сыплется, падает, изнашивается.
Мыссыны, мыться, умыться, умываться.
Пемыд, темно, темный, ая, ое, темнота.
Ештыны, кончиться, быть свободным.
Секі, тогда.
Гора, громко, громкий, ая, ое.
Мічаö, (аа) хорошо, красиво.
Гажа, красиво, хорошо, красивый, хороший, ая, ое.

Кодыс воöма: ыжыс, алӈі мöскыс? Кодныд талун мунанныд вöрад? —Мі талун вöрас огö мунöj. Мі мунам школаö. Сені ӈіга лыдфам ывлавыв-јылыс. Кыӟі тулысын шорјас бузгöны; кыӟі віӟјасыс мічаö вежöдö; кыӟі вöр-пуыс сінтö гажöдö. Лöсыд, гажа зев секі му-вылад. Тулыснад долыд гöлöм-вылад. Міча-лебачјасыс гажа сылöны. Гымыс сек гора гымалö. Мујас-вылö зерыс наӟöӈікöн кіссö. Пемыд вöрыс сулалö да мыссö зернас. Кодöс-нö тані відчысанныд?—Ӈекодöс огö (відчысöј). Кодкöд-нö ті локтінныд татчöӟыс?—Чојаснымкöд. Ајныд талун кущöм-ыб-вылын гöріс?—Сијö талун ӈекытöн ез гöр. Кодкö, кылö, татчö локтö. Кодјас-нö тащöм-јöзыс (вöјтырыс)? Кодарсаӈкö пемыд-кымöр кајіс? Тіјан керканыд-нö сіктад кымынöд?—Мијан вітöд. Кодлы вокыд керкасö вузалöма?—Ӈекодлы абу (вузалöма). Кодныдлöн ештіс уӂныд?—Ӈекоднымлöн ез (ешты). Најö мыј төрыт керісны?—Најö ӟоӈ-төлыс-ӈін ӈіноöм оз керны. Тајö-мортыс кодарсаӈ локтöма?—Сијö карсаӈ локтöма.

Кто (которая) пришла: овца или корова? Кто (который, ая) из вас пойдет сегодня в лес? Мы сегодня в лес не пойдем. Мы пойдем в школу. Там из книги прочтем о природе. Как весною ручьи бурлят; как луга красиво зеленеют (б. зеленеет). Как лесное дерево глаза веселит (радует). Хорошо, весело очень тогда на земле! Весною легко на сердце. Красивые птицы весело поют. Гром тогда, громко гремит. На поля дождь тихонько льется. Темный лес стоит да умывается дождем. Кого вы здесь ждете? Никого не (ждем). С кем вы пришли до сюда? С (своими) сестрами. Ваш отец сегодня на каком поле пахал? Он сегодня нигде не пахал. Кто-то, слышно, сюда идет. Кто такие эти люди? С какой-то стороны поднялось темное облако. У вас (ваш) кото-

рый дом в деревне? Наш—пятый дом. Кому (твой) брат свой дом продал? Никому не (продал). У которого (кого из вас) кончилась работа? Ни у которого (ни у кого) не (кончилась). Они что вчера делали? Они целый месяц уже ничего не делают. Этот человек с которой стороны (откуда) пришел?—Он от города пришел.

Урок 51-й.

Определительные местоимения.

Ачым, я сам, а, о,
Ачыd, ты сам, а, о.
Ачыс, он сам, а, о.

Асным, мы сами,
Асныd, вы сами.
Асныс, они сами.

Став, ставыс, все, все.
Ставным, мы все.
Ставныd, вы все.

Ставныс, они все.
Быdӧн, быdсӧн, каждый, каждые, все, все.

Склонение местоимения: **ачым, ачыd, ачыс.**

Единственное число.

	1-е лицо.	2-е лицо.	3-е лицо.
Именит.	Ачым.	Ачыd.	Ачыс.
Родит.	Аслам.	Аслad.	Аслас.
Дател.	Аслым.	Аслыd.	Аслыс.
Прит.	Асӧым.	Асӧыd.	Асӧыс.
Прибл.	Аслаӈ.	Аслаӈыd.	Аслаӈыс.
Достиг.	—	—	—
Местн.	—	—	—
Исходн.	Асӧым.[1])	Асӧыd[1]).	Асӧыс.[1])
Отдал.	Асӧаӈ.	Асӧаӈыd.	Асӧаӈыс.
Вступ.	—	—	—
Винит.	Ачымӧс.	Асӧӧ.	Асӧӧ.
Творит.	—	—	—
Переходн.	—	—	—
Определ.	—	—	—
Соедин.	Аскӧd.	Аскӧdыd.	Аскӧdыс.
Лишит.	Астӧг.	Астӧгыd.	Астӧгыс.

---

[1]) Форма исх. пад. совпадает с формой прит жательного, употребительна и в значении определения при грамм. отсутствующем определяемом.

Множественное число.

	1-е лицо.	2-е лицо.	3-е лицо.
Имен.	Аɢным.	Аɢныд.	Аɢныс.
Родит.	Асланым.	Асланыд.	Асланыс.
Дател.	Аслыным.	Аслыныд.	Аслыныс.
Притяж.	Асɢыным.	Асɢыныд.	Асɢыныс.
Прибл.	Аслаӈным.	Аслаӈныд.	Аслаӈныс.
Достиг.	—	—	—
Местн.	—	—	—
Исходн.	Асɢыным[1])	Асɢыныд.	Асɢыныс.
Отдал.	Асɢаӈным.	Асɢаӈныд.	Асɢаӈныс.
Втуп.	—	—	—
Винит.	Аɢнымӧс.	Аɢнытӧ.	Аɢнысӧ.
Творит.	—	—	—
Переходн.	—	—	—
Определ.	—	—	—
Соедин.	Аскӧdным.	Аскӧdныд.	Аскӧdныс.
Лишит.	Астӧгным.	Астӧгныд.	Астӧгныс.

Примечание. 1) Употребительны и др. формы в упоминавшихся неоднократно случаях.

2) Суффикс множ. числа **jac** отсутствует, за исключением все тех-же случаев (укажите известные местоимения, также лишенные этого суффикса).

3) Формы склонения слов разных частей речи в большинстве случаев совпадают, как в морфологическом, так и в смысловом отношении. Исключение составляют чаще наречия, флексиям которых далеко не всегда свойственен смысл, с которым связана флексия имен (обстоятельственные имена и др. тоже иногда составляют исключение).

Вojвыв, север.
Лунвыв, юг.
Пӧтка, bordja, лебач, птица.
Чукӧр, куча, масса, собрание.
Чукӧрӧн, (твор. пад.) массой, вместе.
Туган, верхушка дерева.
Жаӆ-пырыɢ, жалея, жалеючи.
Кажітчыны, ɢӧлӧм-вылӧ воны, нравиться, понравиться.
Зарӈі, золото.
Олан-ін, местожительство.
Чужан-му, родина.
Гажjӧн, в надежде, надеясь.
dовjавны, качаться, шататься.
Зарӈіа, золотой, ая, ое.

Вojвылӧ.

Тулысын пӧткajас вojвылӧ лебісны.
Лунвылыɢ, сарі̯ыɢ чукӧрӧн мунісны...

[1]) Притяжательный и исходный падежи имеют одни и те-же падежные суффиксы Исходный употребителен в значении определения при грамматически отсутствующем определяемом.

Пальма-пу сулаліс, туганнас довјаліс,
Жаль-пырыс на-јылыс аслыс сіӟ мӧвпаліс:
„Мыј-бара кыскӧ сіӟ најӧӧс војвылас?
Мыјӧн оз кажітчы зарӈіа-лунвылыс?
Мыј-понда мунӧны татыс быд гожӧм:
Жугыль-ін оланас? Мыј-вылӧ гажјӧн?“
Зев вылі јенежті бордјајас лебісны,
Гӧлӧмсыс долыда најӧ сіӟ горзісны:
„Ылын сен, војвылас, чужан-му мијан.
Сетчӧ мі чукӧрӧн гортаным лебам!“

В Чісталь ов.

Весною птицы на север летели.
С юга, с моря массой (вместе) пошли...
Пальма стояла, вершиной качала,
Жалея о них про себя (б. себе) так думала:
„Что-же тянет так их на север?
Чем не нравится им золотой юг?
Из-за чего уходят отсюда каждое лето
В скучное место жизни? На что надеясь?“
Очень высоко в небе птицы (б. крылатые) летели.
От сердца весело они так кричали:
„Далеко там, на севере, родина наша,
Туда мы вместе домой летим!“

Задача. Заучить стихотворение наизусть.

Урок 52-й.

Кыв[1]), язык, слово.
Роч-кыв, русский язык, слово
Комі-кыв, зырянский язык, слово.
Med-бӧрја, последний, ая, ее.
Med-вӧӟӟа, первый, ая, ое.
Рочӧн, (твор. пад.)—по-русски.
Коміӧн, (твор. пад.) - по-зырянски.
Gyga, бойко, умело, сметливо[2]).
На, еще и др.
ӟерт, конечно.
Кывны, слышать, услыхать.
Велӧdны, учить, научить, выучить.
Велӧdчыны, учиться, научиться.
Велӧdчыс, ученик, ученица.
Велӧdчӧм, ученье, ученый, грамотный, ая, ое.
Мӧвпавны, думать, подумать.
Кывзыны, слушать, послушать, слушаться, послушаться.
Гӧрӧdны, закричать.
Med, пусть, пускай и др.

[1]) Также основа глаго а КЫВ-НЫ, слышать.
[2]) Также прилагательное GYG (умный, бойкий и др.).

Школа-dінті муна. Уна-челаd adʒi. Öшін-улас сувті. dыр ме сені кывзі Велödчöны коміöн. Гіжöны-лыddöны бура. Велödысыс шуö: „Ставныd-ö кужанныd гіжны?“—„Кужам-бара!“[1])—„Быdсöн-ö кужанныd?“—„Ставным кужам!“ Коdкö зев суса лыddіс рочöн.—„Гöгöрвоін-ö, мыj гіжöма?“ jуаліс велödысыс.—„Гöгöрвоі:—Сарiʒ-саjын-пö муjасыс гажаöс. Карjасыс сен гырысöс. Вöрjасас лок-звердjас кущöмöс сен емöс“.—„Бура тödан роч-кыв“, ошкыштіс велödыс. Мöd сені, пызан саjын, мыjкö jона мовпалö. Ачыс зев-на ічöтік. Велödыс шуö: „Велödчыны быdöнлы колö. Велödчöм—jугыd, велödчытöм—пемыd. Асныd ті adʒанныd: велödчöм-jöзыd кокньа, бура олöны, велödчытöмjас олöны сöкыdа, омöлья. Велödчöj бура, зільа, енö dышödчöj! Меd петанныd школасыd jугыd-вежöраöс, ыжыd-сöломаöс. Ставныd-ö кывзанныd?“—„Кывзам, кывзам, dерт!“—„Меd-воʒʒа лунсаньыс меd-бöрja лунöʒыс колö зев бура школаad кывзыны велödысыdлыс.“

Мимо школы иду. Много детей увидел (а, о). Под окном встал (а, о). Долго там я слушал (а, о). Учатся по-зырянски. Пишут, читают хорошо. Учитель (ница) говорит: „Все-ли умеете писать?“—„Умеем, небось!“ закричали учащиеся.—„Умеете-ли читать, писать по-русски?“—„Умеем, небось!“—„Все-ли умеете?“—„Все умеем!“ Кто-то очень бойко прочитал по-русски.—„Понял-ли, что написано?“ спросил (а) учитель (ница).—„Понял:—За морем—земли (края) красивые (веселые). Города там большие. В лесах злые звери какие там есть.—„Хорошо знаешь русский язык,“ похвалил (а) учитель (ница). Другой, там за столом, что-то сильно думает. Сам очень еще мал Учащий (ая) говорит: „Учиться всем надо. Ученье—свет, неученье—тьма. Сами вы видите: образованные люди легко, хорошо живут, необразованные живут трудно, плохо. Учитесь хорошо, прилежно, не ленитесь! Пусть выйдете из школы со светлыми умами, со смелыми (большими) сердцами. Все-ли слушаете!“—„Слушаем, слушаем. конечно!“—„От первого дня до последнего дня надо очень хорошо в школе слушать у учителя (ницы“).

Урок 53-й.

Склонение количественного числительного: КЫК.

Безличная форма[2]).		2 лицо.	3 лицо.
1. **Имен.**	Кык.	Кыкыd.	Кыкыс.
2. **Родит.**	Кыклöн.	Кыкыdлöн.	Кыкыслöн.
3. **Дател.**	Кыклы.	Кыкыdлы.	Кыкыслы.

[1]) Слово „бара“ усиливает утверждение или отрицание, нечто в роде русского „небось“.

[2]) Форма 1-го лица отсутствует.

4. Притяж.	Кыклыс.	Кыкыдлыс.	Кыкыслыс.
5. Прибл.	Кыклаӈ.	Кыклаӈыд	Кыклаӈыс.
6. Достиг.	Кыкла.	Кыкыдла.	Кыкысла.
7. Местн.	Кыкын.	Кыкад.	Кыкас.
8. Исходн.	Кыкыс.	Кыкъыд.	Кыкъыс.
9. Отдал.	Кыкъаӈ.	Кыкъаӈыд.	Кыкъаӈыс.
10. Вступ.	Кыкӧ.	Кыкад.	Кыкас.
11. Винит.	Кыкӧс.	Кыктӧ.	Кыксӧ.
12. Творит.	Кыкӧн.	Кыкнад.	Кыкнас.
13. Переходн.	Кыкӧд.	Кыкӧдыд.	Кыкӧдыс.
14. Определ.	Кыкӧ̈.	Кыкӧ̈ыд.	Кыкӧ̈ыс.
15. Соедин.	Кыкӧд.	Кыкыдкӧд.	Кыкыскӧд.
16. Лишит.	Кыктӧг.	Кыктӧгыд.	Кыктӧгыс.

Примечание. Количественные числительные то играют роль обстоятельственных слов в предложении (**кыкӧн** мунiм), то служат определениями при грамматически отсутствующем определяемом (кык керкаыс петiсны—**кыкыс** петiсны), то имеют значение количественных существительных,—напр.: **кыкас** кымын **ӧтiыс**? Есть редко употребительные формы с суффиксом **jас**, —напр., при перефразировке: Кык мортӧс ыщкӧda. —Кыскӧ jешщӧ i **кыкjас**-daj.

Пространственные и др. формы количественных числительных морфологически образуют основу количественных „производных“ наречий[1]).

Кык:

Кыкысӧн,-нad,-нас, за два раза.
Кыкысӧ̈,-ыd,-ыс, до двух раз.
Кыкӧн,-нad,-нас, вдвоем.
Кыкла-ыс,-сыd,-сыс, | из (с, от) двух мест,
Кыкласаӈ,-ыd,-ыс | направлений.
Кыклаӈ-ӧ,-ad,-ас, в два места, направления.
Кыклаӧd,-ыd,-ыс, по двум местам, направлениям.
Кыкла-ын,-ad,-ас, в двух местах, направлениях.
Кыклаті,-ыd,-ыс, по двум местам, направлениям, через два места, направления.

Правило. Формы склонения **собирательного числительного** с основой: **кыкнанным** (мы оба), **кыкнанныd** (вы оба), **кыкнанныс** (они оба), совпадают с формами склонений местоимений с основой: **кодным**, **кодныd**, **кодныс.**

---

1) Основу „производных“ наречий морфологически образуют также формы разных др. частей речи.

Склонение личного числительного: ӧтнам (я один): **ӧтнад** (ты один), **ӧтнас** (он один).

	1 лицо.	2 лицо.	3 лицо
1.	Ӧтнам[1]).	Ӧтнад[1]).	Ӧтнас[1]).
2.	Ӧтнамлӧн.	Ӧтнадлӧн	Ӧтнаслӧн.
3.	Ӧтнамлы.	Ӧтнадлы.	Ӧтнаслы.
4.	Ӧтнамлыс.	Ӧтнадлыс.	Ӧтнаслыс.
5.	Ӧтнамлаӈ.	Ӧтнадлаӈ.	Ӧтнаслаӈ
6.	Ӧтнамла.	Ӧтнадла.	Ӧтнасла.
7.	—	—	—
8.	Ӧтнамыс.	Ӧтнадыс	Ӧтнасыс.
9.	Ӧтнамсаӈ.	Ӧтнадсаӈ.	Ӧтнассаӈ.
10.	—	—	—
11.	Ӧтнамӧс.	Ӧтнадтӧ.	Ӧтнассӧ.
12.	Ӧтнамӧн.	Ӧтнадӧн.	Ӧтнасӧн.
13.	—	—	—
14.	—	—	—
15.	Ӧтнамкӧд.	Ӧтнадкӧд.	Ӧтнаскӧд.

Примечание. Формы числительных с основой: **ӧтнам, ӧтнад, ӧтнас**, имеют самостоятельное значение,—определениями при отсутствующих грамматически определяемых почти не служат; в виде основ „производных“ наречий (кажется) не встречаются. Форм множественного числа с суффиксом **јас** нет. Не помеченные формы склонения (здесь и в других случаях) употребительны в случае их опредмечения („Ӧтнам“-ын ем ӧ).

Склонение составного количественного числительного: кыӵ-вит.

	Безличная форма.	2-е лицо.	3-е лицо.
1.	Кыӵ-вит.	Кыӵ-витыд	Кыӵ-витыс.
2.	Кыӵ-витлӧн.	Кыӵ-витыдлӧн.	Кыӵ-витыслӧн.
3.	Кыӵ-витлы.	Кыӵ-витыдлы.	Кыӵ-витыслы.
4.	Кыӵ-витлыс.	Кыӵ-витыдлыс.	Кыӵ-витыслыс.
5.	Кыӵ-витлаӈ.	Кыӵ-витлаӈыд.	Кыӵ-витлаӈыс.
6.	Кыӵ-витла.	Кыӵ-витыдла.	Кыӵ-витысла.
7.	Кыӵ-витын.	Кыӵ-витад.	Кыӵ-витас.
8.	Кыӵ-витыс.	Кыӵ-витсыд.	Кыӵ-витсыс.
9.	Кыӵ-витсаӈ.	Кыӵ-витсаӈыд.	Кыӵ-витсаӈыс.
10.	Кыӵ-витӧ.	Кыӵ-витад.	Кыӵ-витас.
11.	Кыӵ-витӧс.	Кыӵ виттӧ.	Кыӵ-витсӧ.
12.	Кыӵ-витӧн.	Кыӵ-витнад.	Кыӵ-витнас.
13.	Кыӵ-витӧд.	Кыӵ-витӧдыд.	Кыӵ-витӧдыс.
14.	Кыӵ-витӧӵ.	Кыӵ-витӧӵыд.	Кыӵ-витӧӵыс.

[1]) В слова: „ӧтнам,“ „ӧтнад,“ „ӧтнас,“ входит морфологический элемент (нам, над, нас), представляющий обычно соединение суффиксов личного и безличного творительного падежа (јур-нам,-над,-нас).

15.	Кыӂ-вiткöd.	Кыӂ-вiтыдкöd.	Кыӂ-вiтыскöd.
16.	Кыӂ-вiттöг.	Кыӂ-вiттöгыd.	Кыӂ-вiттöгыс.

Правило. При составном количественном числительном формы склонения присущи лишь названию последнего разряда, или класса. Соответственно этому при „производных“ составных количественных числительных „производные суффиксы“ имеем лишь при формах пространственных и других падежей названия последнего разряда или класса составного числительного.

О роли и значении количественных числительных см. в уроке 53-м.

Урок 54-й.

Склонение числительного порядкового: коjмöd (третий, я, е).

Единственное число[1]).

	Безличное[2]).	2 лица.	3 лица.
1.	Коjмöd.	Коjмöдыd.	Коjмöдыс.
2.	Коjмöдлöн.	Коjмöдыдлöн.	Коjмöдыслöн.
3	Коjмöдлы.	Коjмöдыдлы.	Коjмöдыслы.
4.	Коjмöдлыс.	Коjмöдыдлыс.	Коjмöдыслыс.
5.	Коjмöдлаӈ.	Коjмöдлаӈыd.	Коjмöдлаӈыс.
6.	Коjмöдла.	Коjмöдыдла.	Коjмöдысла.
7.	Коjмöдын.	Коjмödad.	Коjмödac.
8.	Коjмöдыс.	Коjмödсыd.	Коjмödсыс,
9.	Коjмödсаӈ.	Коjмödсаӈыd.	Коjмödсаӈыс.
10.	Коjмöдö.	Коjмödad.	Коjмödac.
11.	Коjмöдöс.	Коjмöдтö.	Коjмöдсö.
12.	Коjмöдöн.	Коjмöднad.	Коjмöднас.
13.	Коjмöдöd.	Коjмöдöдыd.	Коjмöдöдыс.
14.	Коjмöдöӂ.	Коjмöдöӂыd.	Коjмöдöӂыс.
15.	Коjмöдкöd.	Коjмöдыдкöd.	Коjмöдыскöd.
16.	Коjмöдтöг.	Коjмöдтöгыd.	Коjмöдтöгыс.

Примечание. Большинство форм им. числительных порядковых употребительны в значении определений при грамматически отсутствующем определяемом и др. (см. выше). Некоторые из них имеют значение обстоятельственных слов, например: коjмöдыс.

---

1) Формы множественного числа употребительны, когда порядковое числительное служит определением при грамматически отсутствующем определяемом, а также при перефразировке и определении слова. (Коjмöd-керкаjасас—коjмöдjасас, Jешщö і коjмöдjас daj „Коjмöd“-jac).

2). Формы 1-го лица весьма редко употребительны: в некоторых диалектах—коjмöd-керкасым—коjмöдсым,

„Производные“ наречия с основой в виде форм пространственных и др. падежей порядкового числительного редки: (слова длинные).

Формы составных порядковых числительных и „их производных“ совпадают с формами состав ых количественных числительных и „их производных“.

Пев, большой палец.
Воӻ-чуӈ, указательный палец.
Шӧр-чуӈ, средний палец.
Ӈім, имя.
Верст, верста.
Ӈімтӧм-чуӈ, безымянный палец.
Чалӆ, мизинец.
Шојтчытӧг, без отдыха.
Шојтчыны, отдохнуть, отдыхать.
Содтыны, прибавить, прибавлять.

Кымын-шајт сетін ӈіга-вылад?—Вітӧс. Кымынӧд-арӧс-нӧ-ӈін теныд локтӧ?—Кыӻ-сіӻімӧд. Кымын-арӧсӧн[1]) мунін велӧдчыныд?[2])—Кӧкјамысӧн. Олісны-вылісны віт-вок. Ӧтілӧн ӈімыс вӧлі Пев; мӧдыслӧн—Воӻ-чуӈ; коймӧдыслӧн—Шӧр-чуӈ; ӈолӧдыслӧн—Ӈімтӧм; вітӧдыслӧн Чалӆ. Кущӧм-ӈіма коймӧд-вокыс? —Коймӧдыс Шӧр-чуӈ. Уна ӧ лоӧ: кӧкјамыс-дінӧ-кӧ содтам квајтӧс? - Кӧкјамыс да квајт лоӧ дасӈолӆ. Кымын-морткӧд-ӈін талун венӻінныд?—Кыкӧд.—Кодјасӧд-нӧ?— Павелкӧд да Іванкӧд. Ӧкмысӧд-верстӧӻ мунім шојтчытӧг. Ӧкмысӧдас шојтчыштім. Кујімысӧн воіс став турунным.

Сколько рублей дал за книгу?—Пять Который-уж год тебе идет?—Двадцать седьмой. Скольких лет пошел учиться?—С восьми. Жили-были пять братьев. Одного звали (имя было) Большой палец; другого—Указательный; третьего—Средний палец; четвертого - Безымянный; пятого—Мизинец. Какого имени третий-брат?—Третий—Средний палец. Сколько будет, если к восьми прибавим шесть? —Восемь да шесть будет четырнадцать. Со сколькими человеками уже сегодня спорили?—С двумя.—С кем?—С Павлом да Иваном. До девятой версты шли без отдыха. На девятой отдохнули (немножно). За три раза привезли (буквально, приехало) все сено (наше).

---

[1]) Слово в форме творительного падежа, морфологически образующее с „кымын“ обстоятельственное выражение.

[2]) Неопределенное наклонение имеет личные окончания: во множ. ч —НЫМ—1 го лица (в литературном диалекте неупотребительно), НЫd—2-го лица, НЫС—3-го лица—редко употребительные формы; в большинстве случаев употребительны формы с суффиксами единств. числа: d, С (уӻны-d, уӻны-с,—форма 1-го лица в литературном диалекте неупотребительна).

Урок 55-й.

Гіжöд, письмо, писанье.
Вайны, принести, приносить.
Колӏтчыны, остаться, оставаться.
Кad, время.
Воӡö-кad, будущее время.
Воӡö-кadö, воӡлаӈ, воӡö, в будущем (времени[1]).
Нораɕны, жаловаться.
Нораɕöм, жалоба.
Gор, поздно.
Gорöӈік, поздненько.
Алӏі, ö,—разделительные союзы: **—или, ли.**
Пом, конец.
Воӡö, вперед.
Воӡын, впереди.
Аскомыɕ[2]), послезавтра.
Ӈajт, грязь, грязный, ая, ое.
Олöм, жизнь.
Сöмын, только.

Те гіжан, алӏі лыɕɕан?—Ме ог гіж-ӈі, ог лыɕɕы,—ме пöлӏököd gорӈіта. Сійö тöрыт локтіс карɕаӈ. Ајыd-нö керкасö вузалö, алӏі оз?—Вузавны кöсјö. Аскі гортad локтанныd, алӏі сетчö колӏтчанныd? Вöрad воӡ-ö аскомыɕнad[3]) мунанныd?—Огö воӡ, gорöӈік мунам. Тујыс ӈајт, алӏі кöс?—Тујыс сені зев кос da лöɕыd. Пöлӏыd-нö мыјкö вајіс ö карɕыс?—Ӈіноöм сијö ез вај. Нораɕіс-ö чојыd?—Ез-жö сијö нораɕ. Воӡö-кadö колö бура велödчыны. Ӈігатö колö помöӡ лыɕɕыны. Воӡын уна міча-ӡорӥӡ тыdалö. Ајыd, алӏі вокыd колӏтчіс гортad? Ӈаӈныd ем-ö? Онö-ö щыгјалöј?—Ӈаӈыd ем,—ого щыгјалöј. Кodi-нö сені увгö?—Ӈекod оз увгы, ачыd сöмын увган. Лӏок-олöмыdлы воіс пом.

Ты пишешь или читаешь?—Я не пишу и не читаю,—я с дедушкой разговариваю. Он вчера пришел из города. Твой отец свой дом продает или нет?—Продать хочет. Завтра придете домой, или там останетесь? В лес рано-ли послезавтра пойдете?—Не рано, позднее (поздненько) пойдем. Дорога грязная или сухая? Дорога там очень сухая и хорошая. Твой дедушка что-нибудь принес-ли (привез-ли) из города? Ничего он не принес (привез). Жаловалась ли (твоя) сестра?—Не жаловалась же она. На будущее время надо хорошо учиться. Книгу надо до конца прочитать. Впереди много (видны) красивых цветов (б. красивые цветы) видно. Твой отец или твой брат остался дома? Хлеб у вас (ваш) есть-ли? Не голодаете-ли?—Хлеб есть, не голодаем. Кто там шумит?—Никто не шумит, сам (сама) только шумишь. Худой (плохой, нехорошей) жизни пришел конец.

---

[1]) ВОӠ также: перед, передок, колени.
[2]) Аскі-олöм-мыɕті.
[3]) Форма „производного“ наречия творительного падежа.

Урок 56-й.

Ме кута гіжны, я буду писать.
Те пондан лыдӟыны, ты будешь читать.
Сійӧ бостчас велӧдчыны, он примется учиться.
Ме кутi гіжны. Те пондiн велӧдчыны. С. в.

Правило. Глаголы: **кута**, **пондан**, **бостчас** и др., служат элементом составного глагола с формами спряжения, присущими только этому элементу (не считая чередования личных суффиксов при неопределенном наклонении, составляющем второй элемент; ср. с русскими).

Вiч, отчество.
Ов, фамилия.
Помавны, кончать, кончить, закончить.
Вiстас, рассказ.
Чукӧртны, собрать, собирать, набирать.
Выӆ-ногӧн, по новому.
Лептыны, поднять, поднимать.
Лӧсӧдны, устроить, устраивать, уладить.
Лӧсӧдӧм, устройство, устроенный, ая, ое.
Ужалыс, трудящийся, аяся, еся.
Унатор, многое.
Горш, горло, жадный, ая, ое.
Аскостын, между собою.
Јӧј, глупый, ая, ое, сумасшедший, ая, ее.
Щап, гордый, ая, ое, спесивый, ая, ое,
Шенӡыны, удивляться, удивиться.
Быдлун, каждый день, ежедневно.

Мыј тенад ӈімыд, вічыд, овыд?—Ӈімӧј менам—Іван, вічӧј—Педӧрӧвіч, овӧј—Куӡкоков. Понјасыд горшӧс, кӧјiныд ныс-на горшжык. Менам-горшӧј вісӧ. Ме кута віставны, ті кывзӧј! Тулыснас најӧ пондасны чукӧртны турунјас да ӡорiӡјас. Мі ужнымӧс помалам. Воклӧн-пiыс быдлун лыдӟӧ вістјас выӆ-олӧм лӧсӧдӧм-јылыс. Колӧ ужалысыд-лы лӧсӧдны бур-олӧм. Med ӈекод оз понды щыгјавны, кынмыны, кӧмтӧг-пастӧг овны. Мі аскостын јортјасӧд унатор-јылыс сорӈітлам. Бур-аӈјас выӆ-ногӧн овны кутiсны велӧдчыны. Щап-мортыд јурсӧ лептӧ выӆӧ. Щап-мортыд—сијӧ јӧј-морт. Енӧ шенӡӧј!

Как твое имя, отчество, фамилия? Имя мое Иван, отчество—Федорович, фамилия Кузькоков. Собаки жадны, волк их еще жаднее. У меня горло болит. Я буду рассказывать, вы слушайте. Весною они будут собирать травы да цветы. Мы нашу работу кончаем. Сын брата каждый день читает рассказы об устройстве новой жизни. Надо трудящимся устроить хорошую жизнь. Пусть никто не будет голодать, мерзнуть, без обуви-одежды оставаться. Мы между собою с товарищами о многом разговариваем (беседуем). Добрые женщины по-новому жить стали учиться. Спесивый (гордый) человек голову высоко поднимает. Спесивый человек—это глупый человек. Не удивляйтесь!

Урок 57-й.

Кӧнкӧ кылӧ ɢылӧм, бӧрdӧм, где-то слышно пение, плач.
Полӧм ӈекоdлӧн абу; страха ни у кого нет.
Велӧdчӧм-мортыd ɢуɢ, ученый (грамотный) человек сметливый.

Правило. Каждая глагольная основа морфологически образует основу имени существительного или прилагательного, с суффиксом **ӧм**, следующим за глагольной основой (**ɢыл-ны—ɢыл-ӧм, бӧрd-ны—бӧрd ӧм, вынd-ыны—вындӧм**).

Кувны, умереть, умирать.
Панысасны, встретиться.
Вӥҙа-олан! здравствуй (здорово живешь).
Вӥҙа-колӵчы, досвидания (здоровым оставайся).
ɢурны, найтись, попасться.
Ҙоӈвӥҙа, здоров, а, о.
Ҙоӈвӥҙалун, здоровье.
Вынjӧра, вына, jон, сильный, ая, ое.
Вынjӧр, вын, сила.
Гаж, веселье.
dона, дорогой, ая, ое, дорого.
Быdлаын, всюду, везде.
Воча-кыв вӥӈны, } ответить,
Воча шуны, } отвечать.
Гашкӧ, может-быть.
Оз ло, не будет.
Моз[1]) (через тире), как, подобно, точно.
Кӧ (через тире), если.
Аɢɢӧ, аӵӵӧ, благодарю,
Гажтӧм, скучно, скучный ая, ое.
Бокыɢ, со стороны.
Ӧтчыd, однажды.
Мӧdыс, другой, ая, ое.

Ӧӵі-рытӧ, ɢорӧн-ӈін, кык-jорт панысасісны міртуj-вылӧ. Ӧӵіыс шуӧ: „Вӥҙа-олан, муса-jортӧj! Кытчӧ мӧdін? Ҙоӈвӥҙа-ӧ?“ Мӧdыс сылы воча шуіс: „Олан-вылан, dона-jортӧj! Ҙоӈвӥҙа, ӟерт! Мӧdі ме ылі-муӧ, бурӂык-олӧм корɢны. Гашкӧ, гырыɢ роч-карjасас кокӈідӂык, долыдӂык овныd“.—„Вынjӧра-кӧ мортыd, уӂавны-кӧ кужӧ, быdлаын сылӧн лӧɢыd лоӧ олӧмыс“,—воча кыв вӥҙӧ мӧdыс. Ме-моз-кӧ олан da уӂалан-кӧ бура, оз ков бокыɢ гаж корɢны, ӈекӧн оз ло гажтӧм. Гырыɢ-карjасad josыd уна, уӂыd оз ɢур, секі щыгла кулан те“.—„Аɢɢӧ, бур-кыв-вылad! Уӂыd-бара карad меным ɢурӧ, рочnad ɢорӈітны ме кужа. Гортad овны гажтӧм. Вӥҙа колӵчы!“ Ӧӵі-jортыс гортас, аслас чужан-муас jона уӂалӧ. Мӧdыс муніс роч-карӧ гаж корɢны.

Вечером, поздно, два товарища встретились на большой дороге. Один говорит: „Здравствуй, милый товарищ! Куда собрался? Здоров ли?“ Другой ему ответил: „Здравствуй, дорогой товарищ! Здоров, конечно! Собрался в далекие края (земли), лучшую жизнь искать. Может быть, в больших русских городах легче, приятнее жить.“—„Если силен чело-

1) Элемент составного наречия.

век, если работать умеет, везде его хороша жизнь,"— отвечает ему товарищ: „Если живешь, как я, если работаешь хорошо, не надо со стороны веселья искать, нигде не будет скучно. В больших городах людей много, работа не найдется, тогда от голода умрешь ты."— „Благодарю на добром слове. Работа, небось, в городе мне найдется,—по-русски, говорить (разговаривать) я умею. Дома жить скучно. Досвидания!"— Один товарищ остался дома, на своей родине,—прилежно работает. Другой пошел в русский город веселья искать.

Урок 58-й.

Ыщкіг-а-**ным** мі муӆім, во-время косьбы мы устали.
Те ветліг-**ad** ворсін, ты во время ходьбы играл.
Ті ветліг-а**ныd** ворсінныd, вы во-время ходьбы играли.
Сіjö велöдчіг-**ас** сераліс, он во-время учения смеялся.
Најö велöрчіг-а-**ныс** сералісны, они во время ученья смеялись.

Ыщкіг-öн { ме, те, сіjö { муӆі, ін, іс.
мі, ті, најö { муӆім, інныd (id), існы.

Правило. Форма „отглагольного наречия" времени и качества с суффиксом **іг** имеет основой глагольную основу. Ее безличная разновидность в применении к единственному и множественному числу характеризуется суффиксом **öн**; личная разновидность в применении ко 2-му и 3 му лицу ед. числа личными суффиксами **ad**[1]) и **ас**[2]); формы, относящиеся ко множественному числу, имеют личные суффиксы: 1-го лица—**ным**, 2-го лица—**ныd**, 3-го лица—**ныс**.

В поэзии и на местах употребительна форма „отглагольного" наречия, состоящая из одной основы: мун-**іг**[3]) (пукаліг сорӈітö, сидя разговаривает).

Примечание. Встречается редко употребительная форма „отглагольного наречия," имеющая суффикс множ. числа **јас**, занимающий место между суффиксом **іг** и суффиксами окончания: ветлігјасöн, ad и т. д.

Муӆны, устать, уставать.
Вodны, лечь, ложиться.
Лаӆтны, лöӆны, успокоиться, успокаиваться, замолчать.
Вord, крыло.
Сус, умный, ловкий, наблюдательный, находчивый, ая, ое.
Пішщаӆ, ружье.

---

1) Употребительна и в отношении ко 2-му лицу множ. числа.
2) Употребительна и в отношении к 3-му лицу множ. числа.
3) При чем как личные формы указанного вида „отлагательного наречия", так и личные формы других категорий слов в своем употреблении далеко не всегда совпадают с лицом, к которому относятся: Мі уӌіrad ег кывлöj. Менам баӆыс (aj) гöлӆ. И т. д.

Керны, вӧчны, делать, сделать.
Лунса, лунысја, дневной, ая, ое.
Шојтчыны, отдохнуть, отдыхать.
Бытъӧ, будто.
Бӧрын, после.

Кусны, гаснуть, погаснуть.
Шонтысны, греться, погреться.
Вӧт, сон.
Вӧтасны, видеть сон.
Пырыс-пыр, тотчас, сейчас.

Рытын лањтіс пемыd-вӧр.
Лунса ужсӧ оз-нin кер.
Гашкӧ уъӧ, гашкӧ оз...
Шојтчӧ пожӧм, шојтчӧ коз.
Вӧрӧ локтіс кыјсыс-морт,
Бытъӧ вајіс сіјӧс борd.
Ез і ветлы сені dыр:
Adзіс кӧчӧс пырыс-пыр.
Кӧт і кӧчыс вӧлі сус,
Мортлӧн пішщальыс ез уъ.

Тӧрыт вунdігӧн ме adзылі кӧчӧс. Sојігаd те ен ворс. Ті ветліганыd јона ворслывлаd. Ужаліганыс најӧ музӧны. Музӧм-бӧрын шојтчыны лӧсыd. Кӧзыd-dырјі лӧсыd шонтысны бі-dорын. Черікыјысыdлӧн војбыd біыс оз куслы. Лунтыр вунdім, ыщкім, куртім. Јона—ужалігаd музім,—рытнас гортӧ локтім, шојтчім da водім уъны. Уъігӧн вӧтасім лунса-ужсӧ. Пӧчӧ вісталӧ вӧтсӧ Сусеdлӧн піыс уж-вывсыс локтігас јона кынмӧма da вісмӧма.

Вчера во время жатвы я видел (а) зайца. Во время еды ты не играй. Вы во время ходьбы много (сильно) играете. Во время работы они устают. После усталости отдохнуть приятно. Во время холода (в холодную пору) хорошо греться у огня. У рыбака целую ночь огонь не погасает. Целый день жали, косили, загребали Очень (сильно)—во время работы—устали, вечером домой пришли, отдохнули и легли спать. Во время сна видели во сне дневную работу. Бабушка рассказывает свой сон. Сын соседа, возвращаясь с работы, сильно озяб и заболел.

Задача. Сделать перевод первой части зырянского текста.

Урок 59-й.

Мі талун муз**тӧз-ным** ужалім, мы сегодня до усталости работали.
Те муз-**тӧз-ыd** кыјін черітӧ, ты до усталости ловил рыбу.
Ті муз-**тӧз-ныd** кыјіd черітӧ, вы до усталости ловили рыбу.
Сіјӧ муз-**тӧз-ыс** ветліс вӧрын, он до усталости ходил в лесу.
Најӧ муз-**тӧз-ныс** ветлісны вӧрын, они до усталости ходили в лесу.

Музтӧз { ме, те, сіјӧ { ужалі, ін, іс.
Музтӧз { мі, ті, најо { ужалім, інныd (іd), існы.

Правило. Форма „отглагольного наречия" времени, количества и качества с суффиксом **төҙ**[1]) имеет своей основой основу глагола и представляет безличную форму слов этой категории. Ее личные формы характеризуются личными суффиксами: единственного числа—1-го лица **ым**[2]), 2-го лица **ыd**[3]), 3-го лица **ыс**[3]); множественного числа—**ным, ныd, ныс**; ей соответствуют вопросы: до какого действия? до какой степени? в какой мере? и др.

Ыщкандыр, страда, сенокос.
Гыны, двигаться массой, волноваться.
Быdсӧн, все, все[4]).
Аслыс, ему, ей, себе.
Коса, коса.
Шаӈ, довольно, хорошо, хороший, ая, ее.
Куран, грабли.
Сабрі, зорӧd, стог сена.
Бурмыны, добреть, сдобреть, добриться, сдобриться.
Gӧлӧм бурміс, удовлетворился.
Кӧрым, gojан, пища.
Вундан, жатва и др.
Озырлун, богатство.
Тіӆзыны, трудиться.
Вермыны, мочь.
Оз поҙ, нельзя.
Со, вот.

Ыщкандыр.

Локтіс гожӧм, шоныd-гожӧм.
Вojjас жеӈыd, лунjас куҙ.
Пемыd ӈекор оз і овлы.
Пемыd му-вылӧ оз уg.
Лунjас мунӧ, лунjас колӧ.
Со і страdна, ыщкандыр.
Кodлы міча-турун колӧ,
Ыщкӧ, куртӧ пырыс-пыр.
Шондi петӧ, шондi летчӧ...
Віҙjас-вылын гыӧ jӧз.
Быdсӧн турун аслыс вӧчӧ,—
Щыг оз кувны вӧв-ӈі, мӧс...
Коса ыщкӧ, куран куртӧ.
Кымын зорӧd! Куjім, ӈолҙ...
Комі-jӧзлӧн gӧлӧм бурмӧ,—
Ӈекod кӧрымтӧг оз колҙ.
Ештіс турун. Вундан воіс.
Оз поҙ уӝлы шуны: шаӈ.
Вӧла-мӧслы кӧрым лоіс,
Ковмас вojтырлы і ӈаӈ.

---

[1]) Суффикс определительного падежа; иногда, после глагольной основы на МЫ, имеем МӦҘ (тырмымӧҙ).

[2]) В литературном диалекте почти не употребительна.

[3]) Употребительны также и в применении ко множ. числу.

[4]) Имеет то значение местоимения, то наречия.

Лоас төв-кежлӧ быдсӧнлы
Озырлун да шоныд-горт.
Тільсы, ужав, кыӵі верман,
Кыӵі кужан, комі-морт!

М. Н. Лебедев.

Аскі асыв, школаӧ мунтӧӵ, мі ветлам вӧрӧ песла. Водтӧӵыд гіжышт да лыддышт. Талун мі, сӧлӧм-бурмытӧӵным ворсім. Гожтӧӵныд ен јуӧј! Гожтӧӵныс јуісны.

Завтра утром, до ухода в школу, мы поедем в лес за дровами. Перед тем, как лечь, попишите и почитайте. Мы сегодня до полного удовлетворения играли. До (раньше) еды не пей! Пили до (раньше) еды.

З дача. Перевести стихотворение и написать по-русски.

Урок 60-й.

Склонение имени существительного: вӧр (лес).

Число предметов единственное.

Число лиц единственное.

	Безличная ф.	1-е лицо.	2-е лицо.	3-е лицо.
Имен.	Вӧр	Вӧрӧј	Вӧрыд	Вӧрыс
Родит.	Вӧрлӧн	—	Вӧрыдлӧн	Вӧрыслӧн.
Дат.	Вӧрлы	—	Вӧрыдлы	Вӧрыслы
Прит.	Вӧрлыӵ	—	Вӧрыдлыӵ	Вӧрыслыӵ.
Приб.	Вӧрлаӈ	—	Вӧрыдлаӈ	Вӧрыслаӈ
Достиг.	Вӧрла	—	Вӧрыдла	Вӧрысла
Местн.	Вӧрын	Вӧрам	Вӧрад.	Вӧрас
Исходн	Вӧрыӵ	Вӧрӵым	Вӧрӵыд	Вӧрӵыс
Отдал.	Вӧрӵаӈ	—	Вӧрӵаӈыд	Ворӵаӈыс.
Вступ.	Вӧрӧ	Вӧрам	Вӧрад	Вӧрас
Винит.	Вӧр (ӧс)	Вӧрӧс	Вӧртӧ	Вӧрсӧ
Творит.	Вӧрӧн	Вӧрнам	Вӧрнад	Вӧрнас
Переход.	Вӧрӧд Вӧрті	—	Вӧрӧдыд Вӧртіыд	Вӧрӧдыс Вӧртіыс
Опред.	Вӧрӧӵ	—	Вӧрӧӵыд	Вӧрӧӵыс
Соедин.	Вӧркӧд	—	Вӧрыдкӧд	Вӧрыскӧд
Лишит.	Вӧртӧг	—	Вӧртӧгыд	Вӧртӧгыс

Число лиц множественное.

	1-е лицо.	2-е лицо.	3-е лицо.
Имен.	Вӧрным	Вӧрныд	Вӧрныс
Родит.	Вӧрнымлӧн	Вӧрныдлӧн	Вӧрныслӧн
Дат.	Вӧрнымлы	Вӧрныдлы	Вӧрныслы
Прит.	Вӧрнымлыс	Вӧрныдлыс	Вӧрныслыс
Прибл.	Вӧрлаӈным	Вӧрлаӈныд	Вӧрлаӈныс
Достиг.	Вӧрнымла	Вӧрныдла	Вӧрнысла
Мест.	Вӧраным	Вӧраныд	Вӧраныс
Исход.	Вӧрсыным	Вӧрсыныд	Вӧрсыныс
Отд.	Вӧрсаӈным	Вӧрсаӈныд	Вӧрсаӈныс
Вступ.	Вӧраным	Вӧраныд	Вӧраныс
Вин.	Вӧрнымӧс	Вӧрнытӧ	Вӧрнысӧ
Твор.	Вӧрнаным	Вӧрнаныд	Вӧрнаныс
Перех.	Вӧрӧдным Вӧртiным	Вӧрӧдныд Вӧртiныд	Вӧрӧдныс Вӧртiныс
Опред.	Вӧрӧ̆ным	Вӧрӧ̆ныд	Вӧрӧ̆ныс
Соедин.	Вӧрнымкӧд	Вӧрныдкӧд	Вӧрныскӧд
Лишит.	Вӧртӧгным	Вӧртӧгныд	Вӧртӧгныс

Число предметов множественное.

Число лиц единственное.

	Безличная форма.	1-е лицо.	2-е лицо.	3-е лицо.
Имен.	Вӧрjас	Вӧрjасӧj	Вӧрjасыд	Вӧрjасыс
Родит.	Вӧрjаслӧн	—	Вӧрjасыдлӧн	Вӧрjасыслӧн
Дат.	Вӧрjаслы	—	Вӧрjасыдлы	Вӧрjасыслы
Прит.	Вӧрjаслыс	—	Вӧрjасыдлыс	Вӧрjасыслыс
Прибл.	Вӧрjаслаӈ	—	Вӧрjасыдлаӈ Вӧрjаслаӈыд	Вӧрjасыслаӈ Вӧрjаслаӈыс
Достиг.	Вӧрjасла	—	Вӧрjасыдла	Вӧрjасысла
Мест.	Вӧрjасын	Вӧрjасам	Вӧрjасад	Вӧрjасас
Исход.	Вӧрjасыс	Вӧрjассым	Вӧрjассыд	Вӧрjассыс
Отдал.	Вӧрjасаӈ	—	Вӧрjасаӈыд	Вӧрjасаӈыс
Вступ.	Вӧрjасӧ	Вӧрjасам	Вӧрjасад	Вӧрjасас
Вин.	Вӧрjас	Вӧрjасӧс	Вӧрjастӧ	Вӧрjассӧ
Твор.	Вӧрjасӧн	Вӧрjаснам	Вӧрjаснад	Вӧрjаснас
Перех.	Вӧрjасӧд Вӧрjастi	—	Вӧрjасӧдыд Вӧрjастiыд	Вӧрjасӧдыс Вӧрjастiыс
Опред.	Вӧрjасӧ̆	Вӧрjасӧ̆ным	Вӧрjасӧ̆ыд	Вӧрjасӧ̆ыс
Соедин.	Вӧрjаскӧд	—	Вӧрjасыдкӧд	Вӧрjасыскӧд
Лишит.	Вӧрjастӧг	—	Вӧрjасыдтӧг Вӧрjастӧгыд	Вӧрjасыстӧг Вӧрjастӧгыс

Число лиц множественное.

	1-е лицо.	2 е лицо.	3-е лицо.
1)	Вöрjасным	Вöрjасныd	Вöрjасныс
2).	Вöрjаснымлöн	Вöрjасныdлöн	Вöрjаснысlöн
3).	Вöрjаснымлы	Вöрjасныdлы	Вöрjаснысlы
4).	Вöрjаснымлыg	Вöрjасныdлыg	Вöрjаснысlыg
5)	Вöрjаслаӈным вöрjаснымлаӈ	Вöрjаслаӈныd вöрjасныdлаӈ	Вöрjаслаӈныс вöрjаснысlаӈ
6).	Вöрjаснымла	Вöрjасныdла	Вöрjаснысла
7).	Вöрjасаным	Вöрjасаныd	Вöрjасаныс
8)	Вöрjасgыным	Вöрjасgыныd	Вöрjасgыныс
9).	Вöрjасgаӈным	Вöрjасgаӈныd	Вöрjасgаӈныс
10).	Вöрjасаным	Вöрjасаныd	Вöрjасаныс
11).	Вöрjаснымöс	Вöрjаснытö	Вöрjаснысö
12).	Вöрjаснаным	Вöрjаснаныd	Вöрjаснаныс
13).	Вöрjаснымöd вöрjасödным	Вöрjасныdöd вöрjасödныd	Вöрjаснысöd вöрjасödныс
14).	Вöрjаснымöӌ вöрjасöӌным	Вöрjасныdöӌ вöрjасöӌныd	Вöрjаснысöӌ вöрjасöӌныс
15).	Вöрjаснымкöd	Вöрjасныdкöd	Вöрjаснысöӌ
16).	Вöрjаснымтöг	Вöрjаснытö	Вöрjаснытöг.

Примечания. 1) Формы в литературном диалекте мало употребительные, или вовсе неупотребительные: а) формы с личными суффиксами 1-го лица единственного числа, за исключением именительного и винительного падежа, а также и др. в некоторых отдельных существительных (мамöлы, баѣöjаслыg и т. д.); б) формы с личным суффиксом 1-го лица множ. числа за редкими исключениями, напр., именительного падежа; в) формы с личными суффиксами 2-го и 3-го лица множ. числа,—со 2-м и 3-м лицом множественного числа (предметов) обычно согласуются личные формы 2-го и 3-го лица единственного числа (тijан пощöсыd кiggöма). Сказанное относительно форм с личными суффиксами 1-го, 2-го и 3-го лица множеств. числа тем более справедливо, чем длиннее слово, а потому, если в некоторых диалектах употребительны личные суффиксы множ. числа в форме единственного числа предметов, то эти же суффиксы редки, или вовсе не встречаются в формах со множ. числом предметов с суффиксом jас (jан) (гортjасgаӈным, керкаjаснымöӌ и т. д.).

2) При отсутствии личного суффикса, или при грамматически несогласованном личном суффиксе (личный суффикс ед. числа при множественном числе лиц), там, где это необходимо, употребительно соответствующее личное местоимение (Керка сылöн выӆ. Налöн понjыс gödˌ и т. д.).

3) В личных формах вступительного, местного и винительного падежей един. числа имеем неразложимые суффиксы, асоциирующиеся с элементом, соответствующим русской „флексии“ и с личным элементом

(вӧрам, вӧрad, вӧрас, вӧртӧ, вӧрсӧ; должно быть, в форме винит. падежа множ. числа по сравнению с таковой-же единственного числа морфологически дополнительно имеем личные суффиксы множ. числа: вӧртӧ, вӧрсӧ,—вӧрныdтӧ, вӧрнытӧ; вӧрныссӧ, вӧрнысӧ).

4) Личные суффиксы 2-го и 3-го лица един. числа образуют морфемы: **ыd** и **ыс**; 2-го и 3-го лица множ. числа **ныd** и **ныс**, и 1-го лица множест. числа **ным**, за исключением форм местного, вступительного, винительного и творит. падежей ед. числа; кроме того, в форме винительн. падежа множеств. числа имеем **ны-тӧ** и **ны-сӧ**, вместо **ныd-тӧ** и **ныс-сӧ**, вследствие исторической утраты в них **d** перед **т** и **с** перед **с** (в первом случае—ассимиляция и стяжение, во втором случае—стяжение).

5) У большинства форм единственного и множественного числа (предметов и лиц) данного падежа одни и те-же суффиксы отношения (соответствующие „флексиям“ склонения в русском яз.—понлы, понjаслы, поныdлы, понjасыdлы и т. д.), морфологически легко отделимые от прочих морфем (каӈ-ыd-лы, каӈ-ыс-лы, каӈ-jас-ыd-лы, каӈ-jас-ыс-лы и т. д.). Исключение составляют вышеупомянутые 4 падежа (см. 3)[1]). Суффикс исходного падежа **ыс** в личных формах исторически утратил **ы**.

6) Формы некоторых падежей отличаются той особенностью, что их суффиксы отношения („флексии“) и личные суффиксы встречаются в разной последовательности, таковы формы творительного, отдалит., приблизит., определит. падежей (баʒытӧd, баʒӧdыd, баʒныdӧd, баʒӧdныd, баʒныскӧd, баʒӧdныс, баʒнымкӧd, баʒӧdным; баʒыdсаӈ, баʒсаӈныd, баʒыссаӈ, баʒсаӈыс, баʒныссаӈ, баʒсаӈныс, баʒыdлаӈ, баʒлаӈыd, баʒныdлаӈ, баʒлаӈныd, баʒыслаӈ, баʒлаӈныс, баʒнымлаӈ, jӧрлаӈным; вӧрнымӧʒ, вӧрӧʒным и т. д. проставьте в таблицу склонения).

7) Личные формы вступительного и местного падежей совпадают.

8). Суффикс **ӧс** винит. пад. не является дифференцированным (ошкӧс adʒылі).

9). Суффиксы **тӧ, сӧ** могут входить и в другие формы, без заметного изменения их лексического значения: вӧрлаӈсӧ, сетчӧтӧ.

10). Формы переходных падежей с безличными суффиксами **ӧd** и **ті**, и с соответствующими личными суффиксами представляют собою два самостоятельных падежа.

11). Между основанием, оканчивающимся согласным и следующим гласным, которым начинается суффикс, некоторые существительные имеют один из следующих звуков: к, т, м, j, (мӧс, корова—мӧс-к-ыс, мӧссӧ; лоп, лопасть,—лоп-т-ыс, лопсӧ; зон, парень —зон-м-ыс, зонсӧ; кер, бревно—кер-j-ыс, керсӧ и т. д.),—исторически сохранившихся от

---

[1]) Личные формы этих падежей имеют слитный суффикс, отношения и лица, исключая формы винит. падежа множ. числа представляющей соединение суффикса единственного числа и личного суффикса множественного числа.

древних слов (и др.) перед гласными и утраченных перед согласными и в конце слова.

12). Некоторые формы существительных морфологически образуют основу для соответствующих форм, служащих в предложении сказуемым при подлежащем множ. числа и имеющих суффикс **өс** (вөрын-өс; —ad-өс;—ac-өс и т. д.; вөрыс-өс).

13). Суффикс множ. числа (предметов) **јас**, у редких существительных **јан**, является постоянным для всех форм.

Предлагается сравнить формы склонения существительного с рассмотренными выше формами склонения других категорий слов.

О склонении прилагательных.

Прилагательные в роли определения при отсутствующем грамматически определяемом имеют формы склонения, морфологически совпадающие с формами имени существительного.

Формы производных наречий, имеющих морфологически основой преимущественно форму пространственных падежей существительного и прилагательного, следующие:

1). Вөрлаӈ**ыс**, сым, сыд, сыс; сыным, сыныд, сыныс.
2). Вөрлаӈ**саӈ**, ым, ыд, ыс; ным, ныд, ныс.
3). Вөрлаӈө, ам, ад, ас; аным, аныд, аныс.
4). Вөрлаӈөӂ, ым, ыд, ыс; ным, ныд, ныс.
5). Вөрлаӈ**өд**, ым, ыд, ыс; ным, ныд, ныс.
6). Вөрлаӈті, ым, ыд, ыс; ным, ныд, ныс.
1). Gödлаӈыс[1]), сым, сыд, сыс; сыным, сыныд, сыныс.
2). Gödлаӈсаӈ, ым, ыд, ыс; ным, ныд, ныс.
3). Gödлаӈө, ам, ад, ас; аным, аныд, аныс.
4). Gödлаӈөӂ, ым, ыд, ыс; ным, ныд, ныс.
5). Gödлаӈöd, ым, ыд, ыс; ным, ныд, ныс.
6). Gödлаӈті, ым, ыд, ыс; ным, ныд, ныс[2]).

Примечание. Изредка аналогичные формы с суффиксом множ. чис. **јас**.

---

[1]) Черный, ая, ое.

[2]) В живой речи, однако, употребительны преимущественно безличные формы, реже формы 2-го и 3-го лица един. чис. Формы 1-го лица един. чис. и множ. лица можно считать неупотребительными.

Урок 61-й.

dona, дорогой, милый, ая, ое, дорого.
Шӧр, средина.
Панны, основать, основывать, создать, созидать.
Пестыны, разжечь, разжигать, зажечь, зажигать, раздуть, раздувать.
Пур, плот.
Бӧпур, костер.
Шыбытны, бросить, сбросить.
Ӧзjӧдны, разжечь, разжигать.
Ӧтласа, совместный, общий, ая, ее.
Вӧр, кровь.
Туж, мощь, сила.
Кӧртӧd, цепи, завязка, повязка, скрепы.
Мывкыd, вежӧр, ум.
Шы, звук.
Еща, мало.
Буракӧ, должно-быть, кажется.
Тыdалӧ, видно.
Муртса, чуть-чуть, едва, в малой мере.
Ембур, богатство, имущество.
Морт-ногса, человеческий, ая.
Зільлун, трудолюбие.
Gӧлӧмшӧр, дорогой, сердечный, ая, ое.
Том-dырgа олӧм, молодость, (жизнь в молодости).

Чужан-мулы.

(Том jӧзgаң).

Чужан-му, мусаӧj мӧjан!
donаӧj, gӧлӧмным-шӧрӧj!
Мыj-нӧ вӧdчыgан
Ӧні те мӧjанgаң?
Олӧмтӧ-панігӧн,
Бӧпуртӧ-пестігӧн?
Мыjы[1])-нӧ шыбытам
Ӧзjӧdӧм-бӧjас?
Мыjы-нӧ пуктам мӧ
Ӧтласа-уӂас?
Гашкӧ-нӧ gӧлӧмным
Томjасным[2]) колӧ?
Кӧртӧdтӧм-вежӧрлӧн
Лебъӧмыс вылӧ?
Гашкӧ-нӧ мӧjан ted
Мывкыdным бур?
Ошкыштан-кывjас,
Gылӧмлӧн-шыjас?..

Родине.

(От молодых людей).

Родина, милая наша!
Дорогая, сердечная наша!
Что-же ждешь
Теперь ты от нас?
Жизнь свою создавая,
Костер разжигая?
Что-же бросим (мы)
В зажженный огонь?
Что-же вложим мы
В общую работу?
Быть-может, сердца наши
Молодые нужны?
Несвязанного ума
Полет высоко?
Быть-может, наши тебе
Умы добрые?
Хвалебные слова,
Песни звуки?

---

[1]) Мыj.

[2]) Стихотворная вольность—определение, идущее позади определяемого, согласованное с последним в падеже.

Гашкӧ-нӧ еща-на сійӧ тед лоӧ?
Буракӧ, сыыс тед унӝык-на колӧ...
Гӧлӧмыд ӧтнассӧ[1]),
Тыдалӧ, еща!
Гылӧм-шы мійан
Муртса-на кылӧ ..
Вежӧрным том-на,
Абу-на јон!..
Теныд мі, Чужан-Му, сетам
Аснымӧс ӝоӈнаным ставнас!
Сетам тыр-сӧлӧма
Том-дырса-олӧм!
Ембуртӧ кыпӧдны
Морт-ногса[2]) олӧмтӧ вӧчны—
—Вірнымӧс, ловнымӧс сетам,
Став выннымӧс сы-вылӧ пуктам!

Быть-может, мало это тебе будет?
Должно-быть, больше того тебе надо...
Сердца одного,
Видно, мало!
Звук песни у нас
Чуть-чуть слышен...
Ум наш молод еще,
Не силен.
Тебе мы, родина, дадим
Себя целиком всего!
Дадим полную сердца
Молодую жизнь!
Богатство твое поднять,
По-человечески жизнь твою устроить—
—Кровь нашу, душу (нашу) отдим,
Все наши силы на это положим!

Задача. Заучить стихотворение наизусть.

Урок 62-й.

Збојлун, смелость, бодрость.
Кулӧм, смерть, мертвый, ая, ое,
Ӈекор, никогда.
Лов, душа, дух.
Ловја, живой, ая, ое.
Јӧрмыны, придти в тупик, попасть в безвыходное положение.
Кӧртвом, узда.
Кытчӧӝ, докуда, пока.
Бырны, кончиться, пропасть.
Шог, печаль, тоска, горе, печальный, ая, ое, печален, а, о.
Жалӏтны, жалеть, пожалеть.
Вунӧдны, забыть, позабыть, забывать.
Новлӧдлыны, носить, таскать, нашивать.
Кынӧмпӧт, пища насущная, кусок хлеба.
Збојӝыка, смелее, бодрее.
дугдыны, перестать.
Вын-ебӧс, сила, мощь, выносливость.
Век, всегда, постоянно.

---

[1]) В смысле: ӧтнас.
[2]) Употребительна: морт-ногӧн—по-человечески.

Комі-збойлун.

Гажаӟык, комі-јӧз, олӧј!
Шогсыны, бӧрдны оз ков.
Кулӧмыс, смертыс ен полӧј:
Њекор оз кув мијан лов!
Лов мијан кувны оз вермы,
Ловлы оз волывлы пом.
Ловја-морт њекор оз јӧрмы,
Мортлы он пукты кӧртвом.
Уна мі адӟылім шогјас...
Жалітыс њекод ез вӧв.
Вунӧдам сијӧ, бур вокјас,—
—Шогсӧ мед новлӧдлас тӧв!
Њекор мі шојтчӧг ег тӧдлӧј,
Корсім мі век кынӧмпӧт.
Збојӟыка, вокјасӧј, ветлӧј
Мијанӧс адӟасны мед!
Кутам мі смелӟыка овны.
Мијанлы шог—абу шог.
dyrdam мі љок-јӧзыс повны,
Љок-вылӧ асным мі љок.
Гажаӟык, комі-јӧз, олӧј,
Кытчӧӟ вын-ебӧс ез быр!
Мијанлы гажыс і колӧ,
Адӟам мі гаж пырыс-пыр.

Веселее, люди Коми, живите!
Тосковать, плакать не надо.
Смерти не бойтесь!
Никогда не умрет наш дух!
Дух наш умереть не может,
Духу не приходит конец.
Живой человек никогда не пропадет,
Человеку не наложишь узды.
Много мы видели горя...
Не пожалел нас никто.
Забудем это, добрые братья,
Тоску (печаль, горе) пусть носит ветер!
Никогда мы отдыха не знали,
Искали мы всегда пищу насущную.
Смелее (бодрее), братья мои, ходите,—
—Нас увидят пускай!
Будем мы смелее жить.
Нам горе—не горе.
Перестанем мы злых людей бояться,
На злого сами мы злы.
Веселее, люди Коми, живите,
Пока сила—выносливость не пропала.
Нам веселья-то и надо,—
—Увидим (найдем) мы веселье тотчас.

Љ е б е ф о в.

Задача. Заучить стихотворение наизусть.

Урок 63-й.

Jyrdö, светает.
Тенӧыd, с тебя, у тебя, твой, я, е.
Вӧчны, делать, сделать.
Чajтны, думать, полагать.
Вошны, пропасть, затеряться.
Сaѳмыны, проснуться, просыпаться.
Gӧкыd, тяжело, трудно, трудный, тяжелый, ая, ое, тяжесть.
Муӻ, усталость, утомление, усталый, утомленный, ая, ое.
Тӧdтӧг, не зная, без того, чтобы было известно.
Тӧdӧм, знание.
Мырӧыны, трудиться, работать.
Adӻытӧм, невидимый, незаметный, ая, ое.
Jӧз-пiӧ[1]) в среду народа, в народ.

Велӧdчӧм-комi-jӧзлы.

Jyrdö, бур-вокӧj,
Уӝавны колӧ.
Gӧкыd-уӝ тенӧыd
Му мiјан корӧ.
Gӧлӧмӧаӈ уӝав,—
—Jӧзлы бур вӧч.
Муӻ-тӧdтӧг мырӧы
Воj і лун те.
Ен пов, мыj уӝыd
Adӻытӧм колӧ;
Ен пов, мыj сijӧ
Jӧз-пiӧ вошӧ.
Gӧлӧмӧаӈ сӧмын
На-понdа уӝав,
Кыӻ колӧ овны—
—Najӧлы вiстав.
Комi-jӧз сaѳмас,
Ӈiм тенӧыd тӧdлас,
Ыӝыdӧс теныd
„Пасiбӧ“ шуас.

Образованным людям комi.

Светает, добрый мой брат,
Работать надо.
Трудной работы с тебя
Земля наша просит.
От сердца работай,—
—Людям добро делай.
Без устали трудись
Ночь и день ты.
Не бойся, что твоя работа
Незамеченной останется.
Не бойся, что она
Среди людей пропадет.
От сердца только (лишь)
Для них (за них) работай,
Как надо жить—
—Им расскажи.
Народ Коми проснется,
Имя твое узнает,
Большое тебе
„Спасибо“ скажет.

Ӧ.-Ӧ.-Улетiн.

Задача. Заучить стихотворение наизусть.

---

[1]) Пi—сын, ныв, внутренность.

Урок 64-й.

Ӈукӆасны, гнуться, сгибаться.
Тӧлалӧны, проветриваются, колеблются ветром, уносятся ветром.
Кӧрт-туj, железная дорога.
Пӧлӧн, вдоль, около, рядом, по сторонам чего-либо.
Гу, могила, яма.
Лӧӈа, тихо, безшумно.
Кос, драка, война.
Вӧсна, из-за-чего-либо, ради-чего либо.
Вестын, над-чем-либо, против-чего либо.
Онмовсны, заснуть, уснуть.
Немыс-кежлӧ, на всегда.

Ыӂыd-тӧлӧн пуjас
Ӈукӆасӧны.
Кыӂпу-вылыс корjас
Тӧлалӧны.
Кӧрттуj-пӧлӧн гуjас
Уна-уна.
Гуjас-вылын крестjас
Сулалӧны.
Крестjас-улын мортjас
Лаӈтӧмаӧс.
Лӧӈа немыс-кежлӧ
Онмовсӧмаӧс.
Косын—правda-вӧсна
Усӧмаӧс.
Уӌӧj, вокjас, таӈі—
—Кӧӂыd-муын!
Тіjан-вестын шондi
Ӈімкодӌаgӧ.

Большим ветром деревья
Гнутся.
С березы листья
Ветром уносятся.
По сторонам железной дороги могилы—
Много-много.
На могилах кресты
Стоят.
Под крестами люди—
Спокойны.
Тихо на всегда—
Уснули.
В войне—за правду
Пали.
Спите, братья, здесь—
В холодной земле.
Над вами солнце
Радуется.

В і ӌ.

Задача. Заучить стихотворение наизусть.

Оглавление.

Зырянский (Коми) алфавит.

		Страницы.
Урок 1-й.	Спряжение глаголов из'явительного наклонения настоящего и будущего времени.	6.
Урок 2-й.	Прошедшее время из'явительного наклонения.	7.
Урок 3-й.	Настоящее и прошедшее время.	8.
Урок 4-й.	Глаголы множественного числа.	9.
Урок 5-й.	Прилагательное — определение и сказуемое. . .	10.
Урок 6-й.	Личные суффиксы ед. числа.	12.
Урок 7-й.	Местный падеж с суффиксами: **ын, ad, ас.** . .	13.
Урок 8-й.	Исходный падеж с суффиксами **ыс, сыd, сыс.**	14.
Урок 9-й.	Вступительный пад. с суффиксами: **ӧ, ad, ас.**	16.
Урок 10-й	Местный пад. составного слова с суффиксами: **ын, ad, ас.**	17.
Урок 11-й.	Исходный пад. составного слова с суффиксами: **ыс, сыd, сыс.**	18.
Урок 12-й.	Вступительный пад. составного слова с суффиксами: **ӧ, ad, ас.**	19.
Урок 13-й.	Винительный пад. (прямое дополнение) с суффиксами: **ӧс, тӧ, сӧ.**	20.
Урок 14-й.	Определительный, притяжательный и приблизительный пад.с суффиксами: **сань, лыс, лань.** .	21.
Урок 15-й.	Повторение.	22.
Урок 16-й	Слово-определение (как член предложения). .	23.
Урок 17-й.	Повторение.	24.
Урок 18 й.	Дательный падеж с суффиксом **лы.**	24.
Урок 19-й.	Лишительный падеж с суффиксом **тог, том.** .	25.
Урок 20-й.	Повторение.	26.
Урок 21-й.	Тоже.	27.
Урок 22-й.	Определительный пад. с суффиксом **өз.** . . .	28.
Урок 23-й.	Повторение.	29.
Урок 24-й.	Переходный пад. с суффиксами: **ӧd, ті.** . . .	29.
Урок 25-й.	Творительный пад. с суффиксами: **ӧн, нad, нас.**	31.
Урок 26-й.	Соединительный пад.с суффиксом **кӧd.** . . .	32.
Урок 27-й	Достигательный пад. с суффиксом **ла** . . .	33.
Урок 28-й.	Повторение.	34.
Урок 29-й.	Отрицательная форма глагола наст. и будущ. времени.	35.
Урок 30-й.	Отрицательная форма глагола прошедшего времени.	37.
Урок 31-й.	Повелительное наклонение.	38.

Страницы.

Урок 32-й. Отрицательная форма повелительного наклонения. . . . . 39.
Урок 33-й. Сравнительная степень имени прилагательного и др. . . . . 40.
Урок 34-й. Положительная степень имени прилагательного. 41.
Урок 35 й. Отрицательное предложение с неглагольным сказуемым. . . . . 42.
Урок 36-й. Повторение. . . . . 43.
Урок 37-й. Имя числительное количественное. . . . . 44.
Урок 38-й Правописание количественных числительных. . 45.
Урок 39-й. Числительное порядковое. . . . . 46.
Урок 40-й. Упражнение в усвоении предыдущих правил. . 48.
Урок 41-й. Тоже. . . . . 49.
Урок 42-й. Тоже. . . . . 50.
Урок 43-й. Составное подлежащее и составное дополнение. 51.
Урок 44-й. Второй вид глаголов прошедшего времени 2-го и 3-го лица. . . . . 52.
Урок 45-й. Склонение личных местоимений. . . . . 53.
Урок 46-й. Притяжательные местоимения—личные суффиксы существительных. . . . . 56.
Урок 47-й. Указательные местоимения. . . . . 57.
Урок 48-й. Повторение. . . . . 59.
Урок 49-й. Вопросительные и относительные местоимения. 60.
Урок 50-й. Повторение. . . . . 63.
Урок 51-й. Местоимения определительные. Стихотворение „Вojвылö“. . . . . 64.
Урок 52-й Повторение. . . . . 66.
Урок 53-й. Склонение числительных количественных. . . 67.
Урок 54-й. Склонение числительных порядковых. . . . . 70.
Урок 55-й. Разделительные и вопросительные предложения. . . . . 72.
Урок 56-й. Составные глаголы. . . . . 73.
Урок 57-й. „Отглагольные“ существительные. . . . . 74.
Урок 58-й. Некоторые „Отглагольные наречия“. . . . . 75.
Урок 59-й. Тоже. Стихотворение „Ыщкандыр“. . . . . 76.
Урок 60-й. Склоненние существительных. . . . . 78.
Урок 61-й. Стихотворение „Чужан-мулы“ (Родине). . . 83.
Урок 62-й. Стихотворение „Комі-збojлун“. . . . . 84.
Урок 63-й. Стихотворение „Комі-велöдчöм-jöзлы“. . . . 86.
Урок 64-й. Стихотворение „Ыӝыd төлöн пуjас њукӆасöны“. 87.

Просьба исправить следующие вкравшиеся опечатки:

Страница.	Строка.	Напечатано:	Следует читать:
8 страница.	Послед. строка	прощедшего	прошедшего
9 „	3 строка снизу	присущн.	присущи.
„ „	4 стр. снизу	(прощедшего)	прощедшего
10 „	Урок 5-й, 5 стр.	Керка, важ,	Керка важ,
„ „	6 стр. снизу	грамматичечки	грамматически
11 страница	5 строка снизу	Кто там жил.	Кто там жил?
„ „	в выноске 1 стр.	Суффиксы	Суффикс
„ „	„ 2 строка	öс керкаjас, дома избы, керкаынöс, в домах избах и т. д.	öс керкаjас, дома, избы, керкаынöс, в домах, избах и т. д.
„ „	„ 4 строка	прилагательных указанных в предыдущей выноске имеет	прилагательных, указанных в предыдущей выноске, имеет
„ „	„ 5 строке	öс, ос.	ыс- öс.
13 страница	Урок 7-й. 8 стр.	нижеследующему.	нижеследующему:
„ „	3 строка снизу	С подлежащим выраженным	С подлежащим, выраженным
14 „	Урок 8-й, 6 стр.	тö и сö отвечающие	тö и сö, отвечающие
„ „	„ в выписке	представляются	предоставляется
15 „	„ 5 строка	моей	с моей
16 „	Урок 9-й. 7 стр.	по смыслу сходен	по смыслу, сходен
„ „	„ 20 строка	(њур-вылö$_2$)	(њур-вылö^2)
17 „	Ур. 10-й. Примеры с правой стороны 2 строка	ое.	ее.
21 „	Ур. 14-й. Правило 3-е, последняя строка.	с предлогом К^2)	с предлогом К.
23 „	Ур. 16 й. 5 строка	шужыdjасыd	жужыdjасыd
27 „	Ур. 21-й. 12 строка	gоdњiтöны	gорњiтöны
„ „	„ 4 снизу	встречается в формах пространственных падежей и отвечает на вопросы:	встречаются в формах пространственных падежей и отвечают на вопросы:
30 „	8 строка	и т. д 1), составляют	и т. д., составляют
„ „	9 строка	бердti, öd;	бердti 1), öd;
„ „	в выноске 1 строка	имеющие	имеющее
31 „	Ур. 25-й. 6 стр.	безлистным	безличным
35 „	11 строка	кöмкöт.	кöмкот.
48 „	1-я строка	(деда старика).	деда (старика).
51 „	Урок 43 й. 6 стр.	равноценных слов,	равноценные слова,
59 „	Ур. 48-й 12 стр.	ыжыdмамыd.	ыжыdajыd.
69 „	1 сверху	(я один):	(я один),
71 „	2 снизу	(немножно).	(немножко).
73 „	Ур. 56-й 15 снизу	вiстjас	вiстасjас
80 „	2-я колона 21 сверху	Вöрjасныdтö	Вöрjасныdтöг
„ „	3-я колона 20 сверху	Вöрjаснысöз	Вöрjаснысköd
81 „	15 снизу	проставьте.	Проставьте
86 „	выноска	ныв	— —
Оглавление	урок 4-й	Глаголы множественного числа.	Именительный падеж им. существительного.
	урок 6-й	Личные суффиксы ед. числа.	Личные суффиксы Им. существительного ед. числа.
Урок 14-й		Определительный,	Отдалительный,
„ 34-й		Положительная	Превосходная
„ 46-й		Притяжательные местоимения—личные суффиксы существительных.	Личные суффиксы существительных множественного числа.
„ 57-й		„Отглагольные" существительные.	„Отглагольные" существительные и прилагательные.

Цена 1 р. 60 к.

—16 коп.

Отпечатано
в типографии
Коми Издательства.
Г. Усть-Сысольск.